



**Guide de
l'animateur
interculturel**

**Handbuch
für interkulturelle
Jugendarbeit**

Mentions Légales

Auteurs de la troisième édition:

David FUNK

Caterina HÜBNER

Philippe KIEFFER

Stéphanie OLLINGER-KIEFFER

Lucas BREHM

Olga SCHÄFER

Publié:

Service national de la Jeunesse

Boîte postale 707 L-2017 Luxembourg

Adresse siège

138, blvd de la Pétrusse

L-2330 Luxembourg

Tél.: (+352) 247-86456

Fax: (+352) 46 41 86

info@snj.lu www.snj.lu

Design et mise en page:

Nuances

Photos:

David Funk

Imprimerie:

Imp. REKA

2016 (3. édition)

ISBN 978-99959-831-1-6

Impressum

Autoren der 3. Aufl.:

David FUNK

Caterina HÜBNER

Philippe KIEFFER

Stéphanie OLLINGER-KIEFFER

Lucas BREHM

Olga SCHÄFER

Herausgegeben:

Service national de la Jeunesse

Boîte postale 707 L-2017 Luxembourg

Adresse

138, blvd de la Pétrusse

L-2330 Luxembourg

Tél.: (+352) 247-86456

Fax: (+352) 46 41 86

info@snj.lu www.snj.lu

Grafik und Design:

Nuances

Fotos:

David Funk

Druck:

Imp. REKA

2016 (3. Aufl.)

ISBN 978-99959-831-1-6

**Guide de
l'animateur
interculturel**

**Handbuch
für interkulturelle
Jugendarbeit**

Note au lecteur

Pour une meilleure lisibilité du texte, nous avons renoncé à faire la distinction des genres dans ce document. Sauf indication contraire, les propos s'appliquent toujours aux deux genres.

Anmerkung

Für eine bessere Lesbarkeit des Textes wird im folgenden auf die Unterscheidung von männlicher und weiblicher Form verzichtet. Es sind, sofern nicht anders angegeben, stets beide Geschlechter gemeint.



Index

1. Caractéristiques des échanges interculturels de jeunes	20
1.1 Les principes de l'échange interculturel	20
1.2 Éléments généraux du programme	62
1.3 Langues et jeux linguistiques	72
2. Théorie et pratique	92
2.1 Faire connaissance	92
2.2 Sensibilisation interculturelle	130
2.3 Problématique	162
2.4 Encourager la dynamique de groupe	184
2.5 Communication	210
2.6 Planification des projets et excursions	230
2.7 Evaluation et réflexion	248
3. Checklist	274

Inhaltsverzeichnis

1. Grundzüge der interkulturellen Jugendarbeit	21
1.1 Grundsätze der interkulturellen Arbeit	21
1.2 Übergreifende Elemente im Programm	63
1.3 Sprache und Sprachanimation	73
2. Theorie und Praxis	93
2.1 Kennenlernen	93
2.2 Interkulturelle Sensibilisierung	131
2.3 Problemstellungen	163
2.4 Förderung von Gruppendynamik	185
2.5 Kommunikation	211
2.6 Projektplanung und Exkursionen	231
2.7 Evaluation und Reflexion	249
3. Checklist	275

Nous savons ce que nous refusons:
un monde qui ne serait que compétition et domination...

Nous savons ce dont nous rêvons:
égalité, solidarité, amitié entre les peuples...

Mais nous savons aussi ce que nous voulons
puisque ce rêve n'est pas la réalité:
l'oppression existe et les conflits mènent souvent à la violence.

Entre le refus de l'oppression et le rêve d'idéal,
nous croyons qu'une troisième voie est possible.

La dynamique interculturelle permet de reconnaître les différences et de trouver
une explication:

- quand nous constatons que nos mots sont intraduisibles dans une autre langue,
- quand nous souhaitons expliciter nos stéréotypes pour dépasser les préjugés,
- quand nous acceptons de dire les souvenirs relationnels douloureux qui remontent à nos mémoires.

Dans cette dynamique, les différences deviennent complémentarités; elles rendent possibles la coopération et l'émergence de nouvelles manières de vivre et de penser véritablement interculturelles.

Marc THOMAS, 12 octobre 2000

Wir wissen, was wir ablehnen:
eine Welt, in der es nur Wettstreit und Dominanz gibt...

Wir wissen, wovon wir träumen:
Gleichheit, Solidarität, Freundschaft zwischen den Völkern...

Wir wissen aber auch, was wir wollen, weil dieser Traum nicht Realität ist:
Unterdrückung existiert und Konflikte führen oftmals zur Gewalt.

Wir glauben, dass zwischen Ablehnung von Unterdrückung und Idealvorstellung ein dritter Weg möglich ist:

Die interkulturelle Dynamik erlaubt, Unterschiede zu erkennen und sich zu verständigen:

- wenn wir feststellen,
dass sich unsere Worte nicht in eine andere Sprache übersetzen lassen,
- wenn wir unsere Stereotypen erläutern möchten,
um Vorurteile zu überwinden,
- wenn wir bereit sind,
die schmerzlichen Erinnerungen an unsere Beziehungen auszusprechen, die wir nicht vergessen können.

In dieser Dynamik ergänzen sich die Unterschiede; Sie ermöglichen die Zusammenarbeit und das Entstehen neuer wahrer interkultureller Lebensformen und Denkweisen.

Marc THOMAS, 12. Oktober 2000

Auteurs de la troisième édition (2016)

David FUNK
Europäische Vereinigung für Eifel und Ardennen
Rheinland-Pfalz, Allemagne

Caterina HÜBNER
aha-Tipps und Infos für junge Leute
Liechtenstein

Philippe KIEFFER
Fédération Culture et Liberté Moselle
Lorraine, France

Stéphanie KIEFFER
Service National de la Jeunesse
Grand-Duché de Luxembourg

Lucas BREHM
Associé à la formation transfrontalière
Allemagne

Olga SCHÄFER
Associée à la formation transfrontalière
Allemagne

Autoren der dritten Auflage (2016)

David FUNK
Europäische Vereinigung für Eifel und Ardennen
Rheinland-Pfalz, Bundesrepublik Deutschland

Caterina HÜBNER
aha-Tipps und Infos für junge Leute
Liechtenstein

Philippe KIEFFER
Fédération Culture et Liberté Moselle
Lothringen, Frankreich

Stéphanie KIEFFER
Service National de la Jeunesse
Großherzogtum Luxemburg

Lucas BREHM
Associé der Formation Transfrontallier
Bundesrepublik Deutschland

Olga SCHÄFER
Associée der Formation Transfrontallier
Bundesrepublik Deutschland



Auteurs de la deuxième édition (2008)

Peter DAHMEN

Michael DAHMEN

Marie-Claire HELLMANN

Stéphane KOUVER

Adrien PROMME

Alain TANDEL

Winfried STRUBE

Auteurs de la première édition (2000)

Irène ENGEL

Ilse JUNG

Stéphane KOUVER

Frédéric LE MOIGNIC

Olivier LIBENZI

Adrien PROMME

Marie-Emmanuelle PUTZ

Alain TANDEL

Marc THOMAS

Martine HAMILIUS

Jean-Luc KOENIG

Autoren der zweiten Auflage (2008)

Peter DAHMEN

Michael DAHMEN

Marie-Claire HELLMANN

Stéphane KOUVER

Adrien PROMME

Alain TANDEL

Winfried STRUBE

Autoren der ersten Auflage (2000)

Irène ENGEL

Ilse JUNG

Stéphane KOUVER

Frédéric LE MOIGNIC

Olivier LIBENZI

Adrien PROMME

Marie-Emmanuelle PUTZ

Alain TANDEL

Marc THOMAS

Martine HAMILIUS

Jean-Luc KOENIG

Préface de la troisième édition entièrement révisée

Les échanges interculturels présentent une superbe opportunité pour réunir des jeunes aux origines et parcours très différents et leur permettre d'échanger leurs opinions. Nous sommes tous des individus, nous avons notre propre façon d'être et nos habitudes : nous appartenons à diverses sociétés et parlons des langues et dialectes très différents. Chacun a ses points forts, ses points faibles et ses rêves. Voilà pourquoi ce travail, qui réunit des individus et favorise leur développement, est non seulement fascinant, mais aussi exigeant. Et lorsque ces personnes représentent différentes sociétés et cultures et proviennent de divers pays, ce travail est d'autant plus passionnant!

Réunir des êtres différents signifie également mettre en contact les différents désirs et attentes des participants et animateurs. Bien que ce ne soit pas toujours facile, les échanges interculturels soutiennent l'épanouissement personnel, ouvrent de nouveaux horizons et sont sources d'un enrichissement constant.

Le présent manuel

L'objectif de ce manuel consiste à aider les animateurs de projets interculturels dans l'exécution de leurs tâches et à mettre à disposition des méthodes leur permettant de réagir de façon adéquate à toute situation difficile issue de la diversité.

Ce manuel se compose de deux grandes parties. La première décrit les caractéristiques du travail interculturel et aborde notamment les questions relatives à la compétence interculturelle, aux différences, au rôle de l'animateur, à l'importance de la langue et de l'animation linguistique ainsi qu'à la participation des membres de l'équipe porteuse du projet et de la dynamique qui en résulte.

Vorwort zur völlig überarbeiteten dritten Auflage

Interkulturelle Jugendarbeit bietet eine großartige Chance, junge Menschen mit unterschiedlichsten Hintergründen und Lebensgeschichten zusammenzubringen und einen Austausch untereinander zu ermöglichen. Wir sind alle Individuen, haben unsere besondere Art, eigene Gewohnheiten; wir sind Teil vielfältiger Gesellschaften und sprechen diverse Sprachen und Dialekte. Ein Jeder hat seine ganz persönlichen Stärken, Schwächen und Träume. Eine Arbeit, die Individuen zusammenbringt und fördert, ist genau deshalb so faszinierend, aber auch anspruchsvoll. Und noch etwas spannender ist die Arbeit mit Individuen aus unterschiedlichen Gesellschaften, Ländern und Kulturen.

Unterschiedliche Menschen zusammenzubringen bedeutet auch unterschiedliche Wünsche und Erwartungen in Kontakt bringen, die jeder Teilnehmer und Betreuer mit sich bringt. Auch wenn es sicherlich nicht immer einfach ist, unterstützt die interkulturelle Jugendarbeit das persönliche Wachstum, erweitert Horizonte und ist eine Bereicherung für alle.

Zum Handbuch

Dieses Handbuch soll eine Hilfestellung bei der Tätigkeit für Betreuer in interkulturellen Projekten bieten und Methoden an die Hand geben, um auf die dargebotene Vielfalt passend reagieren zu können.

Dieses Handbuch ist in zwei grobe Bereiche aufgeteilt. Der erste Teil führt durch die wichtigen Grundzüge der interkulturellen Arbeit. Unter anderem werden in diesem Kapitel Fragen zur interkulturellen Kompetenz, zu Unterschieden und Gegensätzen, zur Rolle der Betreuer, zur Bedeutung von Sprache und Sprachanimation, außerdem zur Partizipation der Teilnehmer und zu Dynamiken im Projektteam beantwortet.



La deuxième partie étudie les aspects théoriques et pratiques en relation avec les principaux sujets. Ces derniers sont généralement énumérés en fonction de leur pertinence lors d'une rencontre interculturelle. C'est l'importance de la prise de contact lors de la première rencontre et des meilleures méthodes y afférentes qui est analysée en particuliers. L'on s'interroge également sur la manière la plus appropriée de sensibiliser les enfants et les jeunes à l'interculturalité. En partant de problèmes concrets, des particularités pédagogiques et juridiques sont expliquées à l'aide d'exemples. La partie en question explore également les possibilités de stimuler la dynamique du groupe au moyen de différents exercices de travail en commun tout en insistant sur l'importance de la communication. La planification concrète de projets fait aussi l'objet du présent document, de même que l'importance de l'évaluation et de la réflexion.

Le présent manuel termine par une checkliste censée aider les participants à avoir un aperçu des différentes phases de projets et des tâches y relatives.

Nous tous, représentants de l'équipe de formateurs de la Formation Transfrontalière, te remercions pour ton engagement et ta participation à cette semaine de formation extraordinaire!

Nous souhaitons que ton futur parcours d'animateur de rencontres interculturelles soit empreint d'enthousiasme et jalonné d'expériences formidables, et espérons que ce manuel t'accompagnera encore un peu sur ton chemin.

Der zweite Teil beleuchtet die Theorie und Praxis mehrerer Themenschwerpunkte und ist ungefähr in der Reihenfolge aufgebaut, wie die Themen im Verlauf einer interkulturellen Begegnung relevant sind. Im Einzelnen wird hier die Rolle des ersten Kennenlernens dargelegt und Vorschläge für passende Methoden gegeben. Eingegangen wird außerdem auf die Frage, wie man Kinder und Jugendliche für Interkulturalität sensibilisiert. Anhand einiger Problemstellungen werden hier pädagogische und rechtliche Besonderheiten beispielhaft erklärt. Es geht zudem um die Möglichkeiten, Gruppendynamik mit diversen Kooperationsübungen zu fördern und um die Bedeutung der Kommunikation. Desweiteren wird die konkrete Planung von Projekten besprochen sowie die Bedeutung von Evaluation und Reflexion.

Am Schluss befindet sich eine Checkliste, die helfen soll, einen Überblick über Projektphasen und die damit verbundenen Aufgaben zu erlangen.

Wir, das Ausbildungsteam der Formation Transfrontalier, möchten dir an dieser Stelle für dein Engagement als Teilnehmer während dieser besonderen Ausbildungswoche danken!

Wir wünschen dir Begeisterung und fantastische Erfahrungen auf deinem zukünftigen Weg als Betreuer von interkulturellen Begegnungen und hoffen, dass dich dieses Handbuch noch eine Weile auf deinem Weg begleitet.



La formation interculturelle

Cette formation est réellement unique dans la Grande Région. Les participants viennent en effet de 5 pays différents. Grâce à l'infatigable engagement de notre interprète, la formation a lieu simultanément en deux langues, permettant à tous les participants de s'exprimer dans leur langue maternelle et de vivre les différences interculturelles en temps réel. Ils font dès lors non seulement l'expérience des différences culturelles et des barrières linguistiques, mais aussi celle des similarités. A raison de 25 participants par an pendant les 17 dernières années, plus de 400 personnes ont eu, jusqu'à présent, l'occasion de profiter de cette opportunité d'apprentissage et d'épanouissement, qui a aussi donné lieu à de nombreux réseaux et d'innombrables amitiés toujours d'actualité.

Nous souhaitons à tous les participants de toujours garder cette envie de développer leur travail et d'explorer de nouvelles idées et méthodes. C'est précisément cette envie et le plaisir qui n'ont cessé de motiver l'équipe de formateurs depuis le début.

Nous remercions chaleureusement les auteurs des éditions précédentes ainsi que tous les animateurs ayant œuvré au cours des vingt dernières années. Sans leur impressionnant engagement, la Formation Transfrontalière ne serait devenue ce qu'elle est aujourd'hui, à savoir une formation exemplaire, sans pareille dans la Grande Région.

Zur Interkulturellen Ausbildung

Diese Ausbildung ist wahrlich einzigartig in der Großregion. Nicht zuletzt, weil sie mit Teilnehmern aus fünf verschiedenen Ländern und simultan in zwei Sprachen dank des rastlosen Einsatzes unseres Übersetzers durchgeführt wird. Dadurch können sich alle Teilnehmer in ihren jeweiligen Muttersprachen ausdrücken und interkulturelle Unterschiede an realen Beispielen gelebt werden. Somit werden kulturelle Unterschiede und sprachliche Barrieren erfahrbar, aber auch die Gemeinsamkeiten. In den letzten 17 Jahren wurden jedes Jahr 25 Teilnehmer ausgebildet. Damit hat die Formation mehr als 400 Teilnehmern ein besonderes Geflecht aus Lernmöglichkeiten und Entwicklungschancen geboten, aus denen zahlreiche Netzwerke und Freundschaften entstanden sind - und immer noch bestehen.

Wir wünschen allen Teilnehmern, dass sie sich die Lust erhalten, ihre Arbeit immer weiter zu entwickeln und neue Ideen und Methoden auszuprobieren. Eben diese Lust und Freude ist seit jeher auch der Motor des Ausbildungsteams.

Wir bedanken uns an dieser Stelle herzlich bei den Autoren der ersten und zweiten Fassung und bei den ehemaligen Ausbildern der letzten 20 Jahren. Nur durch ihr großes Engagement ist die Formation Transfrontalier zum dem geworden, was sie ist, nämlich zu einer bedeutenden, in der Großregion beispiellosen Ausbildung.



1. Caractéristiques des échanges interculturels de jeunes

La première partie de ce manuel étudie les principaux aspects des échanges interculturels de jeunes; les concepts pédagogiques, la définition de la compétence culturelle, l'importance de la participation. Le texte aborde ensuite le rôle des animateurs et des participants, le travail au sein de l'équipe de projet transfrontalière ainsi que l'élaboration du programme et le développement du cadre structurel. Enfin, la langue et l'animation linguistique, éléments essentiels dans les contextes interculturels, sont examinés de plus près.

1.1 Les principes de l'échange interculturel

Théorie

Les valeurs éducatives

Les différences de conception des rencontres interculturelles et de leur animation se sont révélées être à la fois la richesse et la difficulté des formations transfrontalières.

Les différences pédagogiques peuvent être à l'origine de malentendus, voire d'une incompréhension mutuelle. Dès lors, il est important de clarifier les idées et conceptions de départ.

Certains mots revêtent des significations différentes suivant les cultures et sont ainsi très difficiles à traduire; le terme français animateur, notamment, est intraduisible en allemand; l'expression valeurs éducatives n'existe ni au Luxembourg, ni en Allemagne.

1. Grundzüge der interkulturellen Jugendarbeit

Der erste Teil dieses Handbuchs befasst sich mit den grundlegenden Aspekten der interkulturellen Jugendarbeit. Es wird erläutert, welche pädagogische Konzepte verfolgt werden, was unter interkultureller Kompetenz zu verstehen ist sowie die Bedeutsamkeit von Partizipation. Auch die Rolle von Betreuern und Teilnehmern, die Arbeit als grenzübergreifendes Projektteam und somit die Programmgestaltung und Entwicklung eines strukturgebenden Rahmens wird transparent gemacht. Abschließend wird der wesentliche Aspekt von Sprache und Sprachanimation im interkulturellen Kontext ausgeführt.

1.1 Grundsätze der interkulturellen Arbeit

Theorie

Pädagogische Grundsätze

Die Unterschiede in den Auffassungen von interkulturellen Begegnungen und ihrer Animation stellen sich sowohl als Bereicherung wie als Schwierigkeit dar.

Die pädagogischen Unterschiede können zu Missverständnissen und sogar zu gegenseitigem Unverständnis führen. Es bedarf der Klärung unterschiedlicher Vorverständnisse.

Die Übersetzung bestimmter Wörter, die in jeder Kultur anders verstanden werden, ist schwierig: zum Beispiel ist das Wort animateur, wie es im üblichen Sinne im Französischen gebraucht wird, im Deutschen unübersetzbar. Den Begriff valeurs éducatives gibt es weder in Luxemburg noch in Deutschland.

Les valeurs pédagogiques connaissent des problèmes similaires: bien que certaines valeurs soient partagées, les concepts y associés ne coïncident pas forcément. Il est donc important d'évoquer et de définir les valeurs et concepts au début d'une collaboration, mais aussi par après. Les exemples suivants pourront servir de base aux discussions de l'équipe.

Autonomie	⋮	S'exprimer
Tolérance	⋮	Créativité
Responsabilité	⋮	Respect
Épanouissement	⋮	Évolution
Sensibilité	⋮	Apprentissage de la vie du groupe
Solidarité	⋮	Individualité
Prendre conscience	⋮	Découvrir et exprimer ses besoins et envies
Socialisation	⋮	Éducation
Esprit critique	⋮	Estime

Ein ähnliches Problem wie auf der sprachlichen Ebene zeigt sich im Bereich der pädagogischen Werte: Man kann zwar davon ausgehen, dass es einige übergreifende Werte gibt, allerdings sind die dahinter stehenden Konzepte oft nicht deckungsgleich. Insofern muss Beginn einer Zusammenarbeit, aber auch an anderen Stellen, über Werte und Konzepte diskutiert werden. Im Folgenden möchten wir einige Beispiele geben, die als Grundlage einer Diskussion im Team dienen kann.

Autonomie	⋮	Sich ausdrücken
Toleranz	⋮	Kreativität
Verantwortung	⋮	Respekt
Entfaltung	⋮	Entwicklung
Sensibilisierung	⋮	Gruppengefühl entwickeln
Solidarität	⋮	Individualität
Bewusstsein schaffen	⋮	Bedürfnisse und Wünsche erkennen und benennen
Sozialisierung	⋮	Erziehung
Kritischer Geist	⋮	Wertschätzung

Les compétences interculturelles

Différences vitales, divergences difficiles

Exister dans la différence

Tout être humain s'identifie constamment à travers son groupe; cependant, pour exister en tant qu'individu, il doit se différencier: c'est le prix à payer pour son autonomie, sa liberté et sa capacité relationnelle.

La différenciation est vécue de manière plus ou moins prononcée selon les cultures et les individus. Le refus de l'altérité mène à l'aliénation en matière de dépendance et de conformité sociale, à assimilation ou la dilution dans l'autre. L'uniformité et l'homogénéité, le refus de l'altérité et du pluralisme aboutissent, au pire, à des conduites sectaires ou suicidaires; souvent elles créent des tensions, des discriminations et des conflits.

Toute personne humaine se construit dans la recherche d'un équilibre - toujours instable - entre sa propre identité et les relations qu'elle entretient avec ses congénères, qui la confrontent à l'altérité en termes de différences, divergences, déchirures, etc. Une telle tension peut être constructive ou destructrice, selon le contexte et l'utilisation.

Exister dans la divergence

Si la différence est la loi de la vie, elle n'en est pas moins une exigence difficile. L'autre fait peur et menace, et chacun cherche du réconfort auprès de ses semblables. Les différences sociales sont sources de tensions et de conflits. Les diversités ethniques et culturelles mènent à l'incompréhension, aux malentendus, à la guerre. Les processus de différenciation, bien que nécessaires à la vie et à l'identité des personnes et des groupes, deviennent aussi des enjeux de pouvoir, de domination, d'écrasement, et sont largement présents dans les sociétés multiculturelles dans lesquelles nous vivons.

Interkulturelle Kompetenz

Grundlegende Unterschiede, schwierige Gegensätze

Mit den Unterschieden leben

Der Mensch identifiziert sich ständig über seine Gruppe, er existiert jedoch nur wirklich als Person, indem er sich differenziert: zu diesem Preis erlangt er seine Eigenständigkeit, seine Freiheit und seine Fähigkeit, Beziehungen einzugehen.

Zwar wird die Differenzierung je nach Kultur und Menschen ausgeprägter gelebt. Die Ablehnung der Andersartigkeit führt allerdings zur Entfremdung in Abhängigkeit und sozialer Konformität, in der Anpassung oder dem Sich-Auflösen in dem anderen. Uniformität, Homogenität und die Ablehnung des Andersseins und des Pluralismus führen schlimmstenfalls zu sektiererischen oder selbstmörderischen Verhaltensweisen. Oft entstehen hieraus Spannungen, Diskriminierung und Konflikte.

Jeder Mensch konstruiert sich im Streben nach einem – ständig instabilen - Gleichgewicht zwischen seiner eigenen Identität und seinen Beziehungen mit anderen, die ihn mit der Andersartigkeit in Form von Unterschieden, Gegensätzen, Brüchen etc. konfrontieren. Diese Spannung kann je nach Kontext und Gebrauch konstruktiv oder destruktiv sein.

Mit den Gegensätzen leben

Die Verschiedenartigkeit ist einerseits das Gesetz des Lebens und andererseits eine schwierige Erfordernis. Der andere flößt Angst ein und bedroht, und jeder sucht nach Gleichgesinnten, um Sicherheit zu finden. Aus ethnischen und sozialen Vielfältigkeiten entstehen Missverständnisse und Krieg. Die für das Leben und die Identität der Menschen und Gruppen notwendigen Differenzierungsprozesse werden auch zum Ringen um Macht, Dominanz und Vernichtung, die man überall in unseren multikulturellen Gesellschaften vorfindet.

Face à ces enjeux mortifères, il faut lancer le défi consistant à supposer que des relations entre personnes et groupes de cultures différentes sont tout à fait possibles et même vitales. C'est précisément ce défi que ces formations et les projets transfrontaliers cherchent à relever.

L'expérience interculturelle choisit et se donne les moyens nécessaires à la création dans le respect de la diversité et considère encore les déchirures comme des ouvertures fécondes. Mais tout d'abord, il faut définir les termes employés et envisager l'éventail des approches possibles pour construire la vie en commun.

Du multiculturel à l'interculturel: définitions

En France, dans le langage courant, les termes pluriculturel et multiculturel s'utilisent fréquemment et revêtent un sens équivalent. Le mot interculturel est plus rarement employé: il est souvent mal compris ou interprété dans le même sens que les deux premiers. En Allemagne en revanche, le mot interculturel semble davantage utilisé, notamment dans l'expression interculturelles Lernen (apprentissage interculturel). Toujours est-il que le terme interculturel a en fait un sens très différent des deux termes ci-avant, essentiel dans le développement de relations humaines plus justes dans le cadre de la construction européenne et de la mondialisation. Nous empruntons à Burkhard K. MULLER (1999) les définitions suivantes:

En parlant d'interculturel, ce terme indique dans le présent contexte le vécu subjectif et intersubjectif de l'étrange; un vécu et un échange qui changent les participants et leur vision du monde, qui engendrent plus qu'une juxtaposition. Le multi ou pluriculturel désigne justement qu'on entend par là cette coexistence côte à côte, sans heurts si possible, cette vie en commun si convoitée, sans dysfonctionnements, de ressortissants de cultures différentes.

In Anbetracht dieser tödlichen Spirale muss man sich der Herausforderung stellen, dass Beziehungen zwischen Menschen und Gruppen verschiedener Kulturen möglich und sogar lebensnotwendig sind. Diese Herausforderung soll mit diesen länderübergreifenden Lehrgängen und Projekten angegangen werden.

Die interkulturelle Erfahrung wählt und schafft die Mittel, um in der Verschiedenartigkeit etwas aufzubauen und sogar Verletzungen als gewinnbringende Öffnungen anzusehen. Aber man muss zuerst die Termini, die benutzt werden, definieren und das ganze Spektrum möglicher Ansätze in Erwägung ziehen, wenn man das Zusammen-Leben konstruieren will.

Vom Multikulturellen zum Interkulturellen: Definitionen

Im alltäglichen Sprachgebrauch werden die Worte plurikulturell und multikulturell häufig als Äquivalente gebraucht. Das Wort interkulturell ist seltener: es wird oft falsch oder als Äquivalent der ersten beiden Begriffe verstanden. Der Begriff interkulturell hat jedoch eine ganz andere Bedeutung, die für die Verwirklichung gerechterer zwischenmenschlicher Beziehungen im Rahmen des europäischen Aufbauwerkes und der Globalisierung von höchster Wichtigkeit ist. Wir verweisen auf folgende Definitionen von Burkhard K. MULLER (1999):

Unter dem Begriff interkulturell versteht man das subjektiv und intersubjektiv Erlebte des Fremden; ein Erlebnis und ein Austausch, der die Teilnehmer und ihre Weltanschauung verändert und mehr als nur ein Nebeneinander bewirkt. Unter multikulturell oder plurikulturell versteht man eben gerade das Nebeneinander ohne Zusammenstöße soweit möglich, das Zusammenleben wenn möglich ohne Ausrutscher von Menschen aus verschiedenen Kulturen.



Dans le même sens, les auteurs du module de formation Apprentissage interculturel du Projet Communautaire Jeunesse pour l'Europe parlent d'un comportement d'influence interculturelle des individus capables, suivant ce qu'exige la situation, de dépasser - non d'abandonner - leur propre système culturel, de l'accorder avec les autres systèmes ambiants, de telle sorte que les conflits et les désaccords ne soient plus perçus comme une menace, mais acceptés comme un défi; qu'ils n'entravent ni la communication, ni l'interaction, mais leur apportent une qualité nouvelle.

Il convient de préciser à ce stade que l'expérience interculturelle ne se situe non seulement au niveau des cultures nationales: elle concerne aussi les diversités au niveau des cultures générationnelles, sociales, professionnelles, philosophiques, religieuses, politiques, économiques, etc. Chaque personne appartient à des groupes différents et tire son identité d'appartenances culturelles multiples qui s'entrecroisent. De telles relations transversales existent dans chaque groupe et mènent à de multiples recouvrements chez les individus et, selon les contextes et les enjeux, à des processus fluides au niveau des groupes.

Par conséquent, nous qualifierons d'interculturelle la démarche commune et constructive, dans un groupe hétérogène ou d'origine culturelle différente, tenant compte de trois aspects :

- *l'élaboration de l'équilibre identitaire du sujet et ses aménagements successifs, provoqués par les questionnements et tensions vécus dans des contextes interculturels;*
- *l'analyse des ressemblances et différences entre les personnes et les groupes en contact coopératif ou conflictuel;*
- *la méta-communication au niveau des interactions (c'est-à-dire la possibilité d'analyser en commun ce qui se passe dans les situations de communication), qu'il s'agisse de gestion de malentendus et de conflits ou de création de modes de coopération.*

Im diesem Sinne sprechen die Autoren der Ausbildungseinheit Interkulturelles Lernen des Programms Jugend für Europa der Europäischen Kommission von einem durch interkulturellen Einfluss geprägten Verhalten der Menschen, die in der Lage sind, je nach Situation über ihr eigenes kulturelles System hinauszugehen – nicht es aufzugeben – und es auf die anderen bestehenden Systeme abzustimmen, damit die Konflikte und Uneinigkeiten nicht mehr als Bedrohung empfunden, sondern als Herausforderung angenommen werden und damit sie nicht die Kommunikation und Interaktion erschweren, sondern ihnen eine neue Qualität geben.

Es ist wichtig, direkt zu präzisieren, dass es interkulturelle Erfahrung nicht nur auf der Ebene der nationalen Kulturen gibt. Sie betrifft auch die Verschiedenheiten der generationsbedingten, sozialen, beruflichen, philosophischen, religiösen, politischen, wirtschaftlichen etc. Kulturen. Jeder Mensch gehört zu verschiedenen Gruppen. Seine Identität beruht auf einer Vielzahl kultureller Zugehörigkeiten, die sich überlappen. Diese Querverbindungen bestehen in jeder Gruppe und führen zu vielen Berührungspunkten bei den Menschen und, je nach Kontext und Problem, zu fließenden Gruppenprozessen.

Wir bezeichnen daher als interkulturell die gemeinsame und konstruktive Vorgehensweise in einer heterogenen Gruppe oder einer Gruppe mit verschiedenen kulturellen Ursprüngen, bei der drei Punkte berücksichtigt werden:

- *die Entwicklung des Identitätsgleichgewichts des Einzelnen und seine schrittweisen Anpassungen durch die in interkulturellen Kontexten erlebten Herausforderungen und Spannungen;*
- *die Analyse der Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen Personen und Gruppen in der Zusammenarbeit oder bei Konflikten;*
- *die Meta-Kommunikation über Interaktionen (das heißt die Möglichkeit, gemeinsam zu analysieren, was in den Kommunikationssituationen geschieht) – ob es sich nun um die Auseinandersetzung mit Missverständnissen und Konflikten oder die Entwicklung von Formen der Zusammenarbeit handelt.*

L'objectif de cette démarche consiste à permettre une reconnaissance mutuelle, un dialogue et une rencontre, à accompagner les transformations des personnes et des groupes en situation d'acculturation et de créer les conditions propices à une action commune.

Une compétence interculturelle

Les formations que nous proposons ont pour objectif de développer une compétence interculturelle chez les animateurs.

La compétence interculturelle se définit comme étant cette capacité qui permet à la fois de savoir analyser et comprendre les situations de contact entre personnes et entre groupes porteurs de cultures différentes, et de savoir gérer ces situations. Il s'agit de la capacité à prendre une distance suffisante par rapport à la situation de confrontation culturelle dans laquelle on est impliquée, pour être à même de repérer et de lire ce qui s'y joue comme processus, pour être capable de maîtriser ces processus.

FLYE SAINTE MARIE, A., 1997: La compétence interculturelle dans le domaine de l'intervention éducative et sociale. Les cahiers de l'Actif, 250/251, I, 55)

Cette compétence s'acquiert par un apprentissage permanent lors de toute rencontre interculturelle ainsi que par la maîtrise de méthodes et de techniques d'analyse et de communication qui permettent de se situer dans l'échange, de prendre de la distance et de conduire les processus d'échange.

Une telle compétence est encore indispensable au développement d'échanges transfrontaliers entre enfants et jeunes. Elle est également nécessaire dans la vie sociale quotidienne, dans des sociétés marquées par le multiculturalisme, les métissages et les affrontements de toutes sortes. C'est pour cette raison que nous consacrons beaucoup d'énergie au développement des échanges transfrontaliers s'adressant aux enfants et aux jeunes.

Ziel dieser Vorgehensweise ist es, die gegenseitige Anerkennung, den Dialog und die Begegnung zu ermöglichen, die Veränderungen von Menschen und Gruppen in Akkulturationsituationen zu begleiten und Voraussetzungen für gemeinsames Handeln zu schaffen.

Was ist interkulturelle Kompetenz?

Mit den von uns angebotenen Lehrgängen soll bei den Betreuern interkulturelle Kompetenz entwickelt werden.

Interkulturelle Kompetenz kann als Fähigkeit definiert werden, Situationen, in denen Menschen und Gruppen mit verschiedenem Kulturgut zusammen kommen, zu analysieren, zu verstehen und zu behandeln. Es handelt sich um die Fähigkeit, ausreichend Abstand in Situationen zu wahren, bei denen Kulturen aufeinander treffen und an denen man selbst beteiligt ist, damit man sich orientieren und erkennen kann, welche Prozesse ablaufen, damit man diese Prozesse im Griff haben kann.

FLYE SAINTE MARIE, A., 1997: La compétence dans le domaine de l'intervention éducative et sociale (Die interkulturelle Kompetenz im Bereich der erzieherischen und sozialen Maßnahmen). Les cahiers de l'Actif, 250/251, I, 55)

Diese Kompetenz erwirbt man durch ständiges Lernen bei jedem interkulturellen Zusammentreffen, aber auch durch das Beherrschen von Methoden und Techniken der Analyse und Kommunikation, durch die man sich im Austausch positionieren, Abstand wahren und die Austauschprozesse leiten kann.

Diese Kompetenz ist Voraussetzung für die Entwicklung des länderübergreifenden Austauschs bei Kindern und Jugendlichen. Sie ist ebenfalls eine Notwendigkeit im alltäglichen Leben in unseren Gesellschaften, die von Multikulturalismus, Völkermischungen und Zusammenstößen jeglicher Art geprägt sind. Aus diesem Grunde verwenden wir viel Energie auf die Entwicklung des länderübergreifenden Austauschs von Kindern und Jugendlichen: den Jugendlichen sollen auf diese Weise nicht nur Ferien- und Freizeit-

Il ne s'agit non seulement de leur offrir des vacances et des activités de loisirs, mais de leur fournir une opportunité pour acquérir une compétence interculturelle leur permettant de trouver leur place dans la société et de devenir acteurs et auteurs de la construction européenne et d'un monde solidaire.

Un apprentissage

L'interculturel s'apprend tout comme l'homme apprend à marcher: par l'expérience et la prise de risques. L'apprentissage interculturel ne se fait ni en appliquant des connaissances didactiques ni en imitant certains comportements, mais par l'expérience. Encadré par le formateur, le participant prend son apprentissage en main et évolue en développant le savoir et les capacités dont il a besoin.

Il s'agit de l'apprentissage par l'expérience, un concept que les Anglo-saxons appellent learning by doing. Cette forme d'apprentissage se conçoit comme un cercle passant par plusieurs phases (d'après Markus Molz):

- **expérimentation,**
- **observation,**
- **problématisation,**
- **conceptualisation,**

Cette dernière phase conduisant à une nouvelle expérimentation et ainsi de suite. Pour qu'il y ait apprentissage, il faut parcourir tout le cercle et poursuivre encore la démarche comme dans une spirale.

Cet apprentissage nécessite des méthodes actives d'expérimentation, des moyens d'observation, d'analyse et d'évaluation, des réflexions théoriques permettant d'intégrer les acquis de l'expérience et de les confronter à d'autres expériences.

vergnügungen angeboten, sondern auch die Möglichkeit gegeben werden, eine interkulturelle Kompetenz zu erlangen, mit der sie ihren Platz in der Gesellschaft finden und zu Akteuren und Autoren des europäischen Aufbauwerkes und einer solidarischen Welt werden.

Ein Lernprozess

Das Interkulturelle erlernt man, wie der Mensch gehen lernt: durch Erfahrung und akzeptierte, begleitete Risiken. Interkulturelles Lernen erfolgt weder durch einfache Anwendung didaktischer Kenntnisse, noch durch Nachahmung von Verhaltensmustern, sondern durch das Experimentieren. Der Lernende, der durch einen Betreuer geleitet wird, verändert sich selbst, indem er das Wissen und die Fähigkeiten produziert, die er braucht.

Es handelt sich um Lernen durch Erfahrungen, das die Briten learning by doing nennen. Diese Form von Lernen ist ein Kreis, der mehrere Phasen durchläuft (nach Markus Molz):

- **experimentieren,**
- **beobachten,**
- **problematisieren,**
- **konzeptualisieren,**

Wobei die letzte Phase zu einem neuen Ausprobieren führt. Damit Lernen stattfindet, muss man den ganzen Kreis wie in einer Spirale durchlaufen.

Dieser Lernprozess erfordert aktive Methoden des Ausprobierens, Mittel zur Beobachtung, Analyse und Auswertung sowie theoretische Überlegungen, um das durch Erfahrungen Erworbene zu integrieren und mit anderen Erfahrungen zu konfrontieren.

Dans un contexte interculturel, cet apprentissage évolue par une confrontation permanente à d'autres points de vue: des personnes vivant la même expérience que moi au même moment dans le même lieu la ressentent et l'interprètent différemment. C'est précisément la confrontation de ces différents points de vue non réductibles mais complémentaires qui permet à l'apprentissage de devenir interculturel.

Le processus requiert trois conditions indispensables.

- De l'empathie, soit la capacité à comprendre l'autre et à ressentir ce qu'il ressent, sans nier les différences et sans cesser d'être soi-même.

- Un travail sur les divergences et les conflits permettant d'explicitier les malentendus, les émotions suscitées, les valeurs différentes générées afin de passer du conflit à la complémentarité créatrice.

- Une volonté de coopération: En partant du déséquilibre expérimenté dans les malentendus, des conflits et des remises en cause de leurs propres valeurs, les personnes changent et trouvent un nouvel équilibre identitaire au coeur même des interactions; elles peuvent alors coopérer et construire ensemble un monde nouveau. De la complémentarité des différences naît la créativité.

Im interkulturellen Kontext vervollständigt sich dieses Lernen durch ständige Konfrontation mit anderen Standpunkten: Menschen, die im gleichen Moment und am gleichen Ort die gleiche Erfahrung wie ich machen, empfinden und interpretieren diese anders. Gerade durch die Konfrontation mit verschiedenen Standpunkten, die sich nicht reduzieren lassen, sondern sich ergänzen, wird das Lernen interkulturell.

Dies erfordert drei unabdingbare Voraussetzungen:

- Empathie: die Fähigkeit, den Standpunkt des anderen zu verstehen und nachzuempfinden, was er empfindet, ohne die Unterschiede der Wahrnehmung zu bestreiten und sich selbst aufzugeben.

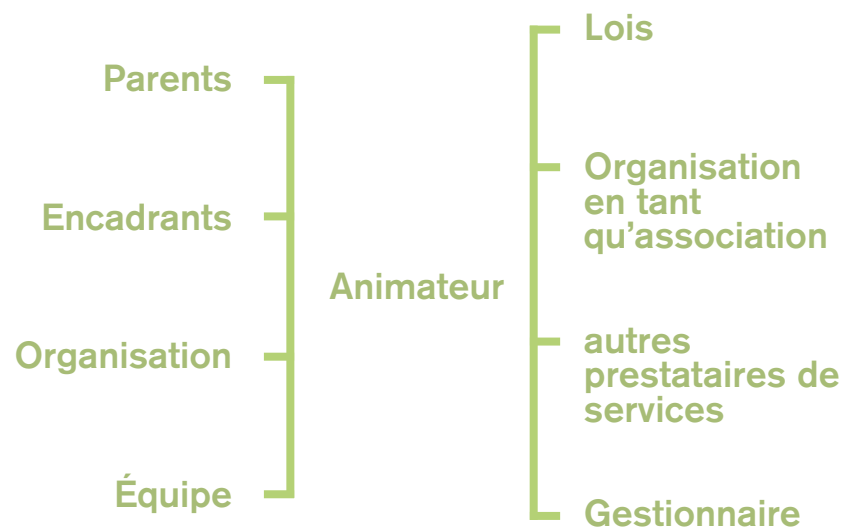
- Aufarbeiten der Gegensätze und Konflikte: hierdurch können die Missverständnisse und die Gefühle, die sie hervorrufen sowie die verschiedenen Wertvorstellungen, durch die sie entstehen, erläutert werden, damit aus dem Konflikt ein Moment des sich gegenseitigen Ergänzens entsteht.

- die Bereitschaft zur Zusammenarbeit: durch das bei den Missverständnissen, den Konflikten und dem Infragestellen der eigenen Werte erfahrene Ungleichgewicht verändern sich die Menschen und finden mitten in den Interaktionen zu einem neuen Gleichgewicht in ihrer Identität. Sie sind dann in der Lage, zu kooperieren und gemeinsam eine neue Welt aufzubauen. Aus sich ergänzenden Unterschieden entsteht Kreativität.



Le rôle de l'animateur

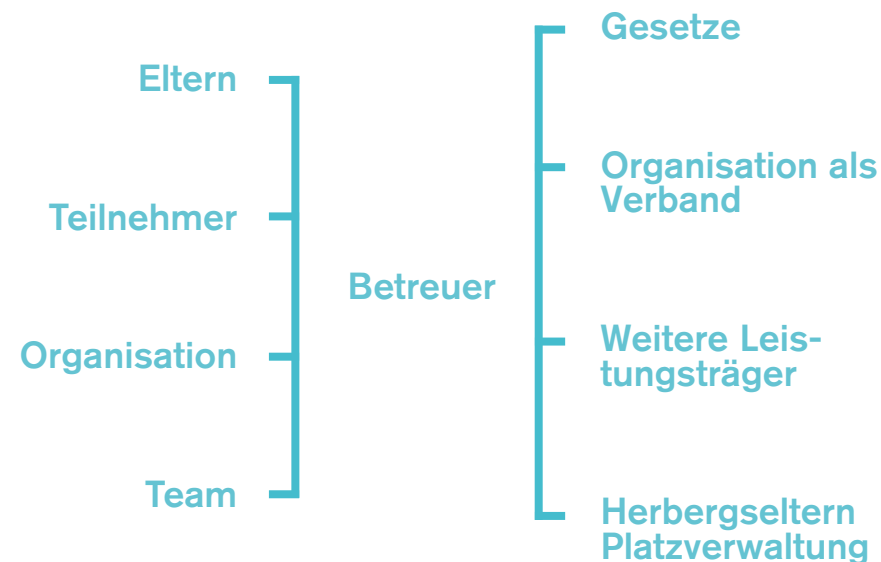
Dans le cadre d'un camp de loisirs, les animateurs se retrouvent en relation avec de multiples personnes et institutions telles que:



Le rôle (de l'animateur) est la somme des attentes adressées au détenteur d'un poste dans le domaine social en relation avec son comportement (Encyclopédie de la sociologie).

Die Rolle der Betreuer

Die Betreuer befinden sich im Rahmen einer Ferienfreizeit in einem umfangreichen Beziehungsgeflecht. Das folgende Schaubild zeigt, zu welchen Personen/Institutionen die Betreuenden in Beziehung stehen:



Die Rolle der Betreuenden ist die Summe der Erwartungen, die dem Inhaber einer sozialen Position über sein Verhalten entgegengebracht werden.

Les attentes concernant le rôle de l'animateur peuvent être très variées. L'animateur peut être:

garant	vacancier
stagiaire	sauveteur
éducateur/pédagogue	agent de vacances
médiateur	cuisinier
chef d'équipe	animateur
ravitailleur	surveillant
agent	consolateur
traducteur	employé
participant	premier entre pairs
surveillant	employé honoré
remplacant	modérateur
psychologue	les fournisseurs de services
le nouveau venu	organisateur
partenaire de jeux	consultant
l'expérimenté	représentant
nounou	infirmier
	confident

Rollenerwartungen / Rollenauffassungen. Die Betreuenden als:

Garant (BGB)	Urlauber
Praktikant	Unfallhelfer
Erzieher / Pädagoge	Reiseleiter
Konfliktvermittler	Koch
Leiter / Teamleiter	Animateur
Versorgungsoffizier	Aufseher
Erfüllungsgehilfe	Tröster
Dolmetscher	Arbeitnehmer
Teilnehmer	Erster unter Gleichen
Aufsichtspflichtige	Honorarkraft
Ersatzkraft (kurzfristig angeheuert)	Moderator
Psychologe	Dienstleiter
Neuling	Organisator
Spielpartner	Berater
Alter Hase	Repräsentant
Kindermädchen	Krankenpfleger
	Vertrauensperson

La relation participant-animateur

Loin de constituer un modèle à suivre, le texte suivant est plutôt un instrument de réflexion, à discuter, compléter et améliorer compte tenu des expériences et points de vue des animateurs des différents pays.

Encadrer un groupe

Connaître sa place en tant qu'animateur signifie savoir garder ses distances. Vous engagez votre responsabilité et vous trouvez par conséquent en position d'autorité par rapport aux participants. Vous garantissez les règles de la vie en commun, la sécurité et le bien-être des participants. Bien que la différence d'âge entre les participants et vous soit parfois négligeable, la responsabilité est souvent dans votre camp. Afin de l'assumer correctement, il est important que vous réfléchissiez individuellement sur votre style d'encadrement.

Die Beziehung Teilnehmer/Betreuer

Der folgende Text soll keinen Modellcharakter haben, sondern ein Reflexionsinstrument sein, das, gemäß der Erfahrungen und Standpunkte der Betreuer einzelner Länder diskutiert, ergänzt und verbessert werden kann.

Eine Gruppe betreuen

Zu wissen, wo man sich als Betreuer situiert, heißt, Distanz zu bewahren. Ihr setzt eure Verantwortung ein und seid deshalb in einer Autoritätsposition gegenüber den Teilnehmern. Ihr bürgt für die Regeln des Zusammenlebens, die Sicherheit und das Wohlbefinden der Teilnehmer. Auch wenn es euch als Betreuer passieren kann, dass die Altersdifferenz zwischen euch und den Teilnehmern unbedeutend ist, so liegt die Verantwortung oft bei euch. Um dieser gerecht zu werden, ist es notwendig, dass ihr euch individuell mit eurem Leitungsstil auseinandersetzt.



Comprendre les participants

Afin de mettre les participants à l'aise, il est important d'alterner activités, temps libre, temps pour soi-même et repos au cours d'un projet. Cette recommandation compte également pour vous, les animateurs, même si on a tendance à surveiller ses propres niveaux d'énergie.

- *Vivre ensemble de façon agréable et harmonieuse présuppose un certain esprit collectif, l'observation de règles et un respect mutuel.*
- *Les participants souhaitent également des plages de détente et de divertissement avec leurs pairs.*
- *Pour s'épanouir, les participants ont besoin d'un cadre attractif et stimulant. L'animateur doit être attentif aux habitudes, à la personne, aux besoins et à la culture des participants.*
- *Comme tout le monde, les participants sentent la fatigue en fin de journée. Ils ont besoin de renouveler leur énergie et donc de dormir suffisamment.*

Die Teilnehmer verstehen

Damit sich die Teilnehmer wohlfühlen, ist es wichtig, innerhalb der Maßnahme Gleichgewicht zwischen Aktivitäten, Freizeit, Zeit für sich und Erholung zu finden. Das ist genauso für euch als Betreuer wichtig, auch wenn man dazu neigt, sein eigenes Energielevel im Auge zu behalten.

- *Ein angenehmes und harmonisches Zusammenleben setzt einen gewissen Grad an Gemeinschaftlichkeit, das Befolgen von Regeln und gegenseitigen Respekt voraus.*
- *Die Teilnehmer sind auch da, um sich zu erholen, Spaß zu haben und mit anderen zu spielen.*
- *Um sich zu entfalten, brauchen die Teilnehmer einen einladenden, fördernden Rahmen: Als Betreuer sollte man also aufmerksam gegenüber deren Gewohnheiten, Person, Bedürfnissen und Kultur sein.*
- *Wie jeder andere, sind Teilnehmer am Ende des Tages müde. Sie müssen ihre Energie erneuern und sollten daher genügend Schlaf bekommen.*



Participation

Le terme « participation » désigne l'implication active de toutes les personnes concernées dans un processus. Dans le travail avec des enfants et des jeunes, l'on entend par « participation » le fait que toutes les personnes concernées, avant tout les animateurs et les participants, sont impliquées dans la prise de décision relative au programme ou aux règles de vie par exemple, mais également pour ce qui est de la résolution de problèmes.

Du fait qu'en général, un groupe est de loin plus productif s'il comprend des individus qui participent, un animateur devrait toujours avoir en tête différents moyens facilitant la participation. De tels individus permettent notamment de favoriser

l'identification avec

- *le projet,*
- *le groupe,*
- *l'égalité démocratique,*
- *l'interculturalité (l'équivalence des cultures),*
- *l'estime (mutuelle),*
- *la réflexion sur son propre rôle (dans le groupe et en général),*
- *le sentiment des participants d'être pris au sérieux,*
- *le renforcement des capacités de réflexion sur sa propre opinion et ses valeurs.*

Il importe de toujours impliquer de tels éléments participatifs en fonction de l'âge des participants et du sujet traité. L'attitude de l'animateur devrait également être respectueuse à tout moment; il lui incombe de croire de manière appropriée en la capacité des participants de prendre part à certaines décisions et d'encourager ceux qui ont des difficultés à se faire entendre par le groupe.

Partizipation

Partizipation meint die aktive Einbindung aller am Prozess beteiligten Personen. Konkret auf die Arbeit mit Kindern und Jugendlichen bezogen meint Partizipation, dass Planungen und Entscheidungen, zum Beispiel im Bezug auf Programm und Lebensregeln, aber auch Probleme durch alle Betroffenen, also vor allem die Betreuer und Teilnehmer, erarbeitet beziehungsweise gelöst werden. Grundsätzlich sollte der Betreuer stets im Hinterkopf haben, wie und mit welchen Mitteln er Beteiligung möglich macht, da Gruppenprozesse, die partizipative Elemente haben, wesentlich gewinnbringender für die gesamte Gruppe sind. Durch solche Elemente begünstigt werden zum Beispiel:

Identifikation mit

- *der Maßnahme,*
- *der Gruppe,*
- *demokratischer Gleichberechtigung,*
- *Interkulturalität (Gleichwertigkeit von Kulturen),*
- *(gegenseitige) Wertschätzung,*
- *Reflexion der eigenen Rolle (in der Gruppe und im Allgemeinen),*
- *dass die Teilnehmer sich ernst genommen fühlen,*
- *Stärkung der Auseinandersetzung mit der eigenen Meinung und eigenen Werten.*

Wichtig ist hierbei, dass partizipative Elemente stets alters- und themengerecht eingebunden werden sollten. Weiterhin entscheidend ist die Haltung des Betreuers, welche respektvoll sein sollte. Er sollte den Teilnehmern angemessen zutrauen, sich an bestimmten Entscheidungen zu beteiligen und solche Teilnehmer bei ihrer Meinungsäußerung unterstützen, die sonst kein Gehör in der Gruppe finden würden.

La participation se fait à différents degrés, illustrés par l'échelle de la participation.

8	Participants et porteurs de projets partagent le processus décisionnel
7	Les participants initient et dirigent l'action
6	Les porteurs de projets initient et prennent les décisions ensemble avec les participants
5	Les participants sont consultés et informés (le porteur de projets communique son idée et demande l'avis des participants avant de la mettre en pratique)
4	Les participants sont désignés et informés (transparence vis-à-vis du projet)
3	Les participants se font accaparer (les porteurs de projets vendent l'idée des participants comme étant la leur)
2	Les participants ont un rôle purement décoratif.
1	Les participants sont manipulés.

Partizipation hat verschiedene Stufen, welche sich gut anhand der Leiter der Partizipation veranschaulichen lassen.

8	Teilnehmer und Projektträger teilen die Entscheidungsfindungen
7	Teilnehmer leiten und initiieren Aktion
6	Projektträger initiieren und teilen Entscheidungen mit Teilnehmern
5	Teilnehmer werden konsultiert und informiert (Projektträger teilt seine Idee mit und erfragt die Meinung der Teilnehmer, bevor er sie umsetzt)
4	Teilnehmer werden berufen und informiert (es besteht gute Transparenz zum Projekt)
3	Teilnehmer werden vereinnahmt (Projektträger verkaufen die Idee der Teilnehmer als ihre eigene)
2	Teilnehmer sind Dekoration
1	Teilnehmer werden manipuliert

L'équipe transfrontalière responsable du projet

Pour élaborer et diriger des projets d'échanges transfrontaliers, les animateurs doivent faire preuve d'une compétence interculturelle confirmée, non seulement dans leurs relations avec les participants, mais également entre eux. Afin de bien maîtriser la diversité au sein d'une équipe multinationale, il ne faut pas sous-estimer l'importance d'une bonne coopération en amont: il est nécessaire de connaître ses particularités pour se comprendre soi-même et les autres, pour respecter les différences, surmonter des malentendus et mettre sur pied un programme cohérent. La formation est en effet un vrai laboratoire interculturel, où les intervenants ne remplissent leur rôle qu'en acceptant qu'ils se trouvent dans un processus d'apprentissage interculturel.

Nos propres expériences, succès et difficultés nous ont surtout montré qu'une équipe dirigeant un échange interculturel se doit d'insister sur les points suivants:

Préparation

Une préparation consciencieuse est indispensable. Il est primordial que les animateurs développent une confiance mutuelle afin de connaître et de comprendre les réalités différentes et complémentaires de tout un chacun. Par conséquent, il faut prendre le temps et se donner les moyens pour

- *comprendre ce que son interlocuteur exprime dans une autre langue.*
- *expliquer certains mots plus spécifiques qui ne peuvent être traduits dans la langue de l'autre: il n'y a par exemple pas de traduction allemande pour le terme français animateur.*
- *examiner la compréhension que les différents intervenants peuvent avoir de concepts tels que les rencontres internationales, l'autonomie des enfants, la responsabilité de l'animateur, etc.*

Das grenzübergreifende Projektteam

Grenzübergreifende Jugendprojekte aufzubauen und zu leiten erfordert von den Betreuern eine hohe interkulturelle Kompetenz, nicht nur im Umgang mit den Teilnehmern, sondern auch untereinander in der Zusammenarbeit als multinationales Team. Der Umgang mit dieser Diversität erfordert eine lange gemeinsame Vorarbeit, die nicht zu unterschätzen ist: man muss sich und seine Eigenarten kennen lernen, um einander zu verstehen, Unterschiede berücksichtigen, Missverständnisse überwinden und ein kohärentes Programm aufbauen. Dies ermöglicht der Ausbildung, effektiv ein interkulturelles Versuchslabor zu sein, bei der alle nur dann ihre Rolle ganz erfüllen, wenn sie akzeptieren, dass sie sich in einem interkulturellen Lernprozess befinden.

Mit Rückblick auf die gemachten Erfahrungen, die Erfolge und Schwierigkeiten, scheint es uns wichtig zu sein, jedes Team, das einen interkulturellen Austausch zu leiten hat, auf folgende Punkte eindringlich aufmerksam zu machen:

Vorbereiten

Eine sehr gewissenhafte Vorbereitung ist erforderlich. Es geht in der Tat darum, sich miteinander vertraut zu machen, damit die unterschiedlichen und sich ergänzenden Gegebenheiten eines jeden entdeckt und verstanden werden. Dafür muss man sich Zeit nehmen und die Mittel geben, um

- *das zu verstehen, was der andere in einer anderen Sprache sagt.*
- *gewisse spezifische Worte zu erläutern, die sich nicht in die Sprache des anderen übersetzen lassen: zum Beispiel gibt es keine korrekte deutsche Übersetzung für den französischen Begriff animateur.*
- *sich mit den verschiedenen Auffassungen von internationalen Begegnungen, der Eigenständigkeit des Kindes, der Verantwortung des Betreuers, etc. zu befassen.*

- intégrer différents points de vue dans le cadre d'un échange international.

- répartir de manière adéquate la préparation de toutes les phases de l'échange entre animateurs.

- veiller à ce que chaque membre de l'équipe s'approprie le déroulement des diverses étapes et s'engage pour le projet de sorte à être en mesure d'apporter une aide effective aux responsables, si besoin est.

Travailler et vivre ensemble

Malgré une préparation minutieuse et fructueuse, l'expérience de l'échange va toujours révéler divers points de vue. Même si ces derniers peuvent être enrichissants, ils génèrent en général des difficultés de compréhension lors de la première phase: non-dits, sous-entendus ou malentendus, réactions parfois agressives au comportement incompris de l'autre, etc.

Pour dépasser ces difficultés et arriver à une véritable animation interculturelle, il nous semble nécessaire, pendant l'échange:

- d'avoir prévu les moyens d'aplanir les difficultés: réunions quotidiennes de l'équipe, explicitation des malentendus, analyse des difficultés et des situations imprévues, prise en compte des conséquences sur la poursuite de l'échange;

- de veiller à prendre en compte les ressentis des personnes, sans confondre la critique d'une méthode ou d'une action et la critique d'une personne;

- que l'équipe désigne en son sein un responsable ayant des qualités de médiateur pour gérer les conflits, faciliter l'expression de tous, susciter la complémentarité des animateurs et veiller aux dérives toujours possibles (prises de pouvoir, réactions démesurées, etc.);

- unsere verschiedenen Sichtweisen in den länderübergreifenden Austausch zu integrieren.

- die Vorbereitung jeder Phase des Austausches angemessen zwischen den verschiedenen Betreuern aufzuteilen.

- sicher zu stellen, dass jedes Teammitglied sich den Verlauf jedes einzelnen Abschnitts zu eigen macht, und zu prüfen, ob es auch hinter dem Projekt steht und um gegebenenfalls in der Lage zu sein, die aktiv zu unterstützen, die gerade die Verantwortung tragen.

Zusammen arbeiten und leben

Trotz ausgiebiger Vorbereitung wird jeder Austausch doch immer noch verschiedene Sichtweisen zum Vorschein bringen. Diese können noch so bereichernd sein, sie führen doch in einer ersten Phase oft zu Verständnisschwierigkeiten: Unausgesprochenes, Dinge, die stillschweigend vorausgesetzt werden, Missverständnisse, manchmal aggressive Reaktionen auf das Verhalten des anderen, das nicht verstanden wird, etc.

Um diese Schwierigkeiten zu überwinden und zu einer wahren interkulturellen Animation zu kommen, erscheint es uns notwendig, dass während des Austauschs:

- die Mittel zur Verfügung stehen, um auf die Schwierigkeiten ausführlich einzugehen: tägliche Besprechungen des Teams, Erläuterung der Missverständnisse, Analyse der Schwierigkeiten und der unvorgesehenen Situationen, Berücksichtigung der Auswirkungen auf den weiteren Verlauf des Austauschs;

- darauf geachtet wird, dass die Empfindlichkeiten der Personen berücksichtigt werden, ohne dass Kritik an einer Methode oder einer Handlung mit Kritik an einer Person verwechselt wird;

- das Team eine Person benennt, die mit Konflikten umgehen kann, die es allen erleichtert sich zu äußern, die auf mögliche Ausrutscher achtet (Machtansprüche, überzogene Reaktionen etc.) und die in der Lage ist, vermittelnd zu agieren;

- que tous les animateurs soient présents tout au long du déroulement de l'échange ou de la formation puisqu'un animateur occasionnel ou vaquant à d'autres occupations pendant la formation sera vite déconnecté du processus;

- de veiller à l'intégration des intervenants de passage. Si un regard neuf est toujours enrichissant, il peut toutefois provoquer des dégâts s'il n'est pas en adéquation avec l'ensemble du processus. Il incombe aux animateurs permanents d'y veiller.

L'équipe d'animation apprend de la sorte, sur le terrain, qu'elle se trouve en permanence dans une situation d'expérimentation et d'apprentissage interculturel.

Traduction et interprétation

Les questions liées à la diversité linguistique et les solutions préconisées présentent également une belle opportunité pour un apprentissage interculturel. Se réfugier dans l'utilisation de l'anglais, langue connue de la quasi-majorité des participants, serait une solution de facilité et une fuite. En effet, comment l'expression dans une langue (et la culture qu'elle véhicule) étrangère à tous permettrait-elle d'expérimenter nos différences? Mieux vaut mesurer les difficultés de compréhension, entendre la diversité des langues, essayer de comprendre et de prononcer la langue de l'autre pour le rencontrer vraiment.

L'échange interculturel ne peut se passer de l'utilisation de toutes les langues représentées. Au cours de notre première formation, les participants comprenaient tous le français. C'est la raison pour laquelle le français était la langue pratiquée la plupart du temps lors des sessions de travail et les animateurs veillaient à vérifier de temps à autre la bonne compréhension de tous. Ce mode de fonctionnement semble avoir facilité les échanges en évitant la lourdeur d'une traduction.

- alle Betreuer am gesamten Ablauf des Austauschs teilnehmen. Betreuer, die kommen und gehen oder sich zeitweise mit etwas anderem beschäftigen, werden schnell aus dem Prozess ausgeschlossen;

- auf die Integration der nur vorübergehend anwesenden Referenten geachtet wird: Der Beitrag eines Außenstehenden ist immer bereichernd, kann jedoch auch Schaden anrichten, wenn er nicht mit dem gesamten Prozess abgestimmt ist. In diesem Falle müssen die Betreuer, die ständig präsent sind, diesen Aspekt im Auge behalten.

So erfährt das Team im konkreten Austausch, dass es sich ständig in einem Experiment, in einer Situation interkulturellen Lernens befindet.

Übersetzen

Die mit der Sprachenvielfalt verbundenen Fragen und ihre Lösungen bieten ebenfalls Gelegenheit zum interkulturellen Lernen. Würde man sich auf den Gebrauch des Englischen verlegen – einer Sprache, die fast alle kennen – würde man es sich zu einfach machen und vor der Problematik davonlaufen: Wie können wir Erfahrungen mit unseren Verschiedenartigkeiten machen, wenn wir uns in einer Sprache (und der durch sie vermittelten Kultur) äußern, die uns allen fremd ist? Es ist besser, wenn man die Verständnisschwierigkeiten erfährt, hört, wie unterschiedlich die Sprachen sind, und sich bemüht, die Sprache des anderen zu verstehen und zu sprechen, um ihm wirklich zu begegnen.

Der interkulturelle Austausch kann nicht ohne die Nutzung aller vertretenen Sprachen auskommen. Beim ersten Lehrgang verstanden die Teilnehmer alle französisch. Daher wurde beim Arbeiten die meiste Zeit französisch gesprochen, wobei von Zeit zu Zeit von den Trainern nachgeprüft wurde, ob jeder alles gut verstanden hatte. Scheinbar erleichterte diese Vorgehensweise den Austausch, weil er nicht durch das Übersetzen erschwert wurde.

Et pourtant, nous nous sommes vite rendus compte des faits suivants.

- *si tout le monde prétendait comprendre le français, certains en avaient toutefois une compréhension moindre et risquaient de se retrouver en marge,*
- *certains participants comprenaient effectivement le français, mais n'arrivaient pas à s'exprimer facilement dans cette langue. Résultat, ils ne prenaient jamais la parole pendant les discussions,*
- *en raison de l'utilisation presque exclusive du français, une seule langue a fini par dominer et à mettre également en situation de domination ceux qui la maîtrisent bien, au détriment des autres.*

Un certain nombre de participants aux stages, les stagiaires et animateurs, sont bilingues ou même trilingues (surtout les Luxembourgeois et les Allemands!): ils sont ainsi des éléments efficaces et naturels de communication et d'interprétariat, ils renforcent la dynamique interculturelle du groupe, dans les temps libres comme dans les temps de travail.

Il est néanmoins nécessaire d'avoir recours à des interprètes puisque

- *l'interprétariat est un métier qui ne s'improvise pas. L'interprétation simultanée requiert des compétences autres que le bilinguisme.*
- *cette fonction demande une totale disponibilité de la part de l'interprète et n'est en aucun cas compatible à terme avec un rôle d'animateur ou de participant.*

Und dennoch wurde schnell bemerkt, dass

- *zwar alle behaupteten, Französisch zu verstehen, einige jedoch weniger als die anderen verstanden, wodurch sie schließlich ins Abseits gerieten;*
- *mehrere Französisch verstanden, sich aber nicht problemlos im Französischen äußern konnten: bei den Diskussionen ergriffen sie niemals das Wort;*
- *durch den fast ausschließlichen Gebrauch des Französischen de facto eine einzige Sprache dominierte und somit auch diejenigen, die sie gut beherrschten.*

Bei grenzübergreifenden Austauschprojekten finden sich meist unter den Begleitern oder Teilnehmern einige, die zwei- oder dreisprachig sind: dadurch sind sie effiziente und natürliche Beteiligte an der Kommunikation und dem Dolmetschen und erhöhen die interkulturelle Dynamik der Gruppe.

Man braucht jedoch Dolmetscher, denn

- *dolmetschen ist ein Beruf, den man nicht improvisieren kann: Simultandolmetschen erfordert andere Fähigkeiten als Zweisprachigkeit.*
- *dolmetschen kann nur eine Person, die ausschließlich dafür zur Verfügung steht. Ein Betreuer oder Teilnehmer kann nicht auf Dauer diese Arbeit übernehmen.*

Enfin, un interprète nécessite une véritable compétence interculturelle lorsqu'il est confronté aux difficultés de la traduction. En effet, certains mots n'ont pas leur équivalent dans une autre langue. Par ailleurs, grâce à une traduction, l'on peut découvrir une signification cachée d'un terme qu'on croyait a priori équivalent. Dans ce contexte, qui peut prétendre que le mot français animateur évoque la même chose que sa traduction allemande Betreuer?

C'est la raison pour laquelle les interprètes ont une mission délicate et importante au niveau des échanges interculturels. Il ne suffit pas qu'ils livrent une interprétation rapide et de bonne qualité, mais il leur incombe encore de relever les difficultés de traduction ainsi que les cas dans lesquels une interprétation littérale est impossible. En soulevant de telles ambiguïtés et en les interprétant, ils révèlent des différences culturelles significatives et favorisent une compréhension approfondie.

Dans tous les cas, l'interprète devrait disposer de connaissances en matière du secteur de la jeunesse et de l'échange de jeunes et savoir utiliser la terminologie spécifique d'une part, et d'autre part, être familiarisé avec le cadre informel et l'ambiance régnant dans le domaine.

Afin de faire en sorte que la traduction ait une valeur ajoutée et ne soit pas considérée comme une entrave au bon déroulement des échanges, il est conseillé de choisir des méthodes d'interprétations appropriées en fonction du besoin et de la situation. Dans le cadre d'un projet tel que la formation transfrontalière, l'interprétation simultanée convient dans la majorité des cas, permettant un rendu quasi instantané des interventions longues ainsi que des discussions.

Dans d'autres cas, il peut être préférable de laisser tomber l'installation technique et d'opter pour l'interprétation consécutive, afin d'assurer une plus grande spontanéité dans les échanges. Dans le cas d'explications de jeux par exemple, elles se feront d'abord dans une langue, puis dans la seconde.

Der Dolmetscher braucht schließlich wahre interkulturelle Kompetenz, wenn er sich Übersetzungsschwierigkeiten gegenübersieht. Für manche Wörter gibt es in der Sprache des anderen kein Äquivalent. Man merkt auch, dass durch eine Übersetzung verschiedene Auffassungen von Wörtern, die man für äquivalent hielt, zum Vorschein kommen. Wer kann zum Beispiel sagen, dass das französische Wort animateur das gleiche bedeutet wie seine deutsche Übersetzung Betreuer?

Deshalb haben die Dolmetscher beim interkulturellen Austausch eine heikle und wichtige Aufgabe: Um die Verständigung zu gewährleisten reicht es nicht, schnell und gut zu übersetzen. Die Dolmetscher müssen auch auf die Übersetzungsschwierigkeiten und die Fälle hinweisen, bei denen eine Übersetzung unmöglich ist. Wenn sie auf diese Zweideutigkeiten eingehen und sie erläutern, decken sie wichtige kulturelle Unterschiede auf und fördern ein tieferes Verständnis.

Es ist wichtig, dass der Dolmetscher über Erfahrungen im Bereich der Jugendarbeit und des Jugendaustauschs verfügt. So ist er mit dem sprachlichen Repertoire vertraut, kennt aber auch den non-formalen Rahmen und die Atmosphäre von Jugendprojekten. Damit die Übersetzungen auch als hilfreich und nicht in erster Linie als hinderlich erlebt werden, sollten verschiedene Übersetzungsmethoden zur Anwendung kommen. In den meisten Fällen ist die Verwendung einer Simultanübersetzungsanlage sinnvoll, so dass auch längere Statements und Diskussionen nahezu 1:1 geführt werden können. In Einzelfällen, so bei der Erklärung von Spielen, sollte zugunsten der Spontanität auf die Anlage verzichtet werden und eine Erklärung zuerst in der einen und dann in der anderen Sprache erfolgen.



Un tel fonctionnement permet à chaque participant de s'exprimer lors de sessions plénières de manière différenciée dans la langue qu'il maîtrise le mieux. En même temps, tous les participants ont l'opportunité de vivre le cours dans les deux langues, y compris ceux qui ont des compétences appréciables en français et en allemand.

Il importe de préciser d'entrée de jeu, soit pendant l'introduction, les méthodes d'interprétation utilisées et les raisons ayant motivé le choix.

Evaluer et développer

Le Réseau Transfrontalier a déjà 17 formations d'animateurs dans la Grande Région a son actif.

Lors de la première formation, tous les participants ont estimé l'expérience comme étant largement positive. Ils ont d'ailleurs tous uni leurs forces afin de contribuer au succès de l'initiative.

La seconde formation a connu davantage de difficultés: des fluctuations plus importantes au niveau de l'équipe qui manquait d'ailleurs de moteur, des tensions à propos de points de vue divergents quant au déroulement du stage, et même une volonté d'échapper à l'évaluation de la formation.

Les difficultés de ce genre ne sont pas rares dans des équipes interculturelles et relèvent d'un processus normal.

- Les premières expériences permettent en général une mise en commun des énergies et une valorisation de la coopération, quitte à ce que l'enthousiasme des rencontres gomme certaines difficultés. Bien que gratifiante et indispensable, cette première étape est toutefois encore bien loin d'une véritable expérience interculturelle.

- A la longue, des personnalités émergent, de même que des positionnements divergents. L'on assiste à des réactions au niveau de l'émotionnel, parfois violentes face à des comportements incompris, voire insupportables. Des tensions et des conflits voient le jour. La manière de gérer ces tensions va soit provoquer l'éclatement de l'équipe, soit mener à un véritable apprentissage interculturel.

So kann grundsätzlich gewährleistet werden, dass in Plenumsrunden sich jeder in seiner stärkeren Sprache differenziert ausdrücken kann. Zugleich profitieren alle von der Möglichkeit, den Kurs zweisprachig zu erleben, auch diejenigen mit grösserer Sprachkompetenz in beiden Sprachen.

Auf den Sinn und die Formen der Übersetzungstätigkeit muss bei der Inforunde gleich zu Beginn des Austauschs ausdrücklich eingegangen werden.

Auswerten und Entwickeln

Das Netzwerk Transfrontalier hat bereits 17 Lehrgänge für Betreuer in der Großregion durchgeführt.

Beim ersten Lehrgang wurden von allen Ausbildern sehr positive Erfahrungen gemacht: Alle bemühten sich nach Kräften, dass diese erste Zusammenarbeit erfolgreich wurde.

Der zweite Lehrgang war schwieriger: Das Team unterlag größeren Fluktuationen es fehlte ein echter Steuermann. Es kam zu Spannungen wegen verschiedener Auffassungen über die Durchführung des Lehrgangs, sogar seine Auswertung wurde ausgeklammert.

Solche Probleme kommen bei interkulturellen Teams häufig vor. Sie sind Bestandteil eines normalen Prozesses:

- Die ersten Erfahrungen bündeln Kräfte und werten die Zusammenarbeit auf, auch wenn dabei durch den Enthusiasmus des Miteinander-Arbeitens die Schwierigkeiten weggewischt werden. Diese erste Etappe ist befriedigend und notwendig. Sie bleibt jedoch noch hinter einer wahren interkulturellen Erfahrung zurück.

- Die Dauer bringt die verschiedenen Persönlichkeiten und Standpunkte zum Vorschein: sie offenbart gefühlsbetonte, manchmal heftige Reaktionen angesichts unverständenen, ja sogar unerträglichen Verhaltens, sie bringt Spannungen und Konflikte. Die Art, wie diese Spannungen angegangen werden, führt entweder zu einem Auseinanderbrechen des Teams oder zu einem wahren interkulturellen Lernprozess.

- Grâce aux outils d'évaluation sélectionnés, ces incompréhensions et tensions peuvent générer une véritable dynamique interculturelle à condition que l'on se donne le temps et les moyens nécessaires pour démêler les malentendus, leurs causes et le ressenti engendré, pour trouver des modes de travail en commun ne blessant personne, gérer les conflits, pour qu'en fin de compte, tout le monde sorte gagnant et que l'équipe découvre de nouvelles voies vers la coopération et la créativité.

- Les perspectives à long terme sont déterminées après l'échange, dans le cadre d'une évaluation approfondie permettant d'analyser les expériences vécues avec davantage de recul et d'en tirer les conséquences pour une coopération future.

- Durch die festgelegten Auswertungsinstrumente können diese Unverständnisse und Spannungen in eine wahre interkulturelle Dynamik verwandelt werden: man muss sich die Zeit nehmen und die Mittel geben, um die Missverständnisse, ihre Ursachen und die Art, wie sie empfunden werden, ausführlich zu erläutern, nach Möglichkeiten einer Zusammenarbeit, bei der niemand verletzt wird, suchen, sich mit den Konflikten auseinandersetzen, damit jeder am Schluss dabei gewinnt und das Team sich dabei neue Wege zur Zusammenarbeit und Kreativität erschließt.

- Die langfristigen Perspektiven werden nach dem Austausch im Rahmen einer langen Auswertung festgelegt, bei der man die gemachten Erfahrungen mit mehr Abstand analysieren und hieraus die Lehren und Konsequenzen für eine weitere Zusammenarbeit ziehen kann.



1.2 Éléments généraux du programme

Le fil rouge du programme

Les méthodes récurrentes constituent un fil rouge tant pour les participants que pour les animateurs. Elles créent un cadre structuré et rassurant, surtout pendant les phases de découverte et d'adieu. Grâce à une large transparence par rapport au déroulement du projet, tous les participants bénéficient d'une vue d'ensemble et la planification est facilitée pour les animateurs. Le développement des diverses personnes impliquées devient également visible.

Energiseur

Un « energizer » ou énergiseur est un exercice court, utilisé pour détendre l'atmosphère et renouveler l'énergie du groupe. Les exercices de ce genre peuvent traverser le programme comme un fil rouge, en introduisant le programme du matin ou succédant à une pause prolongée. L'énergiseur peut également raviver les esprits après un passage à vide, une longue discussion, un programme chargé ou en cas de fatigue.

Dans un contexte de formation et en présence de groupes plus âgés, le recours à des méthodes simples et courtes telles les énergiseurs peut être confié aux participants. C'est là une manière de leur faire vivre une situation interculturelle susceptible de servir de modèle, soit dans le rôle d'animateur ou d'intervenant, et de leur permettre de contribuer activement à la mise en œuvre du programme.

- Une grande variété d'« energizers » est disponible sur internet.

1.2 Übergreifende Elemente im Programm

Der rote Faden im Programm

Wiederkehrende Methoden im Programm bilden einen roten Faden für die Teilnehmer und Betreuer. Sie schaffen einen Rahmen, der besonders in der Kennenlern- und Abschiedsphase Struktur und Sicherheit schafft. Die Sichtbarmachung des Verlaufs erlaubt allen einen Gesamtüberblick und erleichtert dem Betreuersteam die Planung. Zudem werden Entwicklungen aller involvierten Personen sichtbar.

Energizer

Ein Energizer ist ein kurzes Spiel, welches auflockert und Energie mobilisiert. Es kann als roter Faden im Programm verwendet werden z.B. als Einstieg in das Programm am Morgen oder nach einer längeren Pause. Außerdem kann ein Energizer bei Durchhängern eingeschoben werden z.B. bei langen Diskussionen, dichtem Programm oder Müdigkeit.

Im Ausbildungskontext und bei älteren Gruppen kann den Teilnehmern die Durchführung kurzer, niederschwelliger Methoden, wie zum Beispiel die Energizer übertragen werden. Dies ermöglicht ihnen in einer interkulturellen Modellsituation, Erfahrung als Betreuer beziehungsweise exponierte Person in der Gruppe zu sammeln und aktiv an der Gestaltung des Programms mitzuwirken.

- Geeignete Energizer finden sich in großer Zahl auf einschlägigen Methodenseiten.

Tour de table sur les ressentis

Un tour de table est une brève prise de parole à tour de rôle par les participants qui partagent leurs points de vue avec les personnes présentes lors de la plénière. Un tel tour de table en début de journée permet aux animateurs de réagir sans délai aux besoins des participants (adaptation du programme, clarification de questions organisationnelles, gestion de conflits etc.)

Evaluation

Le but de méthodes appliquées de manière récurrente, ou au début et à la fin d'un projet est de clarifier des processus et de comparer la situation initiale à la situation finale. L'importance générale des méthodes d'évaluation est traitée en détail au chapitre 2.7. Voici une sélection des méthodes d'évaluation récurrentes dans le programme:

- *Feedback (2.1)*
- *Bilan flash (2.7)*
- *Sea of Emotions (2.7)*
- *Courbe de température (2.7)*

Befindlichkeitsrunde

Eine Befindlichkeitsrunde ist eine kurze Äußerung reihum im Plenum zu der momentanen Verfassung von Teilnehmern und Betreuern. Die Runde ist am besten zu Beginn des Tagesprogramms anzusiedeln, denn sie erlaubt es dem Betreuersteam, kurzfristig auf die Bedürfnisse der Teilnehmer zu reagieren (Anpassung des Programms, Klärung organisatorischer Fragen, Konfliktbewältigung etc.).

Evaluation

Methoden, die durchgängig oder am Anfang und Ende einer Maßnahme angewendet werden können, verdeutlichen Prozesse und ermöglichen den Vergleich von Start- und Endzuständen. Die Relevanz von Evaluationsmethoden im Allgemeinen wird in Kapitel 2.7 eingehend erläutert. Im Folgenden findet sich eine Auswahl an Evaluationsmethoden, die sich wie ein roter Faden durch das Programm ziehen:

- *Rück(en)meldungen (2.1)*
- *Blitzauswertung (2.7)*
- *Sea of Emotions (2.7)*
- *Fieberkurve (2.7)*

Considérer la clôture dès le début

Une des meilleures façons de conclure un projet est l'organisation d'une soirée de clôture. Une fête réussie se doit d'être planifiée à l'avance. A cette fin, les participants sont priés dès le lendemain du début du séminaire de créer un comité de fête qui, en fonction de l'âge des membres, prendra en charge l'organisation complète ou partielle de la fête. Un animateur est désigné comme personne de contact pour le comité. La planification de la fête se fait en dehors du programme officiel; les participants s'organisent de façon autonome sous la direction du comité et chacun apporte son concours.

Cohabitation et règles

Règles de vie et organisation

En participant à un projet, participants et les animateurs acceptent de vivre ensemble pour une durée déterminée. Une ambiance conviviale requiert le respect de règles dont certaines sont définies par la législation du pays d'accueil et d'autres selon le type d'hébergement. Dans tous les cas, les règles en place doivent être observées.

En fonction du contexte, la manière d'interagir doit également être convenue. Dans le but de permettre aux participants d'intervenir dans la définition des règles, celles-ci sont élaborées collectivement et non imposées d'office. (Quelles règles vous faut-il pour vivre ensemble?)

L'équipe est tenue de connaître la législation du pays d'accueil ainsi que celle des pays des participants, et doit savoir les transposer et les communiquer (p.ex. séparation des sexes pour les mineurs).

Von Anfang an den Abschied im Blick

Um eine Maßnahme gebührend abzuschließen, bietet sich ein großer Abschlussabend mit Feier an. Ein gelungenes Fest bedarf jedoch einer Planung im Vorfeld. Deshalb werden die Teilnehmer am Tag nach dem Kennenlernen dazu aufgefordert, ein Festkomitee zu bilden, welches je nach Alter Teile oder die gesamte Organisation des Abschlussfestes übernimmt. Dem Festkomitee wird eine Ansprechperson aus dem Betreuerteam für organisatorische Fragen zur Seite gestellt. Die Teilnehmer organisieren sich unter der Anleitung des Festkomitees selbst, jeder hilft mit. Die Planung des Abschlussfestes findet informell außerhalb des Rahmenprogramms ab.

Zusammenleben und Regeln

Lebensregeln und Organisation

Bei einer Maßnahme lassen sich alle Teilnehmer und Betreuer darauf ein, eine gewisse Zeit zusammen zu leben. Ein angenehmes Miteinander erfordert jedoch gewisse Vereinbarungen. Aufgrund der Gesetzeslage des jeweiligen Landes sowie der Art der Unterbringung gibt es Regeln, die von vornherein vorgegeben sind und eingehalten werden müssen.

Zudem muss auch die Art des Umgangs miteinander - dem jeweiligen Kontext entsprechend - festgelegt werden. Um den Teilnehmern Partizipation zu ermöglichen, werden diese Regeln jedoch gemeinsam erarbeitet und nicht vorgegeben (Welche Regeln braucht ihr für das Miteinander?).

Das Team muss sich über Gesetzeslagen des Gastgeberlandes und der Teilnehmerländer im Klaren sein und diese umsetzen und kommunizieren (z.B. Geschlechtertrennung bei Minderjährigen).

Voici notamment certaines conditions-cadre servant de base à la cohabitation:

- *Type d'hébergement (bâtiment sonore portes doivent être fermées, peu d'eau chaude le soir),*
- *Ravitaillement (autonomie, heures des repas, aide à la cuisine),*
- *Utilisation des infrastructures appartenant à la structure d'hébergement (utilisation de l'espace, des installations extérieures).*

Quelques exemples de règles de vie commune, élaborées de façon participative.

- *Répartition des chambres;*
- *Heure du coucher, volume sonore le soir;*
- *Règles de communication, etc.*

D'autres règles seront instaurées au cours du projet, par exemple à l'issue du tour de table quotidien. Il convient toutefois de veiller à ne mettre en place des règles qu'en cas de circonstances et de besoins impératifs car trop de règles nuisent à une meilleure vie en commun et risquent de peser trop lourdement tant sur les participants que sur les animateurs.

Äußere Rahmenbedingungen, von denen sich die Lebensregeln ableiten sind z.B.:

- *Art der Unterbringung (Haus ist hellhörig, Türen werden verschlossen, abends wenig warmes Wasser),*
- *Verpflegung (Selbstversorgung, Essenszeiten, Küchendienste),*
- *Nutzung hauseigener Infrastruktur (Raumnutzung, Außenanlagen).*

Partizipativ erarbeitete Regeln für das Miteinander sind z.B.:

- *Zimmeraufteilung,*
- *Schlafenszeiten, Lautstärke abends,*
- *Kommunikationsregeln etc.*

Viele weitere Regeln leiten sich im Verlauf der Maßnahme her, z.B. von der täglichen Befindlichkeitsrunde. Es sollte jedoch stets darauf geachtet werden, dass nur die wichtigsten Umstände und Bedürfnisse mit Regeln belegt werden, denn zu viele Regeln führen mitnichten zu einem besseren Zusammenleben. Viel mehr überfordert eine große Zahl an Regeln Betreuer wie Teilnehmer.

Communication spontanée et plages de temps libres

Les plages de temps libres entre activités programmées présentent une excellente opportunité aux participants de nouer des contacts à leur manière. Il faut considérer que si le cadre imposé par les animateurs est trop strict, un tel échange s'avère impossible. Les participants doivent pouvoir disposer de temps libre pour s'occuper de façon autonome, s'organiser à leur guise et vivre ainsi une expérience de groupe qui soit complète et interculturelle. Les soirées sont libres et entre les activités prévues au programme, avant et après les repas, des plages de temps peuvent être consacrées aux loisirs.

La règle du STOP

Cette règle est censée garantir l'intégrité physique et émotionnelle de tous les participants pendant les exercices. Dès que quelqu'un crie STOP, tous les participants arrêtent instantanément l'exercice, se mettent en position de sécurité et aident les autres à en faire autant. Tant les animateurs que les participants sont autorisés à utiliser la formule du STOP lorsque ces derniers ne se sentent pas tout à fait à l'aise et en sécurité.

- Cette règle est expliquée en détail au chapitre 2.4 et peut également s'avérer très utile dans d'autres contextes au niveau du groupe.

Spontankommunikation und Freiräume

Freiräume im Programm sind wichtige Elemente, die den Teilnehmern eine eigene und individuelle Art und Weise ermöglichen, sich kennen zu lernen. Mit einem zu engen vorgegebenen Rahmen seitens der Betreuung ist ein echter Austausch nicht wirklich möglich. Den Teilnehmern sollte programmfreie Zeit zur Verfügung stehen, um sich selbstständig zu beschäftigen, zu organisieren und somit ein vollständiges (interkulturelles) Gruppenerlebnis zu erhalten. Hierzu können die Abende offen gestaltet werden; auch zwischen den Programmpunkten sowie vor und nach den Mahlzeiten bieten sich Gelegenheiten zur Freizeit.

STOP-Regel

Diese Regel soll die körperliche und emotionale Unversehrtheit der Teilnehmer bei Übungen gewährleisten. In dem Moment, in dem laut STOP gerufen wird, brechen alle Teilnehmer die Übung sofort ab und bringen sich selbst wie auch die anderen Teilnehmer in einen sicheren Stand. STOP rufen sowohl Betreuer als auch die Teilnehmer, wenn sich letztere nicht hundertprozentig wohl und sicher fühlen.

- Diese Regel wird in Kapitel 2.4 eingehend erläutert, ist jedoch je nach Gruppenkontext auch bei anderen Aktionen sehr sinnvoll.

1.3 Langues et jeux linguistiques

Théorie

Lors de rencontres internationales, la communication a tendance à être facilitée par des interprètes et des participants plurilingues. Leur présence est bien souvent une nécessité et même une source de richesse pour le groupe.

Toutefois, il ne suffit pas de se contenter de traducteurs professionnels ou bénévoles si l'on veut réellement entrer dans un échange interculturel. En effet, la confrontation directe et sans intermédiaire à la langue étrangère fait partie de l'expérience interculturelle. Deux raisons en témoignent.

Il est souhaitable que les participants:

- fassent eux-mêmes l'expérience de l'insécurité de la non compréhension:
- *« je ne comprends pas ce que l'autre me dit. »*
- *« je m'exprime et je ne suis pas compris. »*

> En trouvant des stratégies verbales et non-verbales pour faciliter la compréhension mutuelle, la rencontre et l'échange peuvent avoir lieu sans intermédiaire.

- fassent eux-mêmes l'expérience de l'absence de codes communs de communication verbale:
- *en essayant de parler la langue de leur interlocuteur*
- *en formulant des sons inhabituels que les muscles et cordes vocales n'arrivent pas à articuler correctement*
- *en accédant à un univers culturel inhabituel par le biais des mots*
- *en étant confrontés à l'impossibilité de trouver dans la langue de l'interlocuteur un terme équivalent, etc.*

1.3. Sprache und Sprachanimation

Theorie

Bei internationalen Treffen wird die Kommunikation oft durch Dolmetscher und mehrsprachige Teilnehmer erleichtert. Ihre Anwesenheit ist oft notwendig und für die Gruppe immer bereichernd.

Dennoch kann man sich nicht mit Übersetzern, die diese Arbeit von Berufs wegen oder ehrenamtlich machen, begnügen, wenn man effektiv in einen interkulturellen Austausch eintreten will. In der Tat ist die unmittelbare Konfrontation ohne Unterstützung mit der Fremdsprache Teil der interkulturellen Erfahrung, und dies aus zwei Gründen:

Die Teilnehmer sollen:

- das Gefühl der Unsicherheit des Nicht-Verstehens und Nicht-Verstanden-Werdens erfahren:
- *„ich verstehe nicht, was der andere mir sagt.“*
- *„ich äußere mich und ich werde nicht verstanden.“*

> Wenn man verbale und nicht-verbale Strategien der gegenseitigen Verständigung findet, können Begegnungen und Austausch ohne Mittelsperson vonstatten gehen.

- die Abwesenheit gemeinsamer verbaler Codes erleben:
- *zu versuchen, die Sprache des anderen zu sprechen,*
- *ungewohnte Laute zu artikulieren, die ihre Stimmbänder nicht richtig zustande kriegen,*
- *über die Sprache Zugang zu einem anderen Kulturkreis finden,*
- *mit der Situation konfrontiert werden, dass man für ein Wort in der Sprache des anderen kein Äquivalent findet etc.*

Ces deux démarches permettent d'expérimenter la relativité de ses propres codes de communication, la nécessité de s'exprimer et de passer d'un univers à l'autre, la difficulté d'aller au-delà des belles idées et d'apprendre en faisant ses propres expériences...

S'essayer à parler la langue de son interlocuteur contribue à s'ouvrir aux autres et à entrer soi-même dans un processus d'apprentissage interculturel.

En dépit d'une certaine facilité, le recours à l'anglais en tant que langue véhiculaire n'est guère satisfaisant dans le cadre d'une rencontre qui se veut interculturelle. Dans un tel contexte précisément, comment accepter de promouvoir une stratégie où chacun est amené à employer une langue qui lui est étrangère (même s'il la maîtrise bien) pour communiquer avec ses congénères? Se servir d'une langue qui n'est celle de personne (et véhicule néanmoins sa propre culture) empêche de se confronter aux différences entre sa propre culture et celle de son vis-à-vis.

En essayant de traduire un mot dans une langue qui ne dispose pas d'un terme totalement équivalent, l'on se heurte non seulement à des différences linguistiques, mais également à des différences culturelles, souvent sources de malentendus ou d'incompréhension, et nécessitant une explicitation. Se priver de cette expérience en ayant recours à une langue étrangère à tous met en péril le caractère interculturel de la rencontre.

Mit diesen beiden Vorgehensweisen kann man erfahren, wie relativ die eigenen Kommunikationscodes sind, wie notwendig es ist, aus sich herauszugehen, um von einer Welt in eine andere zu gelangen, wie schwierig es ist, durch Praxis und über schöne Ideen hinaus zu lernen... Wenn man versucht, die Sprache des anderen zu sprechen, trägt dies dazu bei, sich als Mensch zu öffnen und in einen interkulturellen Lernprozess einzusteigen.

Die Benutzung des Englischen als Verkehrssprache ist manchmal eine Erleichterung, jedoch im Rahmen eines Treffens, das interkulturell sein soll, nicht zufriedenstellend. Wie kann man akzeptieren, in diesem Rahmen auf eine Strategie zu setzen, bei der jeder eine Sprache benutzen muss, die ihm fremd ist (auch wenn er sie gut beherrscht), um sich mit dem anderen zu unterhalten? Wenn wir uns ferner einer Sprache bedienen, die uns allen fremd ist (und die ihre eigene Kultur mit sich trägt), werden wir nicht mit den Unterschieden zwischen unseren eigenen Kulturen konfrontiert. Wenn man ein Wort in eine andere Sprache übersetzen will, in der es hierfür kein Äquivalent gibt, stößt man nicht nur auf sprachliche, sondern auch auf kulturelle Unterschiede, durch die es oft zu Un- und Missverständnissen kommt und die einer Erklärung bedürfen. Wenn man sich diese Erfahrung vorenthält, weil man auf eine Sprache, die allen fremd ist, zurückgreift, boykottiert man den interkulturellen Charakter der Begegnung.



L'animation linguistique, qu'est-ce?

Pour arriver à une définition de l'animation linguistique, commençons par définir ce qu'elle n'est pas. L'animation linguistique n'est pas un cours de langue au sens propre du terme. Elle consiste plutôt en une série d'activités proposées au cours d'un échange et visant à attirer l'intérêt des participants pour les langues d'autrui ainsi que de les inciter à acquérir des connaissances dans une autre langue. L'animation linguistique doit cependant être pensée dans le contexte global de l'apprentissage interculturel.

Il existe deux grands principes de l'animation linguistique: la méthode ludique d'une part et la méthode du tandem d'autre part.

Travailler en tandem

L'on constitue des binômes de deux personnes et on leur propose un défi à relever dans le but d'acquérir un bagage dans la langue du partenaire. Cette méthode est très intéressante au niveau de rencontres binationales. Elle est toutefois relativement contraignante dans la mesure où elle requiert un nombre de participants identique de part et d'autre. Il est également recommandé d'utiliser cette méthode une fois que les participants ont fait connaissance ou s'ils partagent des intérêts ou des compétences (lors de rencontres thématiques ou de séminaires pour apprentis ou jeunes professionnels issus du même secteur). Dans un contexte d'échanges multilatéraux, cette méthode est plutôt difficile à appliquer, à moins d'être en présence d'un groupe regroupant des représentants de deux langues seulement (un nombre identique de francophones et de germanophones par exemple).

Sprachanimation – was ist das?

Um genau zu definieren was Sprachanimation ist, bestimmen wir zunächst einmal, was sie nicht ist. Sprachanimation ist kein Sprachkurs im eigentlichen Sinne des Wortes. Vielmehr besteht die Sprachanimation aus einer ganzen Reihe von Angeboten im Laufe eines Austausches, die darauf abzielen, bei den Teilnehmern das Interesse an der Sprache der anderen zu wecken und ihnen Lust zu machen, Kenntnisse dieser anderen Sprache zu erwerben. Die Sprachanimation muss im Gesamtzusammenhang des interkulturellen Lernens gesehen werden.

Es gibt grundsätzlich zwei verschiedene methodische Ansätze bei der Sprachanimation: zum einen der spielerische Ansatz, zum anderen die Tandemmethode.

Die Arbeit im Tandem

Hierbei arbeiten immer jeweils zwei Personen unterschiedlicher Sprache zusammen und sollen bestimmte Aufgaben mit dem Ziel des Spracherwerbs erfüllen. Diese Methode ist bei bi-nationalen Treffen sehr interessant, hat aber den Nachteil, dass hierbei auf beiden Seiten genau gleich viel Teilnehmer vorhanden sein müssen. Außerdem sollte man diese Methode erst anwenden, nachdem die Teilnehmer sich schon etwas besser kennen lernen konnten, oder wenn sie gemeinsame Interessen oder Fähigkeiten haben (z.B. bei Austauschprojekten zu bestimmten Themen oder bei Seminaren für Auszubildende oder junge Berufstätige aus dem gleichen Bereich). Bei multilateralen Austauschprojekten ist diese Methode nur schwer anwendbar, außer wenn hier auch nur zwei Sprachen vertreten sind (z.B. bei einer gleich großen Anzahl von deutsch- und französischsprachigen Teilnehmern aus mehreren verschiedenen Ländern).



La méthode ludique

Cette méthode consiste à proposer des petits jeux en relation avec une langue. Ces jeux peuvent venir en accompagnement au programme pendant la journée ou être à l'affiche à des heures précises et de façon plus formelle. Ils répondent à un triple objectif, à savoir

- *le déblocage d'inhibitions existantes,*
- *l'apprentissage de la langue*
- *et son approfondissement.*

Débloquer ses inhibitions

Durant la phase du déblocage, les participants sont amenés à surmonter certaines inhibitions qui les empêchent de communiquer librement. Ces blocages peuvent avoir des origines diverses: une mauvaise maîtrise de la langue étrangère en question, une relative timidité, des difficultés à communiquer et socialiser, une absence de courage: origines trouvant leur genèse dans des échecs préalables (scolaires ou autres), ou la peur du ridicule et ainsi de suite.

Cette phase de désinhibition est primordiale puisque c'est à ce moment que les participants sont amenés à construire une confiance mutuelle et à se défaire de leur peur du contact avec autrui. Elle s'appuie principalement sur des jeux non verbaux tels que les jeux pour apprendre à se connaître et des activités d'expression corporelle (sketches, théâtre, chant, jeux de rôle, etc.). Ces activités visent à développer les contacts sociaux entre les jeunes et à leur permettre de se rapprocher en vivant des expériences communes.

Cette phase favorise également la motivation linguistique. La langue s'introduit quasi insidieusement; sa fonction n'étant qu'instrumentale dans l'apprentissage des éléments nécessaires pour atteindre un objectif commun et le processus de communication réussie promouvant l'envie d'apprendre.

Der spielerische Ansatz

Hier werden Spiele angeboten, die sich mit der Sprache beschäftigen. Solche Spiele können entweder begleitend zum Programm über den ganzen Tag oder in formalisierter Art und Weise zu bestimmten Zeiten angeboten werden. Sie verfolgen immer drei Ziele:

- *die Überwindung von Hemmungen,*
- *den Spracherwerb und*
- *die Vertiefung des Erlernten.*

Die Überwindung von Hemmungen

In dieser Phase sollen die Teilnehmer Hemmungen überwinden, die sie daran hindern, frei und ungezwungen zu kommunizieren. Diese Hemmungen können verschiedene Ursachen haben: die schlechte Beherrschung der Sprache des anderen, eine gewisse Schüchternheit, Kontaktschwierigkeiten, mangelnder Mut, weil man in ähnlichen Situationen auch vorher schon Schwierigkeiten hatte (z.B. in der Schule), oder die Angst, ausgelacht zu werden etc.

Diese Phase des Überwindens von Hemmungen ist von großer Bedeutung. In dieser Phase sollen die Teilnehmer Vertrauen zueinander aufbauen und die Angst vor dem Kontakt mit dem Anderen verlieren; sie besteht vor allem aus nicht-verbale Spielen wie den so genannten Kennenlern-Spielen und aus Aktivitäten des körperlichen Ausdrucks (Sketch, Theater, Singen, Rollenspiele etc.). Ziel dieser Aktivitäten ist es, soziale Kontakte zwischen den Jugendlichen zu fördern und ihnen gemeinsame, sie verbindende Erlebnisse zu ermöglichen.

Diese Phase ist auch eine Phase sprachlicher Motivation. Die Sprache hält praktisch unbemerkt Einzug; sie dient nur als Instrument, um das zu erlernen, was man zum Erreichen eines gemeinsamen Zieles benötigt, und um durch eine gelungene Kommunikation Lust auf weiteres Lernen zu machen.

Apprendre la langue

Après avoir débloqué un certain nombre d'inhibitions, l'aspect linguistique peut être introduit dans les jeux et activités proposés aux jeunes. L'on peut créer des situations bien spécifiques qui nécessitent le recours à une langue ou tenir compte de besoins linguistiques déjà constatés, ou encore offrir des jeux comprenant également une composante linguistique et ainsi de suite.

La présente phase a comme objectif de faire en sorte que les jeunes n'oublient pas immédiatement le savoir acquis. A cette fin, il convient d'utiliser des méthodes visuelles et auditives. Lors de ce genre de séjour, les jeunes voient et entendent effectivement un grand nombre de termes et de phrases, si bien que, sans un support d'apprentissage approprié, ils ne retiendraient sans doute qu'une partie infime du savoir appris. On va par conséquent mettre en place des jeux visant à consolider les connaissances en ayant recours à des techniques comme la répétition par exemple. Une autre technique consiste à stimuler la visualisation en écrivant les termes et locutions sur des d'affiches apposées dans une salle commune et qui ne bougeront pas pendant toute la durée du séjour.

Approfondir une langue

Cette étape correspond en somme à une répétition systématique du savoir appris par les jeunes pendant le séjour tout en le regroupant et le structurant. Pourquoi ne pas partir d'une phrase ou d'une expression apprise pour en déduire les règles générales de la grammaire. L'objectif consiste à donner les outils aux jeunes, en partant d'éléments de la langue déjà appris précédemment dans une situation précise, pour qu'ils soient capables d'opérer un transfert et d'utiliser ce savoir dans un contexte différent.

Der Spracherwerb

Nachdem gewisse Hemmungen abgebaut wurden, kann man den sprachlichen Aspekt mehr und mehr in die Spiele und Angebote für die Jugendlichen integrieren. Dies kann geschehen, indem man bestimmte, geeignete Situationen schafft, in denen Sprache gebraucht wird, oder indem man einen schon festgestellten Bedarf an Sprache in bestimmten Situationen berücksichtigt sowie indem man Spiele anbietet, die auch eine Komponente des Spracherwerbs aufweisen etc.

In dieser Phase soll mit Hilfe visueller und auditiver Methoden erreicht werden, dass die Jugendlichen das erworbene Wissen nicht gleich wieder vergessen; denn während eines solchen Treffens sehen und hören sie so viele neue Wörter und Sätze, dass sie ohne geeignete Hilfsmittel sicherlich nur einen geringen Teil des erworbenen Wissens behalten würden. Hier können zum Beispiel solche Spiele die erworbenen Kenntnisse festigen, in denen das Erlernte wiederholt wird. Oder man kann das erworbene Wissen auf Plakate schreiben und diese für die gesamte Dauer der Austauschmaßnahme in einem gemeinsamen Raum aufhängen, damit die Jugendlichen sie immer wieder ansehen können.

Die Vertiefung

Ziel dieser Phase ist es, das Erlernte systematisch zu wiederholen. Dabei sollte das gesamte während des Aufenthaltes erworbene Wissen zusammengetragen und strukturiert werden. Jetzt kann man zum Beispiel versuchen, aus schon erlernten Sätzen oder Ausdrücken Rückschlüsse auf allgemein gültige Regeln der Grammatik zu ziehen. Ziel ist es hier, die Jugendlichen zu befähigen, ausgehend von sprachlichen Elementen, die sie in ganz bestimmten Situationen zufällig erlernt haben, eine Transferleistung zu erbringen, um dieses Erlernte auch in anderen Situationen anwenden zu können.

Précisons que ces trois phases ne doivent pas forcément avoir lieu de manière chronologique. En matière d'animation linguistique, on commencera par la désinhibition qui pourra se poursuivre tout au long de la rencontre puisque certains blocages ont tendance à persister alors que de nouvelles inhibitions peuvent voir le jour. On introduira ensuite l'acquisition linguistique, qui pourra faire partie intégrante de différents éléments du programme, puis ce sera le tour de l'approfondissement qui interviendra à partir du moment où certaines connaissances sont déjà acquises.

Il importe également de faire dépendre ces phases à la fois de la durée et de la nature du programme d'échange et du public cible. De la sorte, une rencontre de jeunes professionnels se déroulera en général sur une semaine et ce sera la phase de désinhibition qui aura le plus d'intérêt.

Hier muss angemerkt werden, dass diese drei Phasen nicht unbedingt in einer festgesetzten zeitlichen Abfolge nacheinander stattfinden sollen. Für die Sprachanimation bedeutet dies, dass man zunächst beginnt, Hemmungen abzubauen; dies ist ein ständiger Prozess, der über die Dauer der gesamten Veranstaltung anhält, denn manche Hemmungen bestehen vielleicht über längere Zeit hinweg und neue Hemmungen können entstehen. Dann kommt der Spracherwerb hinzu, welcher Bestandteil vieler verschiedener Programmelemente sein kann, und die Vertiefung kann einsetzen, sobald bestimmte Kenntnisse erworben sind.

Wichtig ist es auch, die einzelnen Phasen abhängig von der Dauer und der Art der Austauschmaßnahme sowie von der Zielgruppe zu gestalten. So dauern beispielsweise Seminare für junge Berufstätige eine Woche; bei einem solchen Projekt wird die Phase des Abbaus von Hemmungen die bedeutsamste sein.



Pratique

La bourse aux lettres

Objectifs: animation linguistique/ acquisition linguistique

Matériel: papier, stylos, ruban adhésif

Durée: 15-20 min

Chaque joueur reçoit une fiche sur laquelle est inscrite une lettre de l'alphabet. On crée deux postes (un français, un allemand) situés aux deux extrémités de la pièce, chacun animé par un meneur de jeu. Les joueurs sont debout au milieu, entre les deux postes.

Les joueurs sont priés de former des mots de 4 lettres en français ou en allemand. Lorsque 4 joueurs ont réussi à former un mot ensemble, ils se rendent au poste correspondant à la langue du mot sélectionné. Le meneur de jeu vérifie que le mot soit écrit correctement, puis marque un trait sur les fiches correspondantes. Puis, c'est aux joueurs de former un nouveau mot en déplaçant les mêmes joueurs ou en les échangeant tout simplement. Le but de l'exercice est de former le plus de mots possibles et/ou d'obtenir le plus de traits possibles. Il n'est pas permis de former deux fois le même mot, même si les personnes changent. En revanche, Il est possible de valider auprès des deux postes un mot orthographié de la même façon dans les deux langues (ex.: IDEE).

Chaque poste prend note des différents mots, au fur et à mesure du déroulement. Les deux listes sont affichées et traduites / comparées en fin de jeu.

Variante: On peut commencer par des mots de 3 lettres, pour passer ensuite à 4 lettres, puis 5 lettres, etc. A la fin du jeu, les joueurs forment des groupes de 10 à 12 personnes. Il sera demandé à chaque groupe de former, dans un temps imparti, le mot le plus long à partir des lettres à disposition.

Remarques: Les lettres rarement employées telles que le Q, X, Y, Z...sont laissées de côté alors que les lettres peu courantes sont combinées à d'autres, ce qui donnera par exemple C/K, C/CH, V/W et utilisées au choix. Les voyelles peuvent être employées deux ou trois fois. Certaines autres lettres assez courantes peuvent également être dédoublées: L, N, R, S, T...

Praxis

Die Buchstabenbörse

Fokus: Sprachanimation / Spracherwerb

Material: Papier, Stifte, Klebeband

Dauer: 15-20 min

Jeder Spieler bekommt einen Zettel mit einem Buchstaben, den er über die gesamte Übung behält. Zwei Stationen (eine deutsche, eine französische) werden gebildet, an denen jeweils ein Spiel-leiter steht. Die Spieler stehen alle in der Mitte, zwischen beiden Stationen.

Es sollen Wörter mit 4 Buchstaben gebildet werden, entweder deutsche oder französische. Wenn sich 4 Spieler für ein Wort gefunden haben, rennen sie zur deutschen bzw. zur französischen Station. Wenn das Wort richtig geschrieben ist, bekommt jeder einen Strich auf seinen Zettel. Danach können sie versuchen, durch Umstellen mit denselben Spielern oder aber mit anderen Spielern ein neues Wort zu bilden. Ziel ist es, so viele Wörter zu bilden bzw. so viele Striche zu sammeln, wie möglich. Es darf nicht zweimal dasselbe Wort gebildet werden, selbst mit neuen Spielern. Wörter die in beiden Sprachen gleich geschrieben werden (z.B. IDEE) bekommen bei jeder Station einen Punkt.

Jede Station schreibt alle Wörter, die gebildet werden, auf. Nach Spielende werden beide Listen aufgehängt und übersetzt bzw. verglichen.

Variante: Es wird mit Wörtern mit 3 Buchstaben begonnen, danach mit 4 Buchstaben dann 5 Buchstaben, usw.

Im Anschluss werden Gruppen von 10-12 Spielern gebildet. Innerhalb einer bestimmten Zeit sollen sie ein möglichst langes Wort aus ihren Buchstaben bilden.

Bemerkungen: Sehr seltene Buchstaben, wie z.B. X, Y, Z, Q, werden nicht verwendet. Relativ seltene Buchstaben werden mit einem anderen kombiniert, so dass sie im Spiel wahlweise verwendet werden können, z.B. C/K, C/CH, V/W. Vokale werden doppelt oder dreifach verwendet. Häufige Buchstaben, wie z.B. R, S, N, L..., können auch verdoppelt werden.

Taratata

Objectifs: animation linguistique/ communication non verbale, déblocage

Matériel: cartes de scènes

Durée: 10-15 min

Ce jeu consiste à mimer une scène en recourant au seul mot de « taratata ». Il exprimera à lui seul divers sentiments: la peur, la colère, la joie, le dégoût, etc. Cet exercice peut également servir d'énergiseur.

Syllabes en mouvement

Objectifs: animation linguistique / acquisition linguistique, développement de l'ouïe

Matériel: -

Durée: 15 à 20 minutes

Un certain nombre de participants (3 à 5 en fonction de la taille du groupe) sont invités à sortir de la salle. Le reste du groupe se met d'accord sur un mot aussi long que possible, soit en allemand, soit en français (p.ex. Sonderangebot, baccalauréat). De petits sous-groupes sont alors formés, leur nombre variant en fonction du nombre de syllabes composant ce mot. Chaque groupe prononce sa syllabe en boucle.

Le reste des participants sont ensuite invités à rentrer pendant que les sous-groupes continuent à prononcer leur syllabe. Pour les nouveaux-venus, le but du jeu sera de discerner les différentes syllabes prononcées et de recomposer le mot. Après avoir deviné le mot, d'autres participants sortent et ceux qui restent vont choisir un nouveau mot.

Taratata

Fokus: Sprachanimation / Nonverbale Kommunikation, Abbau von Hemmungen

Material: Szenenkarten

Dauer: 10-15 min

In diesem Spiel geht es darum, eine Szene zu mimisch darzustellen, und dabei nur das Wort Taratata zu benutzen. Mit diesem Wort sollen Gefühle, wie z.B. Angst, Wut, Freude, Ekel usw. ausgedrückt werden. Diese Übung eignet sich auch als Energizer.

Silben in Bewegung

Fokus: Sprachanimation / Spracherwerb, Hörschulung

Material: -

Dauer: 15-20 min

Einige wenige Teilnehmer (3-5 je nach Gruppengröße) werden aufgefordert, den Raum zu verlassen. Die restliche Gruppe einigt sich auf ein möglichst langes Wort in Deutsch oder Französisch (z.B. Sonderangebot, baccalauréat). Es werden so viele Kleingruppen gebildet wie Silben im Wort vorhanden. Jede Kleingruppe spricht nun laut je eine Silbe des Wortes in Dauerschleife.

Nun werden die übrigen Teilnehmer von außen zurückgebeten, während alle Kleingruppen weiterhin durchgehend ihre Silbe sprechen. Ziel der übrigen Teilnehmer ist es die einzelnen Silben herauszuhören und richtig zusammzusetzen. Wenn das Wort erraten wurde, gehen andere Teilnehmer vor die Tür und ein neues Wort wird gesucht.

Le dictionnaire vivant

Objectifs: animation linguistique / acquisition linguistique

Matériel: Post-it, stylos

Durée: 15 à 20 minutes

Les participants sont répartis en binômes (composés chacun d'une personne francophone et d'une germanophone par exemple). Chaque binôme se voit remettre quelques post-it et va les coller sur des objets se trouvant dans la pièce ou le local en ayant soin d'y inscrire le nom de l'objet en français et en allemand.

Les mots de vocabulaire choisis de la sorte peuvent soit rester collés sur les objets respectifs ou alors être rassemblées pour constituer un petit dictionnaire à publier dans un journal de la rencontre.

Das lebende Wörterbuch

Fokus: Sprachanimation / Spracherwerb

Material: Post-it's, Stifte

Dauer: 15-20 min

Die Teilnehmer bilden Tandems (jeweils ein Französisch- und ein Deutschsprachiger zusammen). Jedes Tandem erhält eine gewisse Anzahl selbstklebender Zettel (Post-it's) und soll diese nun an beliebige Gegenstände im Raum oder im ganzen Haus kleben, nachdem vorher die Bezeichnung des einzelnen Gegenstandes in Deutsch und Französisch auf den jeweiligen Zettel geschrieben wurde.

Die so entstandene Sammlung von Vokabeln kann entweder an den entsprechenden Gegenständen verbleiben oder zu einem kleinen Wörterbuch zusammengefasst und dann Bestandteil einer Seminarzeitung werden.



Dans le train

Objectifs: animation linguistique, expérience de dialectes

Matériel: chaises

Durée: environ 20 min + discussion

Les participants prennent place sur les chaises formant un cercle. Un seul n'a pas de chaise. Le cercle représente un compartiment de train et les participants jouent les voyageurs. La personne dépourvue de chaise fait le tour (à l'intérieur du compartiment) et cherche une place et /ou prie qu'on lui cède une place. Elle s'exprime dans sa langue maternelle ou dans son dialecte régional (comme elle le ferait à la maison), le but étant qu'elle interagisse de la sorte avec les personnes assises et cherche à établir un contact direct.

Un gardien du temps donne le temps dont la personne dispose pour se trouver une place assise (p.ex. le temps que prend une allumette pour se consumer). Ensuite, à tour de rôle, c'est à quelqu'un d'autre de circuler au milieu jusqu'à ce que tout le monde ait eu l'occasion de jouer.

Cet exercice permet de relever que les participants ne vivent pas simplement dans différentes régions linguistiques, mais que leur origine individuelle joue également un rôle important.

Zugspiel

Fokus: Sprachanimation / Erleben von Dialekten

Material: Stühle

Dauer: ca. 20 min + Diskussion

Alle sitzen in einem Stuhlkreis, wobei einer keinen Platz erhält. Der Stuhlkreis ist in dieser Übung ein volles Zugabteil, alle Personen sind Fahrgäste. Die Person ohne Stuhl geht nun im Kreis (im Zugabteil) und sucht und / oder bittet um einen Sitzplatz. Dabei sollte die Person in ihrer Muttersprache / ihrem regionalem Dialekt sprechen, also so, wie bei der Person zu Hause gesprochen wird. Die Person soll dabei mit den Sitzenden interagieren und den direkten Kontakt suchen.

Ein Zeitwächter gibt an, wie lange die Sitzplatzsuche pro Person dauert (z.B. Abbrennen eines Streichholzes). Danach übernimmt eine andere Person den Platz in der Mitte bis alle Personen einmal dran waren.

Diese Übung verdeutlicht, dass die Teilnehmer nicht nur in verschiedenen Sprachräumen leben, sondern dass auch unsere individuelle Herkunft eine wichtige Rolle spielt.

2. Théorie et pratique

La seconde partie permet d'étudier les principales thématiques d'une rencontre interculturelle, en théorie et en pratique. Le manuel évoque la phase de la première prise de contact, explique la signification d'une sensibilisation interculturelle ainsi que les particularités pédagogiques et juridiques des différents pays. Cette seconde partie présente certaines possibilités pour exercer une influence sur la dynamique de groupe et analyse ensuite le rôle de la communication et le travail de l'équipe du projet, ainsi que l'évaluation et la réflexion.

2.1 Faire connaissance

Théorie

Objectifs/ Poser les jalons en faisant connaissance

Le premier contact est important pour toute rencontre. Les premières secondes posent les jalons de l'ambiance qui régnera pendant le restant du séjour.

- *L'hospitalité*
- *La participation*
- *La démocratie*
- *La reconnaissance et valorisation des particularités et surtout la communication.*

Lors d'une rencontre internationale, il convient de prendre en compte les paramètres spécifiques suivants:

- *Eviter que les groupes nationaux se replient sur eux-mêmes;*
- *Encourager la communication en raison des défis linguistiques,*
- *Donner des repères: installation dans les chambres, conditions-cadres, accueil par l'équipe.*

2. Theorie und Praxis

Der zweite Teil thematisiert die Schwerpunkte einer interkulturellen Begegnung in Theorie und Praxis. Das Handbuch leitet durch die Phase des ersten Kennenlernens, die Bedeutung der interkulturellen Sensibilisierung sowie die pädagogischen und rechtlichen Besonderheiten der einzelnen Länder werden erläutert. Diverse Möglichkeiten zur Einflussnahme auf die Gruppendynamik werden vorgestellt, ferner wird die Rolle der Kommunikation und die Arbeit im Projektteam betrachtet sowie die Evaluation und Reflexion.

2.1 Kennenlernen

Theorie

Ziele/ Kennenlernen als Weichensteller

Bei jedem Treffen ist der erste Kontakt wichtig. In den ersten Sekunden werden die Weichen für die Atmosphäre gestellt, welche die restliche Zeit bestimmt.

- *Gastfreundschaft,*
- *Mitbeteiligung,*
- *Demokratie,*
- *Wertschätzung der Besonderheiten*
- *und vor Allem die Kommunikation.*

Bei einem internationalen Treffen sind folgende spezifische Parameter besonders zu berücksichtigen:

- *Die Abschottung in rein nationalen Gruppen ist zu vermeiden,*
- *die Kommunikation ist aufgrund der sprachlichen Herausforderungen zu fördern,*
- *Orientierungspunkte geben: Einrichten in den Zimmern, Rahmenbedingungen, Begrüßung durch das Team.*

Planifier l'accueil

Investir du temps dans la planification de l'accueil peut paraître quelque peu trivial, mais c'est en fait un moment crucial pour le déroulement futur du projet. Voilà pourquoi il est si important de créer un cadre attractif et d'encourager l'échange culturel dès le début.

L'arrivée des participants par petits groupes nationaux peut entraver l'échange. Une façon d'éviter la création de groupes nationaux isolés est de convenir d'une heure d'arrivée commune. Si une telle organisation s'avère difficile, pourquoi ne pas réunir les participants autour d'une tasse de café ou d'une collation afin de susciter une intégration immédiate et d'encourager l'échange. Pour éviter que les nouveaux arrivants soient isolés et ne se mêlent pas aux autres, il peut être envisagé de redistribuer les places à l'arrivée d'un nouveau groupe.

Ces initiatives n'excluent pas le recours à d'autres méthodes de même nature au moment de l'arrivée. Nous recommandons cependant d'éviter à tout prix de commencer les exercices de rencontre et les activités du programme avant l'arrivée de tous les participants afin d'écartier tout risque de déséquilibre dans la communication et la prise de contact.

Présentation du programme

Une question se pose d'entrée de jeu: Comment présenter le programme? Il ne faut surtout pas se limiter à une simple énumération des différents points du programme. Bien au contraire, l'on a tout intérêt à choisir une méthode participative. Impliquer les participants en les encourageant par exemple à poser des questions, à proposer des modifications constructives est une bonne formule, de même que les informer que toutes questions et commentaires constructifs sont les bienvenus tout au long du séjour.

L'avantage d'une telle méthode est qu'elle encourage la participation. Elle tiendra toutefois compte de l'âge des participants et des sujets abordés.

Das Ankommen gestalten

So trivial es klingen mag, sich länger mit dem Ankommen an sich auseinanderzusetzen, so sehr nimmt es prägenden Einfluß auf den kompletten Verlauf des Projekts. Daher ist es von großer Wichtigkeit, einerseits von Beginn an einen einladenden Rahmen zu schaffen und andererseits schon an dieser Stelle den kulturellen Austausch zu fördern.

Ein Faktor, der eben diesen Austausch behindern kann, findet sich in der Art der Ankunft, nämlich in nationalen Kleingruppen. Um an dieser Stelle die Bildung separierter nationaler Kleingruppen zu vermeiden, bietet es sich an, zu versuchen, eine gemeinsame Ankunftszeit umzusetzen. Sollte dies nicht gelingen, kann eine zentrale, informelle Runde bei Kaffee und Kuchen hilfreich sein, um alle zu sammeln, eine direkte Integration zu bewirken und Austausch zu fördern. Hierbei bietet es sich an, bei jeder Ankunft einer neuen Gruppe die Plätze neu zu mischen, so dass die Neuankömmlinge nicht separiert werden und nur unter sich bleiben.

Auch andere offene Methoden mit ähnlichem Charakter können an dieser Stelle benutzt werden. Kennenlernübungen und programmrelevante Aktivitäten sollten auf jeden Fall vermieden werden, bis alle Teilnehmer anwesend sind, da sonst ein Ungleichgewicht bei der Kommunikation und dem Knüpfen von Kontakten entsteht.

Vorstellung des Programms

Hierbei stellt sich zunächst die grundlegende Frage des Wie. Eine Programmvorstellung sollte in diesem Rahmen kein schlichtes Aufzählen der einzelnen Programmpunkte sein, sondern vielmehr partizipativ geprägt sein. Das heißt, dass die Teilnehmer während der Vorstellung des Programms angeregt werden, sich einzubringen, indem sie z.B. Fragen stellen oder konstruktive Änderungsvorschläge äußern. Es sollte auch explizit erwähnt werden, dass diese Möglichkeit zudem jederzeit während der Maßnahme besteht. Diese Vorgehensweise begründet sich darin, dass sie die Partizipation der Teilnehmer fördert. Hierbei muss stets darauf geachtet werden, dies alters- und themengerecht zu gestalten.

Deux exemples: Un groupe de participants âgés de sept ans ne sera pas en mesure de proposer des modifications substantielles au programme dans son ensemble par manque d'aperçu global. Ce qui ne les empêche pas d'exprimer qu'ils aimeraient traiter plus en profondeur certains points du programme. Un groupe souhaitant faire de l'escalade sera informé qu'une initiation préalable par des professionnels est indispensable.

Une telle manière de procéder favorise une meilleure identification des participants au projet, permet de promouvoir le sentiment d'appartenance de groupe et aide, grâce à la coopération multinationale et démocratique, à leur faire vivre une expérience interculturelle. Les participants sont encouragés à réfléchir au rôle qu'ils jouent dans le projet ainsi qu'à analyser leurs propres opinions. Par l'intégration des enfants et des adolescents au niveau de l'établissement du programme et l'encouragement à trouver réponse à d'éventuelles questions, ils se sentent bien plus intégrés et pris au sérieux.

Chambres interculturelles

Proposer aux participants de loger dans des chambres multinationales, les encourager à se mêler à d'autres nationalités dans les dortoirs, donne lieu de nombreuses opportunités favorisant

- l'échange interculturel en dehors du programme,
- le développement d'amitiés transnationales,
- l'approfondissement de la compréhension (culturelle) mutuelle,
- l'éveil de l'intérêt à la culture d'autrui.

Ce genre de confrontation directe à d'autres cultures et habitudes en dehors de la présence et de la direction de pédagogues expérimentés, présente bien évidemment aussi certains risques. C'est la raison pour laquelle il faut veiller, d'une part, à ce qu'un tel mélange de nationalités se fasse sur une base volontaire et d'autre part, que des méthodes (discussion, réflexion) soient mises en place en vue de régler d'éventuels problèmes.

Zwei Beispiele: Eine Gruppe siebenjähriger Teilnehmer wird nicht in der Lage sein, größere Veränderungen am Programm vorzunehmen, weil sie das große Ganze nicht überblicken kann. Sie kann wohl aber äußern, dass ihnen einzelne Programmpunkte zu kurz kommen. Eine Gruppe, die gerne klettern gehen möchte, muss darauf hingewiesen werden, dass dies ohne eine professionelle Einweisung nicht möglich ist.

Diese Herangehensweise führt zu einer größeren Identifikation der Teilnehmer mit der Maßnahme, fördert das Gruppengefühl und hilft, das Projekt durch die demokratische, multinationale Zusammenarbeit als eine interkulturelle Erfahrung zu erleben. Auch hilft es den Teilnehmern, ihre eigene Rolle in der Maßnahme zu reflektieren und sich mit ihrer eigenen Meinung auseinanderzusetzen. Bindet man die Kinder und Jugendlichen somit in die Programmgestaltung ein und hilft ihnen, eventuelle Fragen zu klären, so fühlen diese sich viel eher integriert und ernstgenommen.

Interkulturelle Zimmer

Die Unterbringung der Teilnehmer in multinationalen Zimmern vorzuschlagen, diese also zur Mischung der Nationalitäten in den Schlafzimmern zu ermutigen, bringt viele Chancen mit sich. So kann z.B.:

- ein interkultureller Austausch außerhalb des Programms stattfinden,
- die Entwicklung von transnationalen Freundschaften gefördert werden,
- das gegenseitige (kulturelle) Verständnis vertieft werden,
- persönliches Interesse an der Kultur der Anderen geweckt werden.

Natürlich birgt diese Art der unmittelbaren Konfrontation mit anderen Kulturen und Gepflogenheiten auch gewisse Risiken, da hier keinerlei Steuerung von erfahrenen Pädagogen möglich ist. Daher muss stets darauf geachtet werden, dass diese Mischung zum einen aus Freiwilligkeit geschieht. Zum anderen muss eventuell auftretenden Problemen mit reflektierenden Gesprächen entgegengewirkt werden.

Il peut arriver qu'un participant soit dépassé par la situation en général, que des perceptions stéréotypées se cristallisent ou que, pendant les temps libres, la barrière linguistique présente trop d'entraves et provoque des conflits. De tels conflits ne constituent pas nécessairement des facteurs exclusivement négatifs, mais présentent aussi une belle opportunité pour réfléchir et mieux comprendre. Par conséquent, un hébergement en chambres interculturelles nécessite une réflexion préalable et une adaptation à l'objectif du séjour. Potentiellement très propice à l'apprentissage culturel, ce type d'hébergement n'est cependant pas indispensable aux expériences interculturelles.

So kann es natürlich passieren, dass ein Teilnehmer von der Situation im Allgemeinen überfordert ist oder sich stereotype Wahrnehmungen herausbilden. Es kann auch passieren, dass die Sprachbarriere in der informellen Zeit im Zimmer als zu anstrengend empfunden wird und dadurch Konflikte entstehen. Diese sind nicht zwingend als ausschließlich negative Faktoren zu sehen, sondern auch als etwas, was Raum für Reflexion und wachsendes Verständnis schaffen kann. Es zeigt sich also, dass der Umgang mit interkulturellen Zimmern stets bedacht und dem Ziel der Maßnahme angepasst sein sollte. Diese Art der Unterbringung kann hilfreich sein, ist aber nicht zwangsläufig erforderlich, um interkulturelle Erfahrungen zu ermöglichen und zu katalysieren.



Dans la pratique

Apprendre les noms

Noms et gestes

Objectifs: Rencontre / Noms

Matériel: -

Durée: 15 à 20 minutes.

Les participants forment un cercle. Ils se présentent à tour de rôle par leur prénom en faisant parallèlement un geste ou un mouvement. Toutefois, avant de se présenter soi-même, chacun répète d'abord les prénoms et gestes des précédents.

Plus le groupe est grand, plus cet exercice s'avère difficile. On peut alors envisager de limiter la répétition des présentations à celle des quatre dernières personnes ou faire répéter le groupe ensemble.

La chasse aux ballons

Objectifs: Rencontre / noms, mouvement

Matériel: ballons gonflables, marqueurs

Durée: 10 à 15 minutes.

Chaque participant gonfle un ballon et marque son nom dessus. L'animateur explique alors qu'à son signal, tous les ballons sont jetés en l'air, et invite les participants à en attraper un chacun. Chaque participant cherche ensuite le propriétaire du ballon, se présente et lui rend le ballon. Une fois que tous ont récupéré leur ballon, l'exercice peut être répété à volonté.

Praxis

Namen lernen

Namen und Gesten

Fokus: Kennenlernen / Namen

Material: -

Dauer: 15-20 min.

Alle Teilnehmer stehen im Kreis. Alle nennen nacheinander ihren Namen und machen dazu eine Geste oder Bewegung. Wer an der Reihe ist, wiederholt zunächst Namen und Gesten der Vorhergehenden.

Da dies bei einer großen Gruppe immer schwieriger wird, kann auch eine Eingrenzung erfolgen, sodass z.B. nur die letzten vier Personen wiederholt werden müssen, oder die gesamte Gruppe gemeinsam wiederholt.

Luftballonjagd

Fokus: Kennenlernen / Namen, Bewegung

Material: Luftballons, Stifte

Dauer: 10-15 min.

Jeder Teilnehmer bläst einen Luftballon auf und beschriftet ihn mit seinem Namen. Dann erklärt der Betreuer, dass auf sein Signal alle Luftballons in die Höhe geworfen werden und jeder versuchen soll, einen zu fangen. Hiernach sucht jeder Teilnehmer den Besitzer des Luftballons, stellt sich kurz vor und übergibt den Ballon. Sobald jeder seinen Ballon zurück hat, beginnt die Übung von vorne. Sie kann beliebig oft wiederholt werden.

Le vomir du kangourou

Objectifs: Rencontre / noms, mouvement

Matériel: -

Durée: 15 à 20 minutes.

Les participants se mettent debout et forment un cercle. Un participant prononce le nom d'un membre du groupe et du jeu qu'il choisit dans la liste ci-dessous. Les personnes à gauche et à droite de la personne désignée jouent la scène avec lui.

- «*Le vomir du kangourou*»: le joueur du milieu forme avec ses bras une poche (semblable à celle d'un kangourou). Les joueurs de gauche et de droite font semblant de vomir bruyamment dans la poche.

- «*Le mixeur*»: le joueur du milieu étend ses bras des deux côtés en guise de support pour les fouets du mixeurs. Les joueurs de gauche et de droite tournent comme des fouets dans ce support.

- «*La machine à laver*»: le joueur de gauche et celui de droite forment un tambour à linge avec leurs bras. Le joueur au milieu y met sa tête et la fait tourner en rond, tel des chaussettes pendant l'essorage.

- «*Le grille-pain*»: le joueur de gauche et celui de droite se donnent la main et forment ainsi la fente d'un grille-pain. Le joueur au milieu rebondit tel un pain grillé et fait Bing.

- «*Oh James*»: James, au milieu, prend une pose très cool. Le joueur de gauche et le joueur de droite tombent à genoux devant lui en soupirant d'aise «*Oh James!*»

- *D'autres types de personnages / scènes peuvent être trouvés sur des supports spécialisés.*

Kotzendes Känguru

Fokus: Kennenlernen / Namen, Bewegung

Material: -

Dauer: 15-20 min.

Die Gruppenmitglieder stehen im Kreis. Ein Teilnehmer nennt dabei den Namen eines Gruppenmitgliedes und die darzustellende Figur. Der linke und der rechte Nachbar des aufgerufenen Gruppenmitgliedes sind dann automatisch die Mitspieler.

- „*Kotzendes Känguruh*“: Spieler Mitte hält die Arme wie den Beutel eines Kängurus vor dem Bauch. Spieler Links und Spieler Rechts übergeben sich geräuschvoll in den Beutel.

- „*Mixer*“: Der Spieler Mitte stellt mit seinen Armen, die er zur Seite ausbreitet, die Halterung für zwei Rührstäbe dar, Spieler Links und Spieler Rechts drehen sich wie Rührstäbe in dieser Halterung.

- „*Waschmaschine*“: Spieler Links und Spieler Rechts formen ihre Arme zu einer Waschtrommel. Spieler Mitte steckt den Kopf hinein und schleudert den Kopf im Kreis - ganz wie Socken im Hauptwaschgang.

- „*Toaster*“: Spieler Links und Spieler Rechts reichen sich die Hände und formen den Schlitz eines Toasters. Spieler Mitte springt wie ein heißes Toastbrot auf und macht Bing.

- „*Oh James*“: James steht in der Mitte und macht ein möglichst cooles Posing. Spieler Links und Spieler Rechts fallen vor ihm auf die Knie und seufzen hingerissen „*Oh James!*“

- *viele weitere Figuren finden sich auf den einschlägigen Methodenseiten.*

Vivre en commun au sein d'un groupe

Standogramm

Objectifs: Rencontre / désinhibition

Matériel: éventuellement des chaises

Durée: 20 à 30 minutes.

Ce jeu peut être utilisé comme toute première méthode de déblocage lors d'une rencontre internationale.

Les membres du groupe suivent les indications du meneur de jeu et s'ordonnent:

- *par ordre de taille (du plus grand au plus petit),*
- *par ordre de pointure de chaussures,*
- *d'après la couleur des yeux (du plus clair au plus foncé),*
- *par ordre de date de naissance (du plus jeune au plus âgé),*
- *par ordre alphabétique, d'après la première lettre du prénom.*

Variante I: exécution non-verbale

Variante II: debout sur les chaises

Gruppe erleben

Standogramm

Fokus: Kennenlernen / Abbau von Hemmungen

Material: eventuell Stühle

Dauer: 20-30 min

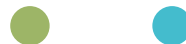
Gut geeignet als allererste Methode in einer internationalen Begegnung.

Die Spieler ordnen sich nach den Anweisungen des Spielleiters:

- *nach Größe (vom Kleinsten zum Größten),*
- *nach Fußgröße,*
- *nach Augenfarbe (vom Hellsten zum Dunkelsten),*
- *nach Geburtsdatum (vom Jüngsten zum ältesten), ohne zu sprechen,*
- *alphabetisch, nach dem ersten Buchstaben des Vornamens,*

Variante I: Nonverbale Durchführung

Variante II: Stehend auf Stühlen im Kreis



Jeu des quatre coins

Objectifs: Rencontre / ressemblances et différences

Matériel: -

Durée: 20 à 30 minutes.

Des fonctions sont assignées aux 4 coins d'une salle. Les participants rejoignent le coin qui leur correspond le mieux.

Exemples:

- *Quelle est ta couleur préférée? Rouge - jaune - bleu - vert?*
- *Quel animal préfères-tu? Araignée - chat - cheval - serpent?*
- *Quelles émissions regardes-tu à la télévision?*

Ce jeu permet de poser des questions de plus en plus spécifiques, allant jusqu' à interroger les participants sur leurs attentes par rapport à la formation.

Un participant qui ne se reconnaît dans aucun groupe peut se positionner au milieu et justifier sa position, s'il le souhaite.

Vier-Ecken-Spiel

Fokus: Kennenlernen / Gemeinsamkeiten und Unterschiede

Material: -

Dauer: 20-30 min

Alle vier Ecken eines Raums erhalten eine bestimmte Funktion. Die Teilnehmenden gehen in die Ecke, die ihnen am meisten zusagt.

Beispiel:

- *Was ist deine Lieblingsfarbe? Rot – gelb – blau – grün?*
- *Was ist dein Lieblingstier? Eine Spinne – eine Katze – ein Pferd – eine Schlange?*
- *Welche Sendungen schaust du dir im Fernsehen an?*

Bei diesem Spiel können die Fragen immer spezifischer werden, bis hin zum Befragen der Teilnehmenden über ihre Erwartungen an die Ausbildung.

Die Teilnehmenden, die in keine der vier Ecken gehen wollen, bleiben in der Mitte stehen und rechtfertigen ihre Haltung, falls sie dies möchten.



Nœud humain

Objectifs: Rencontre, apprentissage par l'expérience / déblocage, coopération

Matériel: -

Durée: au moins 20 minutes.

Les joueurs se mettent en rond et ferment les yeux. Dès que le jeu démarre, ils se dirigent vers le milieu du cercle, les bras tendus vers l'avant. Chaque joueur doit attraper deux mains. Dès que c'est le cas pour tout le monde, les participants peuvent ouvrir les yeux. Le groupe doit alors essayer de défaire le nœud sans lâcher les mains.

Il peut arriver que deux cercles se forment l'un dans l'autre, ce qui n'a pas d'importance.

Tous ceux qui...

Objectifs: Rencontre / ressemblances et différences

Matériel: chaises (une chaise de moins qu'il n'y a de participants)

Durée: 15-25 minutes.

Les participants sont assis en cercle sauf une personne qui se tient debout au milieu et dit par exemple: « Tous ceux qui ont les yeux verts... » ou « Tous ceux qui ont des frères et sœurs... », etc. Les participants qui remplissent le critère, changent alors de place au plus vite. La personne du milieu essaie alors de s'asseoir sur l'une des chaises temporairement libres. Celui qui finit par rester debout se met au milieu et le jeu repart.

Menschlicher Knoten

Fokus: Kennenlernen, Lernen durch Erleben / Abbau von Hemmungen, Kooperation

Material: -

Dauer: mindestens 20 min.

Alle Spieler stellen sich mit geschlossenen Augen in einem Kreis auf. Auf ein Kommando gehen alle mit schräg nach oben gestreckten Armen in die Mitte des Kreises. Jeder Spieler schnappt sich zwei Hände. Haben alle jeweils zwei Hände gefunden, werden die Augen wieder geöffnet. Nun wird gemeinsam versucht, den Knoten zu entwirren, ohne die Hände zu lösen.

Das Ziel ist einen Kreis zu bilden, in dem sich alle an der Hand halten. Es kann vorkommen, dass sich zwei Kreise ineinander ergeben, das hat aber keine weitere Relevanz.

Alle, die...

Fokus: Kennenlernen/ Gemeinsamkeiten und Unterschiede

Material: Stühle (1 Stuhl weniger als Teilnehmer)

Dauer: 15-25 min.

Alle Teilnehmer sitzen im Stuhlkreis, einer jedoch steht in der Mitte des Kreises. Er sagt z.B.: „Alle, die grüne Augen haben“ oder „Alle, die Geschwister haben“ etc. Die Teilnehmer, die sich von dieser Aussage angesprochen fühlen, müssen dann möglichst schnell die Plätze tauschen. Die Person in der Mitte versucht währenddessen einen der dadurch kurzzeitig freiwerdenden Stühle zu besetzen. Wer am Ende übrig bleibt, ist nun die Person in der Mitte und macht die nächste Aussage.



Tourner la bâche

Objectifs: Rencontre, apprentissage par l'expérience / déblocage, coopération

Matériel: bâche ou couverture

Durée: 30-60 minutes.

Remarque: Ceci n'est pas vraiment un exercice pour mieux se connaître, mais il peut être utilisé en tant que tel pour des groupes composés de participants plus âgés.

L'objectif pour le groupe est de retourner une bâche de grande dimension sur laquelle les participants se tiennent debout, sans la quitter et sans toucher le sol. S'il arrive qu'un participant touche le sol malgré tout, la bâche est replacée dans sa position initiale et l'exercice recommence.

Feedback positif

Objectifs: Rencontre/ Image de soi et image de l'autre

Matériel: papier, marqueurs, ruban adhésif

Durée: 20 minutes.

Chacun reçoit un marqueur, une feuille de papier et un bout de ruban adhésif et s'attache le papier dans le dos à l'aide du ruban adhésif. Le groupe est ensuite invité à donner un feedback positif à chacun des participants, en l'écrivant sur la feuille collée sur le dos des personnes en question, sans toutefois le prononcer. Une fois que tous les participants ont reçu du feedback de tous les autres, chacun peut lire son feedback et le garder.

Remarque: Le feedback récolté au début du séjour est plutôt superficiel (tu as un super style vestimentaire, une belle couleur de cheveux, l'air sympathique) alors qu'à la fin, il est en général bien plus personnel. Voilà pourquoi cette méthode se prête bien en tant que fil conducteur, pratiquée au début et en fin de formation. Chaque participant se retrouve avec deux feuilles, l'une reflétant une image plus superficielle et la seconde donnant une représentation plus en profondeur, montrant une évolution.

Plane drehen

Fokus: Kennenlernen, Lernen durch Erleben / Abbau von Hemmungen, Kooperation

Material: Plane oder Decke

Dauer: 30-60 min.

Hinweis: Diese Methode ist eigentlich keine Kennenlernübung, kann als solche aber bei Gruppen mit älteren Teilnehmern verwendet werden.

Die Gruppe erhält die Aufgabe, eine ausreichend dimensionierte Plane umzudrehen, ohne diese zu verlassen, oder den Boden zu berühren. Sollte einer der Teilnehmer dennoch den Boden berühren, wird die Übung neu begonnen und die Plane wieder in ihren Ursprungszustand gebracht.

Positive Rück(en)meldung

Fokus: Kennenlernen/ Auseinandersetzung mit Selbst- und Fremdbild

Material: Papier, Stifte, Klebeband

Dauer: 20 min.

Jedes Mitglied der Gruppe erhält einen Stift, einen Bogen Papier und ein Stück Klebeband. Das Papier fixiert jeder Teilnehmer auf seinem Rücken. Die Gruppe bekommt die Aufgabe, jedem anderen Teilnehmer ein positives Feedback zu geben, welches nicht ausgesprochen wird, sondern auf dem Papierbogen auf dem Rücken der Person, die das Feedback erhält, schriftlich fixiert wird. Jeder Teilnehmer darf, sobald alle ein Feedback für jeden anderen geschrieben hat, sein Papier lesen und behalten.

Hinweis: Zu Beginn der Maßnahme wird das Feedback eher oberflächlich ausfallen (Du hast einen tollen Modegeschmack/eine schöne Haarfarbe/ wirkt nett), deswegen eignet sich die Methode vor allem als roter Faden, der am Anfang und am Ende der Maßnahme durchgeführt wird. Hier fällt das positive Feedback meist deutlich persönlicher aus. Jeder Teilnehmer hat somit am Ende zwei Papiere, die ein oberflächlicheres und ein tiefergreifendes Fremdbild repräsentieren und somit auch eine Entwicklung zeigen.



Echanger des opinions / Entrer en conversation

Interview du partenaire / Fiche signalétique

Objectifs: Rencontre/ échange, communication, écoute active

Matériel: Copies de la fiche, marqueurs, éventuellement fil et épingles / punaises

Durée: 30 minutes.

Le but du jeu consiste à ce que chaque participant finisse par avoir sa fiche signalétique qui sera accrochée au mur, formant une galerie de portraits. Personne ne remplit sa propre fiche, mais se trouve un partenaire qui le fera pour lui et vice-versa. Les deux partenaires se mettent à converser. Voici quelques éléments potentiels à inscrire sur la fiche:

- *Dessin de la personne décrite,*
- *Nom,*
- *Âge,*
- *Origine / lieu de résidence,*
- *Nationalité,*
- *Langues,*
- *Passe-temps,*
- *Ce que j'aime bien,*
- *Ce que je n'aime pas du tout,*
- *Fait intéressant sur ma personne.*

Si on le souhaite, le lieu de résidence des participants peut être visualisé sur une carte de l'Europe, en plaçant les fiches autour de la carte et en connectant les fiches et le lieu de résidence par un fil.

Meinungen austauschen/ Ins Gespräch kommen

Partnerinterviews/Steckbrief

Fokus: Kennenlernen/ Austausch, Kommunikation, aktives Zuhören

Material: fertige Steckbriefformulare, Stifte, evtl. Faden und Pin-nadeln

Dauer: 30 min.

Die Aufgabe der Gruppe ist es, dass am Ende jeder einzelne Teilnehmer einen Steckbrief hat, der an einer Galeriewand ausgestellt wird. Das besondere ist allerdings, dass niemand auch nur ein Wort über sich selbst zu Papier bringt, sondern sich einen Partner sucht, der den Steckbrief für ihn anfertigt und andersherum. Dabei kommen beide ins Gespräch. Elemente des Steckbriefes können sein:

- *Eine Zeichnung der beschriebenen Person,*
- *Name,*
- *Alter,*
- *Herkunftsort,*
- *Nationalität,*
- *Sprachen,*
- *Hobbies,*
- *was ich gerne mag,*
- *was ich überhaupt nicht gerne mag,*
- *einen interessanten Fakt über mich.*

Wenn gewünscht, kann der Wohnort der Teilnehmer auf einer großen Europakarte visualisiert werden, indem die Steckbriefe um die Karte gehangen werden und ein Faden zwischen dem Steckbrief und dem Wohnort gespannt wird.

Rouleau de papier

Objectifs: Rencontre / image de soi
Matériel: Rouleau(x) de papier toilette
Durée: 30 minutes.

Chaque participant prélève autant de feuilles du rouleau qu'il pense en avoir besoin. L'animateur annonce ensuite que, par feuille détachée, chacun racontera une chose sur lui-même. Alternativement, le rouleau de papier toilette peut être remplacé par un sachet de sucreries.

Association par photo

Objectifs: Rencontre / échange, image de soi
Matériel: cartes photo
Durée: environ 30 minutes.

L'animateur étale des cartes photo au milieu du cercle (nombre supérieur aux participants) et prie les participants de choisir chacun une carte qu'il associe à une émotion ou qui lui parle d'une quelconque manière. Le groupe bouge dans la salle, regarde les photos et chacun se choisit tranquillement une carte.

Quand c'est fait, chacun reprend sa place et raconte en quelques phrases la raison de son choix et sa relation avec la photo. L'objectif de cet exercice, à faire pendant la phase de première rencontre, consiste à donner à chaque participant l'opportunité de dévoiler la partie de son image de soi qu'il souhaite partager.

Remarque: C'est aux participants de décider ce qu'ils sont prêts à révéler lors de cet exercice.

Papierrolle

Fokus: Kennenlernen/ Auseinandersetzung mit Selbstbild,
Material: Toilettenpapierrolle(n)
Dauer: 30 min.

Zunächst nimmt jeder Teilnehmer von einer Rolle Toilettenpapier so viele Blätter weg, wie er glaubt zu benötigen. Anschließend eröffnet der Betreuer den Teilnehmern, dass sie für jedes Blatt, das sie genommen haben, etwas über sich erzählen sollen. Alternativ kann anstatt der Papierrolle auch eine Packung Süßigkeiten benutzt werden.

Fotoassoziation

Fokus: Kennenlernen/ Austausch, Selbstbild
Material: Fotokarten
Dauer: ca 30 min.

Der Betreuer legt in die Mitte eines Sitzkreises Fotokarten (deutlich mehr als Teilnehmer) und fordert die Teilnehmer dazu auf, sich eine Bildkarte auszusuchen, mit der sie gerade eine Emotion verbinden, beziehungsweise die für sie bedeutsam ist. Die Gruppe geht herum, schaut sich die Karten an und jeder sucht sich in aller Ruhe eine Karte aus.

Wenn dieser Prozess abgeschlossen ist, setzt sich die Gruppe zurück in den Sitzkreis und jeder äußert in einigen wenigen Sätzen, warum er sich genau dieses Bild ausgesucht hat und welche Beziehung er zu diesem Foto hat. Sinn der Methode in der Kennenlernphase ist, dass jeder Teilnehmer die Möglichkeit hat, frei einen Teil seines Selbstbildes durchscheinen zu lassen.

Hinweis: Was und wie viel die Teilnehmer in dieser Runde sagen möchten, sollte ihnen überlassen sein.

Au jardin

Objectifs: apprendre à se connaître / déterminer des buts et des souhaits

Matériel: dessin, ou autre, d'un jardin avec de l'eau et des fleurs, Post-it de couleurs différentes

Durée: 30 à 40 minutes.

Le dessin est mis au mur de façon bien visible et la méthode est expliquée en plénière. Les Post-it sont disposés de manière facilement accessibles et l'on explique aux participants que le jardin servira de métaphore pendant toute la formation.

- Le sol est enrichi d'éléments nutritifs représentant le bagage que les participants ont amené avec eux.

> Expériences, connaissances, aptitudes, etc.

- Le sol est jonché de pierres empêchant la croissance des fleurs et correspondant aux soucis et aux craintes des participants.

> Peur de conflits, crainte de ne pas être à la hauteur, etc.

- La fleur symbolise l'objectif que les participants aimeraient atteindre:

> Echange interculturel, apprendre de nouvelles compétences, trouver des amis, etc.

- L'eau représente le moyen aidant les fleurs à pousser. Elle symbolise tout ce qui peut aider les participants à atteindre leurs buts:

> Méthodes pour apprendre à se connaître, soutien offert par des experts, matériel pour réaliser les buts.

Im Garten

Fokus: Kennenlernen/ Ziele und Wünsche abstecken

Material: Zeichnung o.ä eines Gartens mit Wasser und Blume, Post-Its in versch. Farben

Dauer: 30-40 min.

Die Zeichnung wird für alle sichtbar aufgehängt und die Methode wird im Plenum erklärt. Die verschiedenen Post-Its werden allen zugänglich hingelegt. Den Teilnehmern wird erklärt, dass der Garten metaphorisch für die gesamte Maßnahme steht:

- Der Boden ist mit Nährstoffen angereichert, also mit dem was die Teilnehmer bereits mitbringen

> Erfahrungen, Kenntnisse, Fähigkeiten etc.

- Im Boden liegen auch Steine, welche das wachsen der Blume behindern können, diese stehen also für Sorgen und Ängste:

> Angst vor Konflikten, die Befürchtung nicht genug zu wissen/können etc.

- Die Blume symbolisiert das, was die Teilnehmer gerne erreichen wollen:

> Interkulturellen Austausch, neue Fähigkeiten erlernen, Freunde finden etc.

- Das Wasser ist das Medium, durch das der Blume beim Wachstum geholfen wird. Es steht also für die Dinge die den Teilnehmern helfen ihre Ziele zu verwirklichen:

> Methoden, um einander kennenzulernen, Hilfe durch Experten, Material um ihre Ziele zu verwirklichen.

Après cette explication, les participants sont invités à écrire leurs attentes, craintes, compétences etc. par rapport aux différents thèmes sur des post-it et de les coller sur la partie de l'image correspondante. En session plénière, les enfants et les ados sont ensuite amenés à expliquer la raison pour laquelle ils ont choisi leurs post-it et ce qu'ils y ont marqué. A la fin du séjour, le jardin fait l'objet d'un regard neuf et une discussion s'ensuit sur les attentes et buts réalisés, les craintes et soucis, s'ils étaient justifiés ou non, et dans quelle mesure la formation et les animateurs ont pu apporter une valeur ajoutée aux participants. Les soucis injustifiés peuvent être éliminés dans un destructeur de soucis, une image pour les faire disparaître.

Roulement à billes

Objectifs: rencontre/ échange, communication

Matériel: chaises

Durée: une heure environ

Deux cercles de chaises sont formés, un cercle extérieur et un cercle intérieur, de manière à ce que chaque personne du cercle extérieur se retrouve en face d'une personne du cercle intérieur. La moitié du groupe s'installe de part et d'autre et les participants vont discuter en binômes. L'échange sur un sujet proposé dure deux minutes. Ensuite, un signal retentit pour indiquer la fin de la discussion et chaque personne du cercle extérieur se lève et s'installe à côté, dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre.

Cet exercice se prête parfaitement bien à la phase de la prise de contact, puisqu'il permet à chaque participant d'échanger, en binôme et en peu de temps, avec la moitié des personnes présentes. Les sujets proposés ont pour objectif de stimuler le dialogue et d'éviter que les mêmes données personnelles soient répétées à chaque fois. Par ailleurs, les thématiques proposées portent en partie sur des sujets plus personnels tout en introduisant le contenu des thèmes à débattre au cours de la semaine à venir.

Nachdem dies erklärt wurde, werden die Teilnehmer gebeten, die jeweiligen Teile der Zeichnung mit den thematisch passenden Post-Its zu versehen, auf welche sie vorher ihre persönlichen Hoffnungen, Ängste, Fähigkeiten etc. schreiben. Die Wahl und Beschriftung ihrer eigenen Post-Its kann danach von den Kindern und Jugendlichen im Plenum erklärt werden. Am Ende der Maßnahme wird der Garten erneut betrachtet, es wird besprochen, welche Hoffnungen und Ziele sich realisieren ließen, welche Ängste und Sorgen (nicht) eintrafen und inwiefern die Maßnahme und Betreuer den Teilnehmern dabei helfen konnten. Überwundene Sorgen können in einen Sorgenfresser entsorgt werden, um sie auch auf einer bildlichen Ebene verschwinden zu lassen.

Kugellager

Fokus: Kennenlernen/ Austausch, Kommunikation

Material: Stühle

Dauer: ca. eine Stunde

Es werden zwei Stuhlkreise gebildet, ein innerer und ein äußerer, sodass sich jeweils zwei Stühle gegenüberstehen. Jeweils die Hälfte der Teilnehmer nimmt in einem Kreis Platz und findet so den ersten Gesprächspartner vor. Jedes Gespräch dauert zwei Minuten. Darauf ertönt ein Signal und die Personen im äußeren Kreis erheben sich und wechseln jeweils zum nächsten Stuhl entgegen dem Uhrzeigersinn.

Diese Übung eignet sich ausgezeichnet für die Kennenlernphase, da sie einen Teilnehmer in kurzer Zeit mit der Hälfte aller Teilnehmer ins Gespräch bringt. Die Themenvorgaben dienen der Gesprächsanregung, damit nicht jedes Mal die gleichen Personalien ausgetauscht werden. Außerdem stellen sie eine Mischung aus persönlichen Themen und auf die Thematik der Woche hinführendem Erzählstoff dar.



Voici les sujets proposés lors de la formation:

- 1 Raconte un film que tu as beaucoup aimé.
- 2 Explique comment s'est passé ton voyage aller et ce que tu as vécu pendant ce temps.
- 3 Fait l'éloge de ton village ou de ta ville, en expliquant pourquoi c'est le meilleur endroit pour organiser un échange de jeunes.
- 4 Raconte quelque chose sur un autre pays ou sur une culture qui t'intéresse particulièrement et explique pourquoi.
- 5 Qu'est-ce que tu aimes manger? Echangez des recettes culinaires.
- 6 Pourquoi aimes-tu travailler avec des jeunes? Quelles sont les expériences que tu as faites à cet égard?
- 7 Raconte une histoire de ta vie!
- 8 Raconte quelque chose que tu as vécu dans un autre pays, lorsque tu as été agréablement surpris par le sens de l'hospitalité des gens de ce pays.
- 9 Il y a plein de choses dans la vie; mais qu'est-ce qui te fascine par-dessus tout?
- 10 Imagine que tu sois invité à prendre la parole au Parlement Européen en tant que représentant des jeunes. Que dirais-tu aux parlementaires?
- 11 Une page de pub pour la musique! Fait-nous l'éloge de ta musique préférée.
- 12 D'où viens-tu à l'instant?

An dieser Stelle zeigen wir die Gesprächsthemen, die in der Ausbildung verwendet wurden:

- 1 Erzähle von dem Film, der dir sehr gefallen hat.
- 2 Erzähle von deiner Hinfahrt, wie es dir ergangen ist, was du erlebt hast.
- 3 Mache Reklame für dein Dorf bzw. deine Stadt und erkläre, wieso dies der ideale Ort für die Durchführung eines Jugendaustausches ist.
- 4 Erzähle von einem anderen Land oder einer anderen Kultur, das/die dich besonders interessiert, und erkläre warum.
- 5 Was isst du besonders gerne? Tauscht Kochrezepte aus.
- 6 Warum macht dir die Arbeit mit Jugendlichen Spaß? Welche Erfahrungen hast du diesbezüglich gemacht?
- 7 Erzähle eine Geschichte aus deinem Leben!
- 8 Berichte von einem Erlebnis aus einem anderen Land, als du von der Gastfreundschaft dort überrascht warst.
- 9 Es gibt viele Dinge im Leben; aber was fasziniert dich?
- 10 Du kannst als Jugendvertreter im Europaparlament eine Rede halten. Was würdest Du sagen?
- 11 Werbeblock für Musik! Du kannst von deiner Lieblingsmusik schwärmen.
- 12 Wo kommst du gerade her?



- 13 *Comment te sens-tu à présent?*
- 14 *Quelles sont les particularités de ton organisation?*
- 15 *Où as-tu passé tes dernières vacances? Comment se sont-elles passées?*
- 16 *Qu'associes-tu au travail en rapport avec la jeunesse?*
- 17 *Raconte une histoire amusante de ta vie*
- 18 *Qu'est-ce qui t'amène ici?*
- 19 *Dans quels pays arrives-tu à te faire comprendre?*
- 20 *Que fais-tu pendant tes loisirs?*
- 21 *Que fais-tu quand tu as n'as pas de temps libre?*
- 22 *Qu'elles sont tes attentes par rapport aux personnes présentes?*
- ...

- 13 *Wie fühlst du dich gerade?*
- 14 *Was ist das Besondere an deiner Organisation?*
- 15 *Wo hast du deinen letzten Urlaub verbracht? Wie war er?*
- 16 *Was verbinde ich mit Jugendarbeit?*
- 17 *Erzähle eine lustige Geschichte aus deinem Leben*
- 18 *Was bringt dich hierher?*
- 19 *In welchen Ländern kannst du dich verständigen?*
- 20 *Womit verbringst du deine Freizeit?*
- 21 *Was machst du, wenn du gerade keine Freizeit hast?*
- 22 *Was wünschst du dir von den Menschen hier?*
- ...



Discussions en arborescence

Objectifs: Rencontre, échange, communication, trouver des compromis, diversité

Matériel: feuilles de papier de différentes tailles, marqueurs

Durée: une heure au moins

Cette méthode fonctionne surtout dans des groupes fortement axés sur le débat.

Chacun se voit remettre une feuille de papier (A6) et un marqueur. L'animateur formule une problématique et prie les participants de prendre position (Exemple: « Que signifie interculturelité pour moi? »). Chacun a cinq minutes pour élaborer une définition. Il est important que les participants n'échangent pas leurs positions pendant cette phase.

Quand tout le monde a formulé sa définition et l'a marqué sur sa feuille A6, l'animateur prie les participants de se trouver un partenaire. Tous deux discutent alors ensemble des deux définitions et notent leur conclusion commune sur une feuille A5. Une fois ce travail terminé, l'animateur prie les binômes de se joindre à un autre binôme pour discuter de leurs définitions et élaborer une définition commune, à noter sur une feuille A4. Le processus continue jusqu'à élaboration d'une définition commune par l'ensemble du groupe.

L'intérêt de cette méthode est de servir de base à une réflexion par rapport au processus d'arborescence.

Variante: Tous les éléments des définitions précédentes, écartés lors du travail en commun, sont notés dans une autre couleur sur les feuilles respectives. S'ils le souhaitent, les participants peuvent présenter leurs conclusions ainsi que les parties écartées à la fin.

Baumdiskussion

Fokus: Kennenlernen, Austausch, Kommunikation, Kompromissfindung, Diversität

Material: Papier in verschiedenen Größen, Stifte

Dauer: mindestens eine Stunde

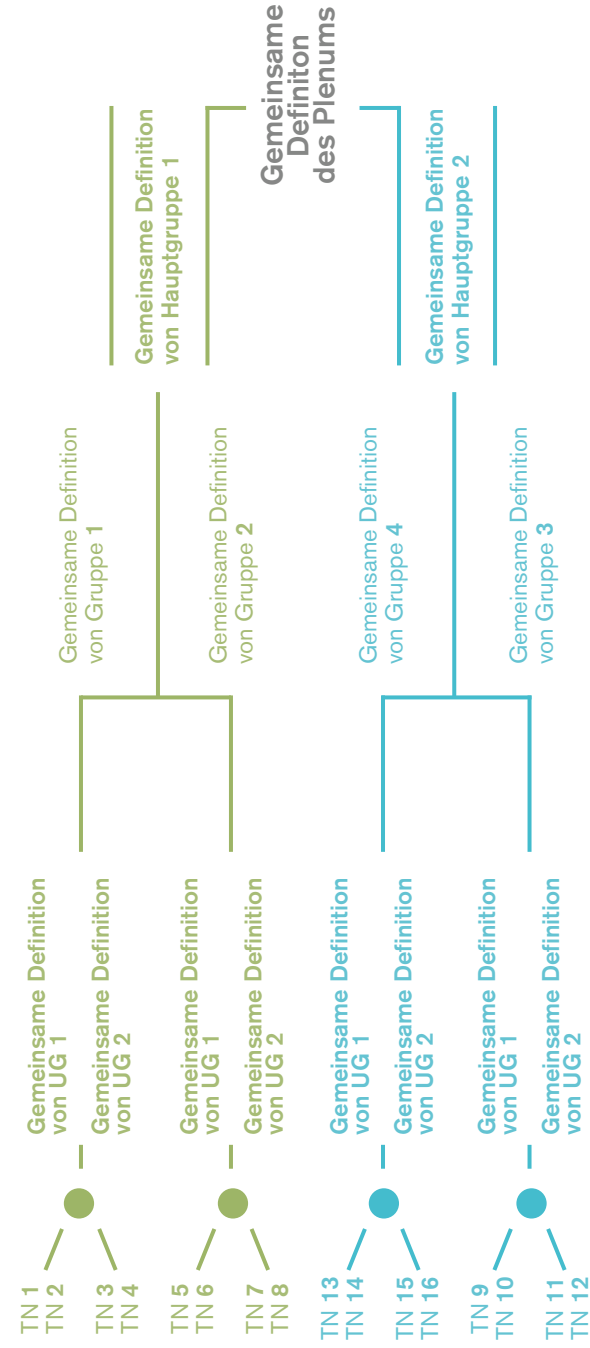
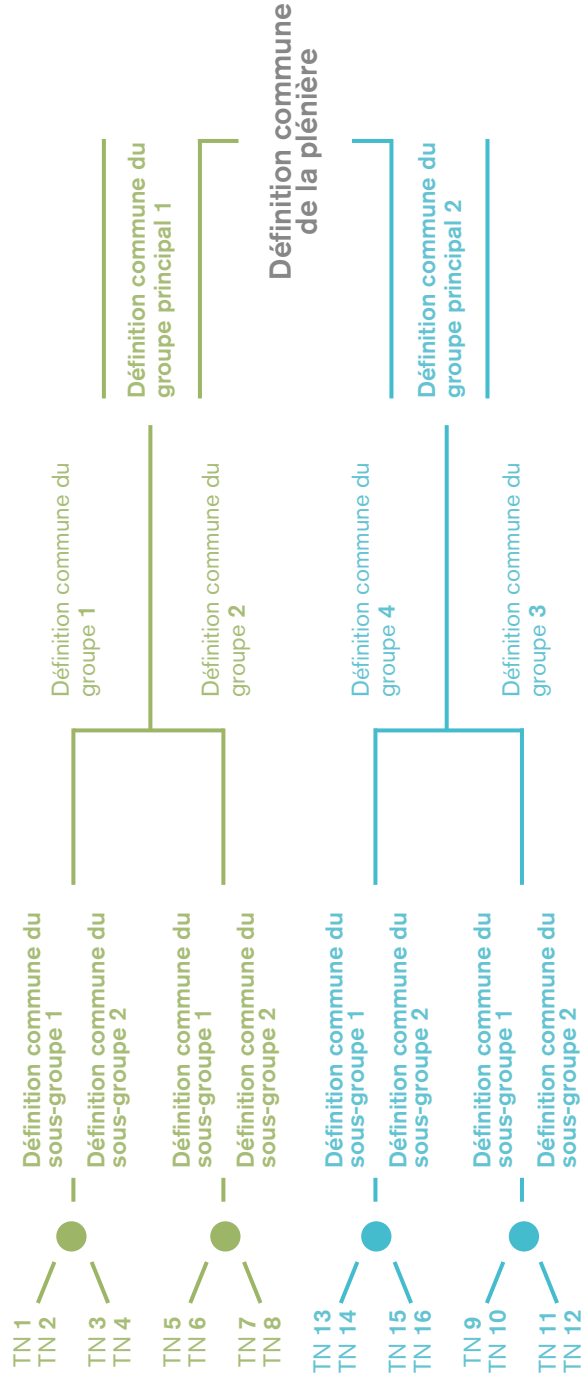
Die Methode eignet sich vor allem für Gruppen, die stark auf Diskurs ausgerichtet sind.

Jeder in der Gruppe erhält einen kleinen Papierbogen (A6) und einen Stift. Der Betreuer gibt den Teilnehmern eine Fragestellung vor, zu der sie sich positionieren sollen (Beispiel hier: Was ist Interkulturalität für mich?) Jeder hat jetzt fünf Minuten Zeit, eine Definition zu entwickeln. Wichtig ist hierbei, dass es in dieser Phase noch nicht zu einem Austausch kommt.

Wenn alle ihre Definition fertig gestellt haben und auf das A6-Papier geschrieben haben, instruiert der Betreuer die Teilnehmer, sich einen Partner zu suchen. Mit diesem diskutiert der Teilnehmer nun die beiden Definitionen, also seine eigene und die seines Partners. Ihr gemeinsames Ergebnis notieren beide zusammen auf ein A5-Papier.

Wenn alle die Arbeit beendet haben, instruiert der Betreuer die Zweierteams, sich jeweils mit einem anderen Zweierteam auszutauschen. Auch hier wird wieder eine gemeinsame Definition gefunden und diese dann auf einem A4-Papier festgehalten. Die Methode wird so lange fortgesetzt, bis die gesamte Gruppe eine gemeinsame Definition herausgearbeitet hat. Die Methode muss vor allem auf den Aspekt des Prozesses hin reflektiert werden.

Variante: Alles, was durch die gemeinsame Arbeit von den vorangehenden Definitionen verworfen wird, wird in einer anderen Farbe auf den jeweiligen Papierbögen notiert. Wenn gewünscht, können die Teilnehmer ihre Ergebnisse und die verworfenen Teile am Ende vorstellen.



2.2 Sensibilisation interculturelle

Théorie

Objectifs

Cette séquence offre non seulement la possibilité de tenter d'observer, in extenso, les dimensions interculturelles caractérisant les rencontres entre personnes ou groupes d'origines culturelles différentes, mais aussi de fournir une initiation à l'apprentissage interculturel tel que défini dans la première partie. L'objectif de la démarche est de sensibiliser les participants davantage encore aux difficultés et opportunités inhérentes à toute rencontre interculturelle:

- *Codes de communication, contextes, stéréotypes, préjugés, etc. sont autant d'occasions d'incompréhensions et de malentendus.*
- *Explications, quête de complémentarités, acceptation de l'altérité, volonté de coopération, voilà bien des opportunités pour créer une ouverture et générer des avancées novatrices. Une telle sensibilisation passe par les expériences, le vécu réalisé: mise en situation et utilisation d'outils favorisant la mise en œuvre de ces processus d'apprentissages.*

Cette séquence vise une prise de conscience de l'image que l'on se fait de soi-même et des autres. La réalité n'existe que par les représentations que nous nous en faisons. Ces images sont mouvantes et changeantes. Ce sont des constructions subjectives des cultures dans leurs dimensions individuelles, sociales et historiques. Face à des personnes ou des situations étrangères, ces représentations ont tendance à succomber à la simplification, la caricature, la généralisation et la dépréciation. «Nous ne voyons jamais l'autre en direct, mais seulement à travers la représentation que nous nous faisons de lui.»

2.2 Interkulturelle Sensibilisierung

Theorie

Zielsetzung

Dieser Abschnitt erlaubt, ausführlich die interkulturellen Dimensionen von Begegnungen zwischen Menschen oder Gruppen mit verschiedener kultureller Herkunft zu berücksichtigen und Anleitungen zum interkulturellen Lernen zu geben, so wie im ersten Teil definiert. Ziel ist es, den Blick für die Schwierigkeiten und Chancen jedes interkulturellen Treffens zu schärfen:

- *Kommunikationscodes, Kontexte, Stereotypen, Vorurteile etc. sind Ursachen von Un- und Missverständnissen.*
- *Erklärungen, die Suche nach gegenseitigen Ergänzungen, das Akzeptieren des Andersseins und der Wunsch nach Zusammenarbeit sind Chancen zur Öffnung und zur Erzielung innovativer Fortschritte. Diese Sensibilisierung erfolgt durch Erfahrungen, die gemacht werden: Durchspielen von Situationen und Benutzung von Methoden, die die Umsetzung dieser Lernprozesse fördern.*

In diesem Abschnitt sollen die Bilder bewusst werden, die jeder von sich und anderen hat. Realität existiert nur in den Bildern, die wir uns davon machen. Diese Bilder sind fließend und veränderbar. Es sind subjektive Konstruktionen der Kulturen in ihren individuellen, sozialen und geschichtlichen Dimensionen. Bei Fremden oder unbekanntem Situationen besteht die Tendenz zur Vereinfachung, zur Karikatur, zur Verallgemeinerung und zur Abwertung. „Wir sehen den anderen nie direkt, sondern nur durch das Bild, das wir uns von ihm machen.“

Des images aux stéréotypes

Les stéréotypes et les préjugés se créent comme suit:

- *Si les stéréotypes sont nécessaires à la compréhension, ils ont toutefois tendance à simplifier et à généraliser, parfois à l'excès; à ce titre, ils doivent sans cesse être vérifiés et remis en question.*

- *Les préjugés transforment les stéréotypes en jugements de valeurs, empêchant la compréhension et l'empathie: raison suffisante pour les surmonter.*

Tout être humain développe une image de soi, très limitée et partielle. Résultat: il arrive que d'autres nous renvoient une image inattendue (également en dehors de rencontres interculturelles).

Les méthodes suivantes sont susceptibles de contribuer au reflet de l'image de soi et de l'autre et de considérer les aspects positifs, négatifs et évolutifs de ces représentations.

Une dynamique interculturelle

Une dynamique interculturelle s'apprend uniquement à travers sa mise en oeuvre. En effet, s'il est nécessaire de connaître un certain nombre de concepts théoriques pour être en mesure de décrypter ce qui se passe, un tel décodage n'est possible que si la dynamique est lancée et les participants acceptent d'y entrer.

Comment dépasser les stéréotypes et les préjugés pour parvenir à se comprendre et à coopérer sans gommer nos différences?

Von den Bildern zu den Stereotypen

Auf folgende Weise entstehen Stereotypen und Vorurteile:

- *Stereotypen sind notwendig zum Verständnis. Sie vereinfachen und verallgemeinern jedoch manchmal viel zu stark. In dieser Hinsicht müssen sie ständig überprüft und hinterfragt werden.*

- *Vorurteile verwandeln Stereotypen in Werturteile, die Verständnis und Empathie verhindern; daher müssen sie überwunden werden.*

Jeder Mensch entwickelt ein Selbstbild, das sehr beschränkt und parteiisch ist. Andere Menschen (auch außerhalb der interkulturellen Begegnung) spiegeln uns deshalb manchmal unerwartete Bilder zurück.

Folgende Methoden sollen zur Reflexion dieser Selbst- und Fremdbilder beitragen und die positiven, negativen und entwicklungsfähigen Aspekte dieser Vorstellungen in Angriff nehmen.

Interkulturelle Dynamiken

Interkulturelle Dynamik kann nur in ihrer Ausführung erfahren werden. Zwar muss man über einige theoretische Begriffe verfügen, um entschlüsseln zu können, was geschieht. Diese Entschlüsselung ist jedoch nur dann möglich, wenn die Dynamik in Gang gesetzt wird und die Teilnehmer auch bereit sind, sich daran zu beteiligen.

Wie überwindet man Stereotypen und Vorurteile, um einander zu verstehen und miteinander zu kooperieren, ohne unsere Unterschiede aufzugeben?

Attitudes et comportements

Entrer dans un processus personnel

Pour faire naître une dynamique interculturelle, il est nécessaire de déclencher un processus interne auprès des participants qui comprenne les aspects suivants:

- *Savoir parler de soi (et se faire écouter)*
- *Exprimer ce que l'on ressent (et non seulement des idées)*
- *Accepter le regard de l'autre*
- *Se demander comment l'on est perçu*
- *Parler à l'autre*
- *Tolérer la frustration d'être incompris ou confronté à sa propre image.*

Identifier les obstacles

- être sur la défensive:
 - *créer les conditions permettant de s'expliquer, d'être entendu et compris*
- comparer:
 - *reconnaître les différences sans jugement de valeur, chercher les complémentarités en vue d'une coopération*
- généraliser:
 - *distinguer les caractéristiques propres à un individu par rapport à son groupe*
- être indifférent:
 - *créer des occasions pour se rencontrer et apprendre à se connaître*
 - *accorder plus d'attention aux minorités.*

Einstellungen und Verhaltensweisen

In einen persönlichen Prozess einsteigen

Zur Entstehung von interkultureller Dynamik ist es notwendig, bei den Teilnehmern einen internen Prozess anzustoßen, der folgende Aspekte umfasst:

- *Von sich selbst reden können (und mir wird zugehört),*
- *Zum Ausdruck bringen, was ich empfinde (und nicht nur Ideen äußern),*
- *Den Blick des anderen akzeptieren,*
- *Mich fragen, wie die anderen mich sehen,*
- *Mit dem anderen reden,*
- *Das frustrierende Gefühl ertragen, nicht verstanden oder mit seinem eigenen Bild konfrontiert zu werden.*

Hindernisse identifizieren

- in der Defensive sein:
 - *Die Voraussetzungen schaffen, damit man sich erklärend äußern kann, gehört und verstanden wird*
- vergleichen:
 - *Die Unterschiede anerkennen, ohne ein Werturteil zu fällen. Nach sich ergänzenden Elementen im Hinblick auf eine Zusammenarbeit suchen*
- verallgemeinern:
 - *Die besonderen Merkmale des Einzelnen gegenüber seiner Gruppe erkennen*
- gleichgültig sein:
 - *Gelegenheiten schaffen, um einander zu begegnen und sich kennen zu lernen*
 - *Den Minderheiten mehr Aufmerksamkeit schenken*

Formes d'expression orale

Oser s'exprimer, oser dire

- Permettre la prise de parole, sans poser de jugement de valeur.

Distinguer faits et interprétations

Nous n'avons accès à la réalité (au monde, aux choses, aux autres) qu'à travers nos propres représentations (ce que nous en voyons, ce que nous sommes en mesure de comprendre, ce que cela nous rappelle ou nous suggère...). Une autre personne, au même moment, dans la même situation, verra les choses autrement.

- Apprendre à discerner les faits au-delà de nos interprétations.
- Entendre les interprétations de l'autre comme représentant un point de vue différent.
- Expliciter divers points de vue et malentendus.
- Accepter la diversité des points de vue et une vérité plurielle.

Distinguer compréhension et accord

- Comprendre ne signifie pas justifier.
- Ne pas confondre questions (compréhension) et réaction (ressenti).

Prendre en compte les connotations culturelles du vocabulaire

- Être conscient du fait que certains termes sont interprétés et évalués différemment dans d'autres cultures (p.ex. le patriotisme).

Mündliche Ausdrucksformen

Sich trauen, zu reden, etwas auszusprechen

- Das Reden ermöglichen, ohne ein Werturteil abzugeben.

Fakten und Interpretationen unterscheiden

Wir haben Zugang zur Realität (die Welt, die Dinge, die anderen) nur über unsere Vorstellungen (was wir davon sehen, was wir verstehen können, an was uns das erinnert oder mit was wir es in Verbindung bringen, etc.). Ein anderer sieht die Dinge im gleichen Moment und in der gleichen Situation anders.

- Lernen, über unsere Interpretationen hinaus die Fakten zu unterscheiden,
- Interpretationen des anderen als anderen Blickpunkt zu hören,
- Die verschiedenen Standpunkte und Missverständnisse klären,
- Vielfältige Standpunkte und eine vielseitige Wahrheit akzeptieren.

Verständnis und Zustimmung unterscheiden

- Verstehen bedeutet nicht rechtfertigen,
- Fragen (verstehen) nicht mit Reagieren (empfinden) verwechseln.

Die kulturellen Konnotationen des Vokabulars berücksichtigen

- Sich darüber im Klaren sein, dass bestimmte Begriffe kulturell unterschiedlich interpretiert und gewichtet werden (z.B. Patriotismus).

Différences culturelles

Des codes différents

On entend par code l'interprétation que l'on attribue souvent inconsciemment à un geste ou à une parole (la manière de se saluer notamment). Ces codes varient d'une culture à l'autre et ne sont pas forcément compris d'emblée par un étranger. De telles incompréhensions entraînent la perte de repères et génèrent de l'insécurité.

- Accepter l'expérience vécue par la perte de ses repères et le fait de devoir formuler ses incompréhensions, voire les peurs suscitées.

Des différences de type divers

L'identité de tout individu se nourrit tant d'éléments culturels divers (culture de la famille, de la jeunesse, culture estudiantine ou ouvrière...) que d'aspects relatifs à l'univers culturel dans lequel il évolue (musique, art, sports, loisirs, etc.). Chacun bricole son identité à partir de ces éléments culturels différents et parfois opposés, et essaie de trouver un équilibre souvent instable. Par conséquent, les différences n'existent pas seulement sur le plan national et c'est en chacun de nous que la dynamique interculturelle prend son essor.

- Reconnaître que chacun de nous est multiculturel.

Kulturelle Unterschiede

Unterschiedliche Codes

Unter Codes versteht man die Bedeutung, die oft unbewusst einer Geste oder gewissen Worten beigegeben wird (zum Beispiel die Art zu grüßen). Diese Codes sind von Kultur zu Kultur verschieden und werden von Fremden nicht unbedingt sofort verstanden. Durch dieses Unverständnis gehen Orientierungspunkte verloren und es entsteht Unsicherheit.

- Die Erfahrung akzeptieren, seine Orientierungspunkte zu verlieren. Nichtverstandenes und sogar die dadurch entstandenen Ängste erläutern.

Unterschiede verschiedener Art

Jeder setzt seine Identität aus mehreren kulturellen Bereichen zusammen (Familienkultur, Jugendkultur, Studentenkultur oder Arbeiterkultur, etc.) und aus den kulturellen Welten, in denen er sich gerne bewegt (Musik, Kunst, Sport, Freizeit, etc.). Aus allen diesen verschiedenen, manchmal gegensätzlichen kulturellen Bereichen bastelt sich jeder seine Identität zusammen und versucht, ein oft instabiles Gleichgewicht zu finden. Unterschiede gibt es also nicht nur auf nationaler Ebene, sondern in jedem von uns nimmt die interkulturelle Dynamik ihren Anfang.

- Anerkennen, dass jeder von uns multikulturell ist.

Favoriser le recoupement en matière de catégorisations

On entend par catégorisation le fait de classer les personnes et les choses dans des catégories en fonction de leurs ressemblances et de leurs affinités.

Il y a recoupement puisqu'une même personne ne peut être enfermée dans une seule catégorie. Selon le moment et les circonstances, elle peut notamment ressentir des affinités, puis un rejet envers une même personne.

- Agir avec respect et empathie et découvrir et comprendre l'identité de tout un chacun.

- Développer des formes de coopération en s'appuyant sur les ressemblances pour faciliter l'entente et les différences pour stimuler les complémentarités.

Überschneidende Kategorisierungen fördern

Kategorisierung bedeutet Einordnung der Personen und Dinge in Bezug auf ihre Ähnlichkeiten und Berührungspunkte.

Überschneidung bedeutet, dass eine Person sich nicht in eine einzige Kategorie einordnen lässt und je nach Zeit und Umständen derselben Person gegenüber Anziehung und anschließend Ablehnung empfinden kann.

- mit Respekt und Empathie handeln und die Identität eines jeden entdecken und verstehen.

- Zusammenarbeit entwickeln, indem man sich auf folgende Elemente stützt: die Ähnlichkeiten, um das Verständnis zu erleichtern und die Unterschiede, um Ergänzungen zu entwickeln.



Pratique

Jeu de rôle

Objectifs: Sensibilisation interculturelle / image de soi (nationale)
Matériel: dépend du matériel à disposition et de la scène choisie
Durée: 20 minutes de préparation + 3 minutes pour les représentations + discussion

Les participants se retrouvent dans leurs groupes nationaux et élaborent un jeu de rôle qui représente « Le typique de chez nous ». Le temps de préparation est de 20 minutes et le jeu de rôle est présenté en plénière en séquences de 3 minutes. Voici les questions à aborder:

- *Quels comportements et modes de communication rencontreras-tu quand tu viendras dans notre pays? Le but est d'en représenter 5 pendant le jeu de rôle.*
- *Qu'est-ce qui est mal vu chez nous? Quels comportements et modes de communication sont considérés comme des faux pas? Inclure 2 faux pas dans le jeu de rôle.*

Enfin, les jeux de rôle sont évalués en plénière, notamment sous les aspects suivants:

- *Qu'avez-vous remarqué?*
- *Qu'est-ce qui vous a surpris?*
- *Quelle a été l'impression que la représentation autocritique des groupes nationaux a eu sur vous?*

Praxis

Rollenspiel

Fokus: Interculturelle Sensibilisierung / nationales Selbstbild
Material: je nach Ausstattung und gewählter Szene
Dauer: 20 min Vorbereitung + 3 min Schauspiel + Diskussion

Die Teilnehmer finden sich in ihren nationalen Gruppen zusammen und sollen ein Rollenspiel erarbeiten, mit dem sie das Typische bei uns darstellen. Die Vorbereitungszeit beträgt 20 min und das Rollenspiel wird mit einem Zeitansatz vom 3 min im Plenum aufgeführt. Folgendes soll dabei behandelt werden:

- *Auf welche Verhaltens- und Kommunikationsweisen musst du dich einstellen, wenn du in unser Land kommst? Es sollen fünf typische Beispiele im Rollenspiel dargestellt werden.*
- *Was ist verpönt bei uns? Mit welchen Verhalten- und Ausdrucksweisen bei welchen man bei uns sicher ins Fettnäpfchen? Es sollen zwei Fettnäpfchen in das Rollenspiel eingebaut werden.*

Die Rollenspiele werden anschließend im Plenum ausgewertet, z.B. unter folgenden Gesichtspunkten:

- *Was ist euch aufgefallen?*
- *Was hat euch überrascht?*
- *Wie wirkte die selbstkritische Darstellung der nationalen Gruppen?*

Au pays des citrons

Objectifs: Sensibilisation interculturelle / Relation entre généralisation et stéréotypes

Matériel: Affiche, bol, citrons (autant que de groupes), différents fruits (autant que de groupes)

Durée: 10 minutes + discussion (30 minutes au moins)

Les citrons sont dans le bol. Les participants sont invités à énumérer les caractéristiques des citrons et les réponses sont notées bien visiblement sur une affiche.

Phase 1

Les participants sont divisés en petits groupes et chaque groupe reçoit un citron. Les membres du groupe sont alors priés de regarder leur citron sous toutes les coutures et d'en mémoriser les caractéristiques spécifiques. Ils ont le droit de donner un nom au citron, d'inventer une histoire à son sujet, sans toutefois avoir le droit de le colorer ou d'y faire des marques.

Après 5 minutes, chaque groupe parle de son citron aux autres. Tous les citrons sont ensuite ramassés et remis indifféremment dans le bol. C'est alors à une personne par groupe de venir identifier le citron de son groupe.

Questions à débattre:

- *Pourquoi était-ce facile d'identifier votre citron?*
- *Avez-vous déjà été amené à reconsidérer une première impression que vous avez eu d'une personne, après avoir appris à mieux la connaître?*
- *D'autres personnes ont - elles déjà été amenées à reconsidérer la première impression qu'elles ont eu de vous, après avoir appris à mieux vous connaître?*
- *Pourquoi et comment les stéréotypes peuvent-ils blesser?*

Im Zitronenland

Fokus: Interkulturelle Sensibilisierung / Zusammenhang zwischen Generalisierung und Stereotypen

Material: Plakat, Schale, Zitronen (so viele wie Kleingruppen), gemischtes Obst (so viele wie Kleingruppen)

Dauer: 10 min + Diskussion (mind. 30 min)

Alle Zitronen liegen in einer Schale. Die Teilnehmer sollen Eigenschaften von Zitronen nennen und die Antworten werden gut sichtbar auf einem Plakat notiert.

Phase 1

Die Teilnehmer werden in Kleingruppen aufgeteilt, jede Gruppe bekommt eine Zitrone. Nun werden die Gruppen gebeten, ihre Zitrone genau zu betrachten, und sich deren spezielle Charakteristika einzuprägen. Sie dürfen der Zitrone einen Namen geben, sich eine Geschichte über sie ausdenken, aber sie nicht verändern wie bemalen oder einritzen.

Nach 5 min soll jede Kleingruppe über ihre Zitrone berichten, danach werden alle Zitronen eingesammelt und in der Schale vermischt. Anschließend soll aus jeder Kleingruppe eine Person kommen und die Zitrone ihrer Gruppe identifizieren.

Diskussionsfragen:

- *Warum war es einfach eure Zitrone zu identifizieren?*
- *Habt ihr schon mal einen ersten Eindruck von einer anderen Person gehabt, der sich dann änderte, als ihr sie dann besser kennengelernt habt?*
- *Hat jemand anderes schon mal seinen ersten Eindruck über euch geändert, nachdem er euch besser kennengelernt hat?*
- *Warum/Wie können Stereotypen verletzen?*

Phase 2

Les citrons restent dans le bol et chaque groupe reçoit un fruit supplémentaire. Cette fois-ci, chaque groupe reçoit un fruit différent. Les groupes ont deux minutes pour décider s'ils acceptent ce nouveau fruit, un fruit différent, dans leur monde de citrons.

Questions à débattre:

- *Comment justifiez-vous votre décision?*
- *Avez-vous déjà été un kiwi dans un monde de citrons?*

Soirée internationale

Objectifs: Sensibilisation interculturelle / Prise de contact

Matériel: tables, éventuellement des panneaux de séparation, affiche, marqueurs; les participants amènent le reste

Durée: temps de préparation 1 heure environ + fin de soirée ouverte

Les participants sont informés par un courrier préalable qu'ils sont priés d'apporter du matériel d'information (brochures, cartes, souvenirs, photos etc.) et des spécialités culinaires (prêtes à la consommation sans préparation additionnelle) de chez eux.

Avant la soirée internationale, les participants ont le temps de préparer et de décorer leur stand pour présenter leur nation.

Les participants sont libres d'échanger du matériel d'information, de discuter et de consommer les spécialités culinaires. Le programme de la soirée est libre.

Phase 2

Alle Zitronen verbleiben in der Schale und jede Kleingruppe bekommt jetzt eine weitere Frucht. Diesmal bekommt jede Kleingruppe eine unterschiedliche Frucht. Die Kleingruppen sollen innerhalb von 2 min entscheiden ob sie diese neue, andere Frucht in ihre Zitronenwelt aufnehmen wollen.

Diskussionsfragen:

- *Wie begründet ihr eure Entscheidung?*
- *Wart ihr auch schon mal eine Kiwi in einer Zitronenwelt?*

Internationaler Abend

Fokus: Interkulturelle Sensibilisierung / Förderung der Kontaktaufnahme

Material: Tische, evtl. Stellwände, Poster, Stifte; Rest wird von Teilnehmern mitgebracht

Dauer: Vorbereitung ca. 1 h + Abendprogramm mit offenem Ende

Bereits im Informationsschreiben an die Teilnehmer wird darauf hingewiesen, dass sie Informationsmaterial (Broschüren, Karten, Souvenirs, Fotos, etc.) und nationale kulinarischen Spezialitäten (verzehrfertig ohne Zubereitung) aus ihrer Heimat mitbringen.

Vor dem Abendprogramm des internationalen Abend erhalten die Teilnehmer Zeit, einen Stand aufzubauen und zu gestalten, um ihre Nation zu präsentieren.

Informationsmaterial über die Regionen wird ausgetauscht, es kann diskutiert werden, die mitgebrachten kulinarischen Spezialitäten verzehrt und der Abend wird offen gestaltet.



Malekula

Attention:

Cette méthode n'a pas été très répandue jusqu'à présent. Afin de maintenir son effet dans le cadre de la formation, il est important que les participants ne connaissent pas ce jeu. L'équipe de formateurs souhaiterait ainsi que cette méthode ne soit utilisée que dans le cadre de l'apprentissage interculturel (formation transfrontalière) et non pas lors de rencontres de jeunesse ou de loisirs.

Objectifs: Sensibilisation interculturelle / Prise de conscience de sa propre situation interculturelle

Matériel: ciseaux, ruban adhésif, papier, crayons, matériel pour les costumes des indigènes

Durée: 1 à 2 heures.

Réflexions préalables:

Dans ce jeu de rôle, des ingénieurs se rendent sur une île pour y construire un phare. Les codes de communication du peuple indigène (les Malekulas) leur paraissent étranges et incompréhensibles.

Les participants se divisent en ingénieurs et Malekulas. Ceux qui connaissent déjà cette méthode intègrent le groupe des Malekulas. Chaque groupe reçoit des instructions par écrit concernant ses rôles, puis l'activité démarre. Un animateur dans chaque groupe veille au bon déroulement et au respect des consignes.

Le jeu de rôle est suivi d'une pause avant de procéder à la discussion en plénière. C'est l'occasion pour les participants de décrire leurs réactions et d'examiner leurs ressentis. Le groupe analyse comment il a réagi aux situations non comprises et si des solutions ont été trouvées ou non.

Malekula

Vermerk:

Cette méthode est bisher wenig verbreitet. Um den Effekt im Rahmen der Ausbildung zu erhalten, ist es eine Voraussetzung, dass den Teilnehmern dieses Spiel unbekannt ist. Das Ausbilderteam wünscht sich daher, dass diese Methode ausschließlich im Rahmen der interkulturellen Ausbildung (Formation Transfrontalier) angewandt wird. Von der Verwendung bei Jugendbegegnungen und Freizeiten ist deshalb bitte abzusehen.

Fokus: Interkulturelle Sensibilisierung / Bewusstwerdung einer interkulturellen Situation

Material: Scheren, Klebeband, Papier, Bleistifte, Material für Kostüme der Eingeborenen

Dauer: 1-2 Stunden.

Vorüberlegungen:

Bei diesem Rollenspiel kommen Ingenieure auf eine Insel, um einen Leuchtturm für ein Volk (die Malekula) zu bauen, das für die Ingenieure verwunderliche und unverständliche Kommunikationscodes hat.

Die Teilnehmer teilen sich in Ingenieure und Malekulas. Teilnehmer, die diese Methode bereits kennen, sollten bei der Gruppe der Malekula mitspielen. Jede Gruppe erhält schriftliche Anweisungen für ihre Rollen und dann beginnt die Aktion (Durchführung siehe unten). Ein Betreuer in jeder Gruppe überwacht während aller Phasen den Ablauf und die Umsetzung der Instruktionen.

Nach Ende des Rollenspiels folgt eine Pause, an die sich eine Debatte im Plenum anschließt. Es werden die Empfindungen von jedem Teilnehmer dargelegt und eigene Reaktionen beschrieben. Es wird festgestellt, wie mit nicht verstandenen Sachverhalten umgegangen wurde und ob Lösungen gefunden wurden oder nicht.

Ce jeu permet de dégager un certain nombre de repères pour la collaboration dans un contexte interculturel. Les participants ne sont pas autorisés à utiliser leurs repères habituels pendant ce jeu. Ils sont confrontés à des manières de penser opposées (rentabilité et vitesse du côté des ingénieurs et convivialité du côté des Malekulas), à la nécessité de comprendre, par des moyens autres que la parole, des codes inconnus et de s'y adapter. La discussion à l'issue du jeu sert à examiner les difficultés de la communication interculturelle et à renforcer l'aptitude des participants à développer de nouvelles stratégies de coopération.

Instructions:

Instructions pour les Malekulas

Vous vivez sur une île appelée Malekula. Les bateaux arrivent difficilement jusqu'à l'île parce que vous ne disposez pas d'un phare. Vous savez qu'il vous faut un phare mais n'avez pas la compétence nécessaire à sa construction.

C'est la raison pour laquelle votre gouvernement a contacté une société d'ingénieurs étrangère pour vous apprendre à construire vous-mêmes des phares pour votre île (ainsi que pour d'autres îles). Vous construisez le premier phare ensemble avec les professionnels et il est prévu que vous construisiez les suivants par vous-mêmes.

Vous ferez votre phare avec du papier, du papier-collant, des ciseaux et des crayons. Vous connaissez le matériel, mais vous ne connaissez pas le plan pour le construire.

Man kann hierdurch eine gewisse Anzahl von Orientierungspunkten für die Zusammenarbeit im interkulturellen Kontext ermitteln. Die Teilnehmer dürfen ihre normalen Orientierungspunkte nicht benutzen. Es treffen gegensätzliche Denkweisen aufeinander (Rentabilität und Schnelligkeit einerseits (Ingenieure) - Gastlichkeit andererseits (Malekula)). Die Teilnehmer müssen - ohne sich mit den anderen durch Sprechen verständigen zu können - unbekannte Codes verstehen und sich an diese anpassen. Bei der Diskussion, die im Anschluss an dieses Spiel stattfindet, können die Schwierigkeiten der interkulturellen Kommunikation festgestellt werden und die Fähigkeiten der Teilnehmer, neue Strategien der Zusammenarbeit zu entwickeln, gestärkt werden.

Anleitung:

Instruktionen für die Malekulas

Eure Insel heißt Malekula. Die Frachter haben größte Schwierigkeiten, die Insel bei Nacht anzusteuern, weil ihr keinen Leuchtturm habt. Es ist euch bewusst, dass euer Stamm einen Leuchtturm braucht, ihr verfügt aber nicht über die nötige Kompetenz selbst einen zu bauen.

Aus diesem Grund hat eure Regierung sich mit einer ausländischen Bauingenieursfirma in Verbindung gesetzt, die euch zeigen soll, wie ihr in Zukunft selbst Leuchttürme bauen könnt (auch für Nachbarinseln). Den ersten Leuchtturm baut ihr zusammen auf, später sollt ihr sie selbst bauen können. Euer Leuchtturm besteht aus Papier, Klebeband, Scheren, Bleistifte. Dieses Material ist euch wohl bekannt, aber ihr habt keinen Bauplan und seid nicht fähig allein einen Turm zu bauen.





Comportement social

Vous êtes habitués à vous toucher tout naturellement. Votre communication ne peut se faire sans contact physique. Parler à quelqu'un sans le toucher est malpoli. Il ne faut pas forcément être en contact direct avec son interlocuteur, mais au moins avec une autre personne de son groupe.

Il est extrêmement important de saluer quelqu'un lorsqu'on le croise.

Un homme Malekula ne peut entrer en contact avec un autre homme que s'il a été présenté auparavant par une femme.

Manière de se saluer

La tradition veut que l'on se salue par un baiser sur l'épaule. Si le premier baiser est donné sur l'épaule droite, alors le deuxième doit obligatoirement se faire sur l'épaule gauche. Toute autre forme de s'embrasser est extrêmement blessante. Un Malekula qui n'est pas accueilli par un baiser, ou n'est pas touché pendant la conversation, se met à hurler.

Oui / Non

Les Malekulas ne connaissent pas le mot non. Ils disent toujours oui et accompagnent leur oui par un hochement de tête quand ils pensent non.

Soziales Verhalten

Von Natur aus seid ihr gewöhnt euch viel zu berühren. Jede Kommunikation geht mit Körperkontakt einher. Mit jemandem reden ohne ihn zu berühren, ist unhöflich. Dabei musst du nicht im direkten Kontakt sein mit deinem unmittelbaren Gesprächspartner, aber mit jemandem aus deiner Gruppe.

Unheimlich wichtig ist die Begrüßung, wenn ihr jemanden begegnet.

Ein Malekula-Mann kann nur mit einem anderen Mann in Kontakt treten, wenn dieser vorher von einer Frau vorgestellt wurde.

Begrüßung

Die traditionelle Begrüßung ist ein Kuss auf die Schulter. Wenn der erste Kuss auf die rechte Schulter kommt, dann muss der zweite Kuss auf die linke Schulter kommen. Eine andere Form von Küssen ist unheimlich verletzend. Wenn ein Malekula nicht durch einen Kuss begrüßt wird, oder beim Reden nicht berührt wird, dann schreit er.

Ja / Nein

Die Malekula kennen das Wort Nein überhaupt nicht. Sie sagen immer ja und begleiten ihr ja mit einem Nicken mit dem Kopf, wenn sie Nein sagen wollen.



Rituels au travail

Pendant le travail, les Malekulas se touchent également beaucoup. Le matériel de travail est réparti en fonction des sexes. Seules les femmes peuvent prendre les ciseaux. Le papier ne peut être touché que par les hommes. Le papier collant et les crayons peuvent être touchés par les femmes et les hommes.

Envers les étrangers

Le peuple Malekula est convivial et guère xénophobe. Les Malekulas sont fiers de leur propre culture et conscients qu'ils ne sont pas à même de construire le phare tout seuls, ce qui ne signifie pas que la culture étrangère et l'éducation sont plus précieuses que les leurs. Ils considèrent que la construction d'un phare est seulement une chose qu'ils ne maîtrisent pas et ils s'attendent par conséquent à ce que les ingénieurs s'adaptent à leur culture.

Comme leur comportement leur semble tout à fait évident, ils ne savent pas donner d'explications aux ingénieurs.

Arbeitsrituale

Während der Arbeit berühren sich die Malekula auch viel. Das Arbeitsmaterial ist geschlechtsspezifisch aufgeteilt: die Scheren dürfen nur die Frauen anfassen. Das Papier nur von den Männern. Klebeband und Bleistift von Frauen und Männern.

Gegenüber Fremden

Die Malekula sind gesellige Leute und nicht ausländerfeindlich. Sie sind aber stolz auf ihre eigene Kultur. Sie sind sich bewusst, dass sie den Leuchtturm nicht alleine bauen können, das bedeutet aber nicht, dass die fremde Kultur und Erziehung wertvoller als ihre eigene ist. Ein Leuchtturm ist eben nur etwas, was sie nicht bauen können. Aus diesem Grund erwarten sie auch von den Ingenieuren, dass sie sich ihrer Kultur anpassen.

Weil ihnen ihr eigenes Verhalten als selbstverständlich gilt, können sie den Ingenieuren auch keine Erklärung abgeben.



Instructions pour les ingénieurs

Vous êtes des ingénieurs et devez vous rendre sur une île du Pacifique pour y construire un phare. La tour du phare sera construite avec du papier. Cette construction est très importante pour les habitants, les Malekulas. Vous êtes sous pression puisque votre patron a déjà accepté un nouveau contrat. Vous avez tout juste le temps d'expliquer la construction d'un phare aux indigènes et de leur apprendre à en construire tout seuls.

Déroulement du jeu

Prenez le temps de lire ce texte et de vous concerter sur la manière de construire le phare. Après un petit temps, vous pouvez vous rendre sur l'île pour une courte visite de 3 minutes. Après cette visite, vous avez encore une dizaine de minutes pour vous réunir et vous concerter à propos de l'expérience vécue.

Puis, vous retournez pour construire le phare. Vous disposez d'une demi-heure environ pour effectuer les travaux.

Matériel

Papier, ciseaux, papier collant, crayons.

La construction de la tour doit être suffisamment solide pour qu'elle ne s'écroule pas sous le poids des ciseaux et du papier collant. Il est tout à fait évident que toutes les étapes de la construction sont à analyser conjointement avec les Malekulas, puisqu'ils ne disposent pas des connaissances nécessaires à la construction du phare. Il ne vous est donc pas permis d'apporter de pièces préfabriquées ou terminées sur l'île.

Instruktionen für die Ingenieure

Ihr seid Ingenieure und ihr müsst auf einer Insel im Pazifik einen Leuchtturm bauen. Der Turm wird mit Papier zusammengestellt. Der Bau des Leuchtturmes ist sehr wichtig für die Malekula. Ihr seid unter Druck, weil euer Arbeitgeber schon den nächsten Auftrag angenommen hat. Ihr habt nur Zeit den Einheimischen zu erklären, wie man solch einen Turm baut und sie zu befähigen, weitere Türme zu bauen.

Spiel

Ihr habt Zeit diesen Text zu lesen und euch zu beraten, wie der Turm gebaut werden soll. Nach einer kurzen Zeit könnt ihr der Insel einen kurzen ersten Besuch von 3 Minuten abstaten. Nach diesem Besuch könnt ihr noch mal zusammenkommen und euch weitere 10 Minuten über eure Erfahrungen beraten.

Danach kehrt ihr zurück um den Turm zu bauen. Ihr habt dann ungefähr eine halbe Stunde um die Arbeiten abzuschließen.

Material

Papier, Scheren, Klebeband und Bleistifte.

Der Turm muss so solide gebaut werden, dass er Scheren und Klebeband tragen kann. Es ist weiterhin normal, dass jede Etappe des Baus mit den Malekulas analysiert wird, weil sie keine Kenntnisse über den Bau haben. Ihr dürft daher auch keine vorfabrizierten oder fertigen Teile mit auf die Insel nehmen.

2.3 Problématique

Théorie

La manière de concevoir certaines mesures varie suivant les pays, non seulement sur le plan des valeurs éducatives, mais aussi au niveau de l'histoire des organisations, des réglementations, des conceptions quant à la responsabilité de l'animateur ou encore de l'autonomie de l'enfant.

Le désir de développer des rencontres transfrontalières et d'établir une méthode de travail commune qui soit fonctionnelle, ne peut être réalisé qu'à condition d'arriver à maîtriser ces différences: opposition ou coopération en seront le résultat.

Voilà pourquoi la préparation d'une rencontre transfrontalière requiert du temps, des moyens et de la compétence interculturelle:

- Il est d'abord nécessaire de se comprendre au sein d'une équipe d'animation plurinationale.

- L'animateur sera confronté à des différences de réglementation difficiles à gérer: la réglementation française, par exemple, dicte en détail ce qui est autorisé et ce qui ne l'est pas, alors que les dispositions réglementaires allemandes reposent sur l'appréciation et la responsabilité du dirigeant.

- La définition des tâches et des rôles de chacun révélera des différences de compréhension en rapport avec le mot animateur et le rôle de l'animateur: son mode de relation avec l'enfant ou le jeune, l'articulation des fonctions dans l'équipe pédagogique et administrative, etc.

2.3 Problemstellungen

Theorie

Es gibt in den verschiedenen Ländern verschiedene Auffassungen von Maßnahmen, nicht nur was die pädagogischen Werte angeht, sondern auch was die Geschichte der Organisationen, die Vorschriften, die Auffassung von der Verantwortung des Betreuers und der Eigenständigkeit des Kindes etc. angeht.

Der Wunsch, grenzübergreifende Begegnungen zu entwickeln und eine funktionale gemeinsame Arbeitsweise zu etablieren, muss einhergehen mit der Bewältigung dieser Unterschiede: Opposition oder Kooperation werden das Ergebnis sein.

Deshalb erfordert die Vorbereitung einer grenzübergreifenden Begegnung Zeit, Mittel und interkulturelle Kompetenz:

- Zuerst muss man sich in einem internationalen Betreuersteam verständigen;

- Bei der Organisation dieser Aktivitäten bekommt man es mit Unterschieden in den Vorschriften zu tun, die schwer zu bewältigen sind: so regeln zum Beispiel die französischen Vorschriften bis ins Detail, was erlaubt und verboten ist. Die deutschen Vorschriften dagegen bauen auf dem Urteilsvermögen und der Verantwortung des Leiters auf.

- Bei der Beschreibung der Aufgaben und Rollen eines jeden kommen Unterschiede im Verständnis des Begriffs Betreuer und der Rolle des Betreuers zum Vorschein: seine Beziehung zu Kindern oder Jugendlichen, die Aufteilung der Funktionen innerhalb des pädagogischen und administrativen Teams etc.

Toutes ces différences doivent faire l'objet d'explications détaillées avant d'entamer le séjour, sans quoi elles risquent de se manifester ultérieurement sous forme de malentendus et de tensions. Seule l'explicitation permet de révéler les complémentarités des diverses conceptions, les obstacles qui demeurent et partant les négociations nécessaires à une réelle coopération.

Pratique

Quatre problèmes à gérer

Sexualité et prévention

Vous êtes chargé d'encadrer des jeunes provenant de votre pays lors d'une rencontre internationale. Les jeunes sont âgés de 14 et 15 ans. 40 garçons et filles participeront à cette rencontre et il est prévu de les loger dans des tentes.

Vous assistez à une rencontre de l'équipe d'animation internationale en vue de préparer la formation et planchez sur des idées relatives au sujet de la sexualité que vous comptez aborder avec les jeunes. Vous discutez d'éventuelles séances d'éducation sexuelle dont la prévention (la question de savoir s'il est utile de mettre des préservatifs à disposition se pose entre autres).

Une série de règles est définie que les jeunes s'engageront à observer pendant la rencontre.

Attitude face à la consommation d'alcool

Vous allez participer à un échange international en tant que membre de l'équipe d'animation. 40 jeunes âgés de 15 à 17 ans, originaires des pays organisateurs y participeront.

Pendant le séjour, une visite à la fête du village est prévue. Un chaiteau y sera dressé dans lequel se déroulera une soirée accueillant les ados à partir de 14 ans. Durant cette soirée, de l'alcool sera en vente. La fête démarrera à 19 h et finira tard dans la nuit.

Alle diese Unterschiede müssen vor dem Ferienaufenthalt ausführlich erläutert werden, sonst entpuppen sie sich mittendrin in Form von Missverständnissen und Spannungen. Nur durch Erklären kann man erkennen, inwieweit sich verschiedene Auffassungen ergänzen, welche Hindernisse übrig bleiben und wo Diskussionsbedarf im Hinblick auf eine effektive Zusammenarbeit besteht.

Praxis

Vier Problemstellungen

Sexuelle Aufklärung und Prävention

Ihr werdet als Betreuer mit Jugendlichen im Alter von 14 und 15 Jahren aus euren Ländern an einer internationalen Freizeit teilnehmen. Die Unterbringung der insgesamt 40 Mädchen und Jungen erfolgt in Zelten.

Ihr befindet euch zur Zeit beim Vorbereitungstreffen des internationalen Teams.

Ihr sammelt Ideen, wie ihr das Thema Sexualität mit den Jugendlichen thematisieren werdet und diskutiert mögliche Aufklärungs- und Präventionseinheiten (u.a. steht die Frage im Raum, ob Kondome bereitgestellt werden sollen).

Ihr erstellt entsprechende Lebensregeln für das Camp.

Umgang mit Alkohol

Ihr werdet als Betreuer mit insgesamt 40 Jugendlichen im Alter von 15 bis 17 Jahren aus euren Ländern an einer internationalen Freizeit teilnehmen.

Ebenfalls soll der Besuch auf dem Dorffest in der Mitte der Freizeit geplant werden. Auf dem Dorffest wird sich - wie immer - ein Tanzzelt mit Disco ab 14 Jahre befinden, auf dem auch alkoholische Getränke verkauft werden. Das Fest wird ab 19.00 Uhr beginnen und die Disco wird bis in die Nacht andauern.

Lors d'une rencontre préparatoire, votre équipe d'animation internationale est amenée à clarifier les règles en relation avec la consommation d'alcool pendant les loisirs.

Sortie piscine

Vous participez à un échange international en tant que membre de l'équipe d'animation. 40 enfants âgés de 8 à 12 ans y participent. L'équipe d'animation internationale prépare une sortie à la piscine dans le cadre de cet échange. La visite est prévue pour le lendemain et est à l'ordre du jour de la réunion de l'équipe pédagogique. 4 animateurs vont accompagner les 20 enfants qui se rendront à la piscine.

La piscine, couverte, est équipée:

- *d'un bassin pour non-nageurs pourvu d'un toboggan*
- *d'un bassin de natation*
- *d'un bassin de plongeon*
- *d'une pataugeoire pour enfants.*

Durant la discussion, vous considérerez les différences au niveau de la législation et de la formation des accompagnateurs et définirez ensuite les modalités pratiques.

Les règles de vie au quotidien

En tant que membre de l'équipe d'animation, vous allez participer à un échange international de jeunes âgés de 15 à 17 ans. 40 jeunes originaires des différents pays organisateurs participeront à cet échange.

Vous êtes en pleine réunion de préparation et venez de définir conjointement les règles de vie à observer pendant la manifestation, en prêtant une attention particulière au bien-être des jeunes.

Beim Vorbereitungstreffen wollt ihr nun als internationales Team grundsätzlich den Umgang mit Alkohol während der Freizeit klären.

Besuch im Schwimmbad

Ihr werdet als Betreuer mit insgesamt 40 Kindern im Alter von 8 bis 12 Jahren aus euren Ländern an einer internationalen Freizeit teilnehmen.

Als internationales Team plant ihr einen Ausflug zum Schwimmbad am Ort. Der Besuch soll am nächsten Tag stattfinden und wird in der Teambesprechung am Vorabend besprochen.

4 Betreuende können mit 20 Kindern ins Hallenbad gehen, in dem sich 4 Becken befinden:

- *1 Nichtschwimmerbecken mit Rutsche*
- *1 Schwimmerbecken*
- *1 Sprungbecken*
- *1 Planschbecken*

Klärt in der Besprechung die Unterschiede in den einzelnen Ländern bezüglich der Gesetzgebung und der Ausbildung der Leitenden besprochen und der Umgang damit.

Umgang mit Lebensregeln

Ihr werdet als Betreuer mit insgesamt 40 Kindern im Alter von 15 bis 17 Jahren aus Euren Ländern an einer internationalen Freizeit teilnehmen.

Ihr befindet Euch zur Zeit auf einem Vorbereitungstreffen und habt euch im internationalen Team bereits auf Lebensregeln im Camp geeinigt. Das Wohl der ganzen Gruppe war Euch dabei wichtig. In der jetzigen Besprechung geht es darum, wie ihr euch verhalten werdet, wenn es zu Verstößen gegen die Regelung kommt.

Il importe désormais de se concerter quant à l'attitude à adopter en cas de manquements à ces règles. Vous vous posez également la question de savoir dans quelle mesure vous favoriserez et prendrez en compte la participation des jeunes avant et pendant les loisirs.

Solutions des exercices:

Différentes conceptions de la réglementation

La manière de concevoir la réglementation varie considérablement, surtout entre la France et les quatre autres pays.

La France dispose notamment d'une réglementation très développée qui définit précisément les droits et les devoirs de tout un chacun. L'Allemagne, en revanche, n'a pratiquement pas de réglementation autre que le droit général, mais privilégie la responsabilité du dirigeant. C'est un point à considérer lors de la préparation d'échanges internationaux, afin que chacun soit au courant des contraintes réglementaires à respecter par autrui.

Les animateurs sont censés avoir connaissance des dispositions et législations nationales et faire en sorte qu'elles soient prises en compte lors des réunions de préparation des rencontres internationales de jeunes. Lors de l'élaboration des règles communes, c'est la législation nationale la plus stricte des pays participants et des organisations envoyant des délégués qui est déterminante.

Il convient également de considérer qu'il peut arriver que les différentes organisations /institutions imposent des règles plus strictes que celles prévues par la loi, que l'on est bien évidemment tenu de connaître et d'observer.

Nous n'allons pas faire à ce stage une présentation exhaustive des réglementations des différents pays, mais préférons plutôt juxtaposer les différents principes de droit de manière exemplaire en prenant le cas de la baignade en mer.

Darüber hinaus stellt ihr euch die Frage, inwieweit bereits im Vorfeld und während der Freizeit die Partizipation der Teilnehmenden berücksichtigt und ermöglicht werden soll.

Aufklärung der Übungen:

Verschiedene Konzepte der Vorschriften

Die Auffassungen von Vorschriften sind sehr unterschiedlich, besonders zwischen Frankreich und den vier anderen Ländern. Frankreich hat zum Beispiel Vorschriften, die sehr weit entwickelt sind und die Rechte und Pflichten des Einzelnen genau festlegen. Deutschland hat dagegen praktisch keine anderen Vorschriften als das allgemeine Recht und legt den Schwerpunkt auf die Verantwortlichkeit des Betreuers.

Dies ist bei der Vorbereitung des internationalen Austausches zu berücksichtigen, damit jeder weiß, an welche Vorschriften sich der andere halten muss.

Die Betreuenden sind verpflichtet, über ihre nationalen Bestimmungen und Gesetze informiert zu sein und diese bei den Vorbereitungstreffen für einen internationalen Jugendaustausch einzubringen. Bei der gemeinsamen Festlegung der Regeln ist zu beachten, dass die jeweils strengste Gesetzgebung der beteiligten Länder und der entsendenden Organisationen ausschlaggebend ist.

Zu beachten ist zusätzlich, dass die jeweiligen Organisationen/ Institutionen durchaus strengere Auflagen haben können, als es die Gesetze vorgeben. Diese müssen natürlich bekannt sein und respektiert werden.

Wir stellen an dieser Stelle nicht ausführlich die Vorschriften der einzelnen Länder vor. Wir bevorzugen es, anhand des Beispiels des Badeausflugs die verschiedenen Rechtsprinzipien exemplarisch nebeneinander zu stellen.

La réglementation en Allemagne

Il n'existe pas de réglementation concernant la baignade. Il suffit de s'assurer de la présence d'un sauveteur lors d'un bain de mer. Malgré l'absence de réglementation concrète, l'animateur ne se trouve pas pour autant dans un vide juridique.

En Allemagne, les lois suivantes définissent essentiellement de quelle manière un animateur voit sa responsabilité engagée:

- *Le Code Civil Allemand (BGB)*
- *Le Code Pénal Allemand (StGB)*
- *La loi relative à la protection des enfants et des jeunes dans la vie publique (JuSchG).*

Une activité de loisirs ou une rencontre internationale réussie, le plaisir et la détente des participants et l'échange d'expériences sont autres d'éléments importants. Mais l'un des objectifs est également que les jeunes retournent sains et saufs chez leurs parents. A cette fin, l'animateur est tenu d'assurer sa responsabilité d'encadrement (Aufsichtspflicht, §831 du Code Civil Allemand), qui lui incombe en partie à partir du jour du départ, moment où les parents confient leurs enfants aux responsables. Deux personnes voient leur responsabilité engagée: d'une part, le directeur de la structure en sa qualité de donneur d'ordre au sens du §831 du Code Civil Allemand, et d'autre part, l'animateur en tant qu'auxiliaire de l'exécution, qui a été désigné par le donneur d'ordre pour exercer la responsabilité d'encadrement.

Certes, dans la vie réelle, l'animateur n'est pas en mesure de surveiller sans cesse les enfants ou jeunes dès le moment où les parents les lui confient. L'âge et la maturité des participants, le type d'activité (de loisirs), le lieu et l'environnement, le moment ainsi que l'aptitude de l'animateur sont autant d'éléments dont il importe de tenir compte.

Die Rechtsgrundlagen in Deutschland

Es bestehen keine Vorschriften für einen Badeausflug. Es muss lediglich beim Baden im Meer ein Rettungsschwimmer anwesend sein. Auch wenn insofern fast keine konkrete Regelung besteht, so befindet sich der Betreuer nicht im rechtsfreien Raum, was im Folgenden gezeigt wird.

Wofür Betreuer verantwortlich sind, eventuell haften oder zur Rechenschaft herangezogen werden können, wird im Wesentlichen in drei Gesetzbüchern geregelt:

- *Bürgerliches Gesetzbuch (BGB)*
- *Strafgesetzbuch (StGB)*
- *Jugendschutzgesetz (JuSchG)*

Neben dem inhaltlichen Erfolg einer Ferienfreizeit oder internationalen Begegnung, dem Spaß, der Erholung und dem Erfahrungsaustausch ist ein Ziel, dass die Kinder und Jugendlichen gesund und wohlbehalten wieder nach Hause kommen. Das wird in erster Linie gewährleistet, indem Betreuer ihre Aufsichtspflicht (§ 832 BGB) wahrnehmen, die die Eltern am Tag der Abreise teilweise auf die verantwortlichen Personen übertragen. Die Verantwortlichen sind hier zum einen der Träger als Geschäftsherr im Sinne von § 831 BGB und der Betreuer des Verrichtungsgehilfe des Verantwortlichen, der zur Erfüllung der Aufsichtspflicht vom Träger bestellt wurde.

Natürlich können Betreuer im realen Leben die Kinder und Jugendlichen nicht ununterbrochen beaufsichtigen, sobald sie diese von den Eltern in ihre Obhut übernommen haben.

Das Alter und die Reife, die Art der jeweiligen Beschäftigung (Freizeitangebot), der Ort und die Umgebung, der Zeitpunkt und die Fähigkeit der Betreuer sind Dinge, die hierbei entscheidend zu berücksichtigen sind.

Afin de s'assurer que l'encadrement soit effectué en bonne et due forme, l'animateur est tenu de se renseigner au préalable à propos d'éventuels dangers sur le lieu de la rencontre. En rencontrant les parents en amont, il est en mesure de prendre des informations sur les particularités des participants, le cas échéant.

Les réglementations concernant les dommages et intérêts, les sanctions ainsi que le droit pénal en matière sexuelle sont stipulées dans le Code civil (BGB) et le Code pénal (StGB). Des informations sur la loi relative à la protection de la jeunesse doivent également faire partie de la formation.

La vie privée et le secret postal doivent être respectés. Toute propriété privée telle que bagage ou armoire, doit rester intacte.

La réglementation en Belgique

L'« Arrêté Royal fixant des normes générales d'immission des eaux de baignade » du 17 février 1984 définit les eaux de baignade comme suit:

- les eaux de baignade ou parties de celles-ci, douces, courantes ou stagnantes, ainsi que l'eau de mer, dans lesquelles:

- la baignade est expressément autorisée par les autorités compétentes,

- la baignade n'est pas interdite et habituellement pratiquée par un nombre important de baigneurs.

Le ministre de la Région Wallonne définit des zones de protection ainsi que des zones d'eaux de baignade dans l'Arrêté de l'Exécutif régional wallon désignant des zones de protection des eaux de surface (25 octobre 1990). Cet arrêté est publié dans le moniteur belge du 24.05.1991 (11333) dans les langues française et allemande.

Um zu wissen, wie die Aufsicht über die Teilnehmer richtig geführt wird, müssen Betreuer sich im Vorfeld über mögliche Gefahrenquellen am Ferienort informieren, und bei den Vortreffen mit den Eltern ggf. die jeweiligen Eigenschaften der Teilnehmer in Erfahrung bringen.

Die Regelungen über Schadensersatz und Bestrafungen sowie das Sexualstrafrecht sind im BGB und StGB festgeschrieben. Ebenso müssen Informationen über das Jugendschutzgesetz Bestandteil der Ausbildung sein.

Die Privatsphäre sowie das Postgeheimnis müssen gewahrt werden; das Eigentum, die Gepäckstücke oder der Schrank müssen unangetastet bleiben.

Die Rechtsgrundlagen in Belgien

Der Königliche Erlass vom 17. Februar 1984 über die allgemeinen Verschmutzungsnormen der Badegewässer definiert Badegewässer wie folgt:

- Badegewässer sind Gewässer oder Teile von Gewässern (Süßwasser, Flusswasser oder stehende Gewässer sowie das Meer), in denen:

- das Baden durch die zuständigen Behörden ausdrücklich erlaubt ist,

- das Baden nicht verboten ist und gewöhnlich von einer großen Anzahl von Personen durchgeführt wird.

Im regionalen Ausführungserlass vom 25. Oktober 1990 hat der Minister der Region Wallonien Schutzzonen für Oberflächengewässer und Zonen für Badegewässer ausgewiesen. Dieser Erlass ist im belgischen Staatsblatt am 24.5.1991 (11333) in französischer und deutscher Sprache veröffentlicht worden.

En outre, chaque commune est autorisée à émettre une réglementation communale. A Eupen, il est ainsi formellement interdit de se baigner dans un lac ou un barrage dont l'eau est potable. (Décision du Conseil communal du 1er février 1988).

Il incombe à chaque animateur de jeunesse de se renseigner au sujet des réglementations auprès de la police de la commune où il entend organiser une baignade.

La réglementation en France

Définition: les activités de baignade sont exclusives de toute activité aquatique faisant appel à un support flottant (surf, body-board, etc.). Elles se déroulent soit dans des piscines ou baignades aménagées et surveillées, soit dans des lieux présentant des conditions satisfaisantes de sécurité.

En matière de piscines et de bains aménagés et surveillés, le responsable du groupe est tenu de:

- *signaler la présence de son groupe au responsable de la sécurité,*
- *se conformer aux prescriptions de ce responsable et aux consignes et signaux de sécurité,*
- *prévenir le responsable de la sécurité ou de l'organisation des sauvetages et des secours en cas d'accident,*
- *s'assurer de la présence d'un animateur pour huit enfants dans l'eau et au minimum d'un animateur pour cinq enfants de moins de six ans.*

L'existence d'un service de surveillance local ne décharge pas l'encadrement et la direction du centre de leur responsabilité propre.

Außerdem kann jede Gemeinde eigene kommunale Vorschriften erlassen. So ist es zum Beispiel in Eupen förmlich verboten, in einem See oder einem Stausee zu baden, dessen Wasser als Trinkwasser benutzt wird (Beschluss des Gemeinderates vom 1. Februar 1988).

Es obliegt jedem Betreuer, sich bei der Polizei der Gemeinde über die Vorschriften zu erkundigen, wohin er einen Badeausflug machen will.

Die Gesetzesgrundlagen in Frankreich

Definition: Das Baden schließt jegliche Tätigkeit im Wasser aus, bei der ein schwimmender Untersatz benutzt wird (Surfbrett, body-board etc.). Baden findet entweder in eingerichteten und überwachten Schwimmbädern und Badeanlagen oder an Orten statt, an denen ausreichende Sicherheitsbedingungen gegeben sind.

Hinsichtlich eingerichteten und überwachten Schwimmbädern und Badeanlagen müssen die Betreuenden der Gruppe:

- *das Aufsichtspersonal von der Anwesenheit der Gruppe in Kenntnis setzen,*
- *sich an die Anweisungen des Aufsichtspersonals und die Sicherheitsvorschriften und -signale halten,*
- *im Falle eines Unfalls die für die Sicherheit oder die Organisation der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen zuständige Person informieren,*
- *dafür Sorge tragen, dass pro acht Kinder im Wasser ein Betreuer und pro fünf Kinder unter sechs Jahren mindestens ein Betreuer anwesend ist.*

Auch wenn es an Ort und Stelle Aufsichtspersonal gibt, entbindet dies nicht die Betreuer und die Leitung des Zentrums von ihrer Verantwortung.

En dehors des piscines et bains aménagés et surveillés, l'organisation d'une baignade est placée sous l'autorité d'un responsable, directeur BAFD (brevet d'aptitude aux fonctions de directeur) et doit répondre aux conditions suivantes:

- Les lieux choisis pour la baignade doivent présenter des conditions satisfaisantes de sécurité. Les baignades dans les zones interdites par l'autorité de police sont prohibées et de surcroît pénalement répréhensibles.

- Enfants âgés de moins de douze ans: la zone doit être matérialisée par des bouées reliées par un filin.

- Enfants âgés de plus de douze ans: la zone de bain doit être balisée.

La sécurité des enfants, qui ne sont pas dans l'eau, doit à tout moment et partout être garantie par une surveillance adéquate.

Außerhalb der eingerichteten und überwachten Schwimmbäder und Badeanlagen untersteht die Organisation eines Badeausflugs einem verantwortlichen Leiter mit BAFD und muss folgenden Kriterien Rechnung tragen:

- die Sicherheitsbedingungen an den für den Badeausflug ausgesuchten Orten müssen zufriedenstellend sein. Baden in von der Polizei verbotenen Zonen, sind nicht erlaubt und außerdem strafrechtlich zu ahnden.

- Kinder unter zwölf Jahren: die Badegewässer müssen durch Schwimmbojen, die miteinander verbunden sind, abgegrenzt werden

- Kinder über zwölf Jahren: die Badegewässer müssen durch Markierungen abgegrenzt werden.

In allen Fällen und überall muss die Sicherheit der Kinder, die nicht im Wasser sind, durch eine ausreichende Aufsicht gewährleistet sein.



Surveillance

Elle doit être assurée par une personne titulaire de l'un des titres suivants:

- *Surveillant de baignade*
- *Brevet national de sécurité de sauvetage aquatique (BNSSA)*
- *Brevet d'état d'éducateur sportif des activités de la natation (BEESAN)*
- *Brevet d'état d'éducateur sportif de natation (BESS)*
- *Diplôme d'état de maître-nageur sauveteur (MNS)*

Pour les camps d'adolescents de plus de 14 ans, les baignades doivent avoir lieu dans des conditions satisfaisantes de sécurité, à l'exclusion des zones interdites ou considérées comme dangereuses par l'autorité compétente (arrêté du 4 mai 1981) et les organisateurs n'ont pas l'obligation de s'attacher les services d'un surveillant de baignade (BAFA).

Règlements additionnels

Encadrement et effectifs pour les enfants de plus de six ans:

- *quarante enfants au maximum dans l'eau (effectif maximum à moduler en fonction des impératifs de sécurité et de surveillance),*
- *un animateur pour huit enfants sera présent dans l'eau.*

Encadrement et effectifs pour les enfants de moins de six ans:

- *vingt enfants au maximum dans l'eau,*
- *un animateur pour cinq sera présent dans l'eau.*

Aufsicht

Die Aufsicht muss eine Person innehaben, die einen der folgenden Titel hat

- *Surveillant de baignade*
- *Brevet national de sécurité de sauvetage aquatique (BNSSA)*
- *Brevet d'état d'éducateur sportif des activités de la natation (BEESAN)*
- *Brevet d'état d'éducateur sportif de natation (BESS)*
- *Diplôme d'état de maître nageur sauveteur (MNS)*

Auch bei Lagern von Jugendlichen über 14 Jahren müssen Badeausflüge zwar auch unter ausreichenden Sicherheitsbedingungen stattfinden, allerdings ist in diesem Falle kein diplomierter Badeaufseher notwendig. Von den zuständigen Behörden verbotene oder als gefährlich geltende Zonen müssen immer gemieden werden (Erlass vom 4. Mai 1981).

Zusätzliche Regelungen:

Aufsicht und Zahl der Betreuer für Kinder über sechs Jahren:

- *max. vierzig Kinder im Wasser (die maximale Betreuerzahl hat sich nach den Anforderungen in puncto Sicherheit und Aufsicht zu richten),*
- *ein Betreuer pro acht Kinder muss im Wasser sein.*

Aufsicht und Zahl der Betreuer für Kinder unter sechs Jahren:

- *max. zwanzig Kinder im Wasser,*
- *ein Betreuer beaufsichtigt fünf Kinder im Wasser.*

La réglementation au Luxembourg

Pour garantir un encadrement efficace, les activités comportant un certain nombre de risques contrôlables, telles que baignade, canoë-kayak, voile, escalade, spéléologie, exigent du personnel d'encadrement une bonne connaissance des techniques spécifiques, une vigilance et un sens des responsabilités accrus.

Dans tous les cas, un contrôle de l'aptitude physique des participants et une préparation suffisante à l'activité en question sont indispensables.

Pour les activités à risque et lorsque le jeune est encore mineur, il est souhaitable de demander une autorisation spéciale des parents afin d'attirer leur attention sur la participation de leur enfant à une telle activité.

Avant d'organiser une baignade dans une piscine publique avec un grand groupe, il est souhaitable d'en informer la piscine pour qu'ils puissent assurer qu'il y ait un nombre suffisant de surveillants et maîtres-nageurs sur place.

La réglementation au Liechtenstein

Le personnel d'encadrement (tuteurs légaux et personnes âgées de plus de 18 ans, auxquels les tuteurs légaux ont confié les enfants ou jeunes) est tenu de respecter la loi sur la jeunesse et les règlements y afférents lorsqu'il a la garde d'enfants et de jeunes.

Une nouvelle loi sur la jeunesse est entrée en vigueur le 1^{er} février 2009 et met l'accent sur la participation des jeunes.

Il n'existe pas de règlements spécifiques relatifs à l'accompagnement de groupes d'enfants et de jeunes à la piscine ou à la plage.

Die Gesetzesgrundlagen in Luxemburg

Damit bei Aktivitäten mit einer gewissen Zahl von kontrollierbaren Risiken wie Baden, Kanu- und Kajakfahren, Segeln, Klettern, Höhlenforschung eine effiziente Betreuung gewährleistet ist, müssen die Betreuer gute Kenntnisse in den diesbezüglichen Techniken haben, sehr wachsam sein und ein hohes Maß an Verantwortungsgefühl haben.

In allen Fällen muss der Gesundheitszustand der Teilnehmenden untersucht und die betreffende Aktivität ausreichend vorbereitet werden.

Wenn der Jugendliche minderjährig ist und es um Aktivitäten geht, die Risiken beinhalten, sollte das Einverständnis der Eltern eingeholt werden, damit sie genau wissen, an welcher Art von Aktivität ihr Kind teilnimmt.

Besucht eine große Gruppe ein öffentliches Schwimmbad, ist es zu empfehlen, die Gruppe im Voraus im Schwimmbad anzukündigen, damit genug Aufsichtspersonal resp. Bademeister vor Ort sind.

Die Rechtsgrundlagen in Liechtenstein

Aufsichtspersonen (Erziehungsberechtigte und Personen über 18 Jahren, denen die Erziehungsberechtigten die ihnen unterstellten Kinder oder Jugendlichen anvertraut haben) sind verpflichtet, dafür zu sorgen, dass die ihrer Aufsicht unterstehenden Kinder und Jugendlichen das Jugendgesetz und die dazu erlassenen Verordnungen einhalten.

Ein neues Jugendgesetz mit starker Betonung der Jugendpartizipation trat am 1. Februar 2009 in Kraft.

Für die Begleitung von Kinder- und Jugendgruppen in Schwimm- oder Strandbäder gibt es keine spezielle Regelung.

Maîtriser les risques et règles

En raison de la problématique qui se pose en présence des différentes traditions juridiques et types de réglementation, il est opportun de se renseigner en amont du séjour et de déterminer quelles lois ont une pertinence générale, et dans quelle mesure il convient de considérer en plus des dispositions portant plus spécifiquement sur le secteur des loisirs. Les animateurs doivent également avoir conscience, même au préalable, des dangers potentiels pouvant survenir pendant le séjour. Quatre étapes sont proposées ici:

Considérer:

- *Quelles sont les situations à risque?*
- *Que peuvent faire les participants?*
- *Nos participants ont-ils des prérequis?*
- *Comment puis-je minimiser les risques dès le début?*
- *Important: Rester attentif à des dangers potentiels, aussi pendant les exercices.*

Instruire:

- *Mettre les participants en garde par rapport aux dangers.*
- *Si nécessaire, imposer des interdictions.*
- *Le cas échéant, mettre en place des entraves empêchant les participants de se mettre en danger.*

Observer:

- *Vérifier et observer si les règles sont respectées et que rien ne peut arriver.*
- *Assurer une présence continue pendant des activités dangereuses et garder à tout moment une vue d'ensemble sur les activités.*

Tenir compte des conséquences:

- *Les conséquences sont toujours agencées de façon à exclure de nouvelles situations périlleuses.*
- *Les conséquences doivent être proportionnelles.*
- *Une conséquence peut être un nouvel enseignement.*

Umgang mit Gefahren und Regeln

Gerade durch die Problemstellung, mit verschiedenen Rechts-traditionen und Arten der Regulation umzugehen, bietet es sich an, vor Beginn der Maßnahme genau darauf zu schauen, welche Gesetze im Allgemeinen relevant sind und inwiefern die Freizeit Besonderheiten hat, die weitere Gesetze einbeziehen. Außerdem muss den Betreuern klar sein, dass mögliche Gefahren, die während der Maßnahme auftreten können, auch im Vorhinein in die Überlegungen einbezogen werden müssen. Hierfür bietet sich ein Vierschritt an:

Bemerken:

- *Welche Gefahrenlagen sind möglich?*
- *Was könnten die Teilnehmer tun?*
- *Haben unsere Teilnehmer besondere Voraussetzungen?*
- *Wie kann ich die Gefahren im Vorhinein minimieren?*
- *Wichtig: Auch während der Durchführung von Übungen müssen neu auftretende Gefahren stets im Auge behalten werden.*

Belehren:

- *Die Teilnehmer auf Gefahren hinweisen.*
- *Nötigenfalls Verbote aussprechen.*
- *Falls weiterhin notwendig, auch Hindernisse bereiten, die die Teilnehmer davon abhalten, in Gefahr zu kommen.*

Beobachten:

- *Überprüfen und beobachten, ob die gesetzten Regeln eingehalten werden und nichts passieren kann.*
- *bei gefährlichen Aktivitäten jederzeit anwesend sein und den Überblick über alle Aktivitäten bewahren.*

Belegen mit Konsequenzen:

- *Konsequenzen sind immer so geartet, dass sie erneute Gefahrensituationen möglichst ausschließen.*
- *Außerdem müssen sie verhältnismäßig sein.*
- *Eine Konsequenz kann auch eine erneute Belehrung sein.*

2.4 Encourager la dynamique de groupe

Théorie

Objectifs / Pourquoi intervenons-nous dans la dynamique de groupe?

De prime abord, il peut paraître contre-intuitif d'intervenir activement dans la dynamique d'un groupe, car chacune des dynamiques remplit une fonction bien définie pour ce dernier. Il faut cependant comprendre que toute forme d'action ainsi que les exercices et conversations constituent également une espèce d'intervention dans le groupe. Dès lors, l'animateur d'un séjour se voit contraint de prendre conscience de ces circonstances et d'en tenir compte dans ses réflexions. En fonction de la manière dont l'animateur gère la situation, une intervention dans la dynamique de groupe peut se révéler positive ou négative pour ce dernier. Par conséquent, il est essentiel de bien comprendre ces processus pour pouvoir intervenir de façon ciblée et soutenir le groupe dans son développement.

A cet effet, les méthodes les plus appropriées impliquent les participants de manière holistique, et leur posent un défi aussi bien sur le plan physique qu'au niveau cognitif et émotionnel. Les méthodes décrites ci-dessous contribuent aussi bien à la résolution de problèmes existants qu'à leur prévention et au soutien du groupe dans son développement. Dans de nombreux cas, ces objectifs peuvent être atteints par le biais de contenus implicites, axés sur le processus.

2.4 Förderung von Gruppendynamik

Theorie

Zielsetzung / Warum greifen wir in Gruppendynamiken ein?

Es mag zunächst kontraintuitiv erscheinen, in die Dynamik einer Gruppe aktiv einzugreifen, weil jede dieser Dynamiken eine bestimmte Funktion für ebendiese erfüllt. Uns sollte aber bewusst sein, dass jede Art von Handeln, jede Übung, jedes Gespräch einen Eingriff in die Gruppe darstellt. Dies stellt an den Betreuer einer Maßnahme die Anforderung, sich darüber bewusst zu sein und diesen Umstand stets in seine Überlegungen mit einzubeziehen. Je nachdem, wie die Betreuer mit diesem Wissen umgehen, kann ihr Verhalten förderlich oder schädlich für die Gruppe sein. Daher ist es essenziell, diese Prozesse zu durchblicken, um gezielt Einfluss nehmen zu können und die Gruppe bei ihrer Entwicklung zu unterstützen.

Hierfür bieten sich besonders Methoden an, die die Teilnehmer ganzheitlich einbeziehen, das heißt, diese sowohl physisch wie auch kognitiv und emotional herausfordern. Die angeführten Methoden eignen sich nicht nur, um bestehende Problemlagen aufzulösen, sondern auch, um diese vorwegzunehmen und die Gruppe in ihrer Weiterentwicklung zu fördern. Solche Zielsetzungen lassen sich in vielen Fällen mit prozessorientierten, impliziten Inhalten erreichen.





Apprendre par l'expérience

Même si ce chapitre s'intitule Apprendre par l'expérience, nous préférons nous distancer de la notion d'apprentissage telle que pratiquée au niveau scolaire et nous concentrer plutôt sur une forme d'éducation mettant l'accent sur l'apprentissage social subliminal et transmettant les connaissances par le vécu, soit de façon implicite. Cette forme d'apprentissage se distingue notamment par le fait que le résultat n'est pas nécessairement tangible, mais déclenche parfois des processus de réflexion à plus long terme.

En voyant son autoréflexion renforcée, un participant en ressent essentiellement le bénéfice au niveau de son développement personnel. Les impulsions données aux enfants et aux jeunes les encouragent à clarifier leurs besoins et à réfléchir sur la perception de soi et de celle d'autrui. Ce genre de processus de la pensée s'étendent également vers d'autres facettes de la personnalité. De la sorte, certaines compétences sociales comme l'auto-efficacité et les aptitudes au compromis ou au travail en équipe se voient également renforcées par les processus initiés par le biais des exercices.

Conditions-cadres

Les méthodes présentées ci-après reposent sur cinq principes fondamentaux. Tous les aspects s'entendent comme étant en juxtaposition.

Lernen durch Erleben

Auch wenn dieses Kapitel mit Lernen durch Erleben überschrieben ist, so meinen wir weniger den Lern- und Bildungsbegriff, der durch die Schule geprägt ist, sondern einen solchen, der vor allem das unterschwellige soziale Lernen in den Fokus stellt, also die Erkenntnis implizit durch das Erleben vermittelt. Die Besonderheit dieser Lernform liegt darin, dass sie nicht unbedingt zu einem unmittelbar greifbaren Ergebnis führt, sondern mitunter langfristige Reflexionsprozesse anstößt.

Die Stärkung der Selbstreflexion der Teilnehmer zielt besonders auf den Bereich der Persönlichkeitsentwicklung ab. Die Kinder und Jugendlichen erhalten Impulse, die darauf abzielen, für sich selbst eigene Bedürfnisse zu klären und sich mit der Ambiguität zwischen Selbst- und Fremdwahrnehmung auseinanderzusetzen. So geartete Denkprozesse weiten sich auch auf andere Bereiche der Person aus; so profitieren auch verschiedene Sozialkompetenzen wie zum Beispiel Selbstwirksamkeit, Team- und Kompromissfähigkeit von den durch die Übungen initiierten Prozessen.

Rahmenbedingungen

Die vorgestellten Methoden richten sich an fünf grundlegenden Prinzipien aus. Alle Aspekte sind hierbei als nebeneinander stehend zu verstehen.



Orientation sur l'action et approche holistique:

D'après le principe de l'orientation sur l'action, le point fort des méthodes, au-delà de leurs aspects cognitifs, se trouve dans leur application. De la sorte, les enfants et les jeunes se voient stimulés parallèlement au niveau cognitif, émotionnel et physique. Cette approche holistique permet d'atteindre toutes ces dimensions et de les interconnecter. En plus, la plupart des exercices permettent aux enfants et aux jeunes d'avoir recours, d'une manière ou d'une autre, à leurs propres points forts. L'aspect de la globalité se fait ressentir à la fois sur le plan individuel qu'au niveau du global.

Authenticité

Le principe de l'authenticité se rapporte à la prétention d'offrir aux participants comme méthode des situations comprenant des aspects réels. Les situations données ne sont pas artificielles, elles comportent en revanche des éléments de la réalité, augmentant ainsi l'impact émotionnel et instinctif de la méthode. Il s'ensuit que la nécessité de thématiser les aspects du caractère volontaire et de la sécurité se fait ressentir. Le principe d'authenticité souligne par ailleurs le sérieux de la situation et l'importance de la responsabilité attribuée au groupe.

Base volontaire

Sans une participation volontaire des enfants et des jeunes, l'effet implicite des méthodes préconisées ne peut être atteint. Par la contrainte, on obtient plutôt un effet contraire à celui que l'on souhaite. Ceci s'explique par le fait que la volonté des participants à aborder leurs points forts et points faibles est un prérequis pour la réussite des méthodes. Cette volonté relève d'un domaine extrêmement intime dont le participant doit à tout moment conserver la maîtrise totale.

Handlungsorientierung und Ganzheitlichkeit:

Das Prinzip der Handlungsorientierung beschreibt, dass die Methoden über den kognitiven Aspekt hinaus einen Schwerpunkt im Bereich der Anwendung haben. Die Kinder und Jugendlichen werden also im Bezug auf Kognition, Emotion und den physischen Aspekt zugleich gefördert. Durch diesen ganzheitlichen Zugang werden alle Ebenen durchdrungen und verknüpft. Weiterhin bieten die meisten Übungen den Kindern und Jugendlichen Möglichkeiten, sich in verschiedener Weise mit ihren individuellen Stärken einzubringen. Insofern besteht der Aspekt der Ganzheitlichkeit sowohl auf der individuellen wie auch auf der Gruppenebene.

Authentizität

Das Prinzip der Authentizität bezieht sich auf den Anspruch, den Teilnehmern eine Situation mit Realaspekten als Methode anzubieten. Dies bedeutet, dass die gegebene Situation keine künstliche ist, sondern den realen Charakter der Umstände integriert. Dies erhöht den emotionalen und instinktiven Anteil zur Methode. Hierdurch intensiviert sich die Notwendigkeit des Thematisierens der Aspekte Freiwilligkeit und Sicherheit. Zudem wird die Ernsthaftigkeit der Situation und des Anspruchs an die der Gruppe übertragene Verantwortung hervorgehoben.

Freiwilligkeit

Die implizite Wirkung der hier vorgestellten Methoden kann ohne die freiwillige Teilnahme der Kinder und Jugendlichen nicht erzielt werden; ein Erzwingen erzielt eher einen gegenteiligen Effekt als den gewünschten. Dies ist dadurch zu begründen, dass die Offenheit des Individuums zur Auseinandersetzung mit eigenen Schwächen und Stärken im Zentrum der Methoden steht und dies zu einem höchstgelegenen Bereich gehört, über den der Teilnehmer zu jeder Zeit die Hoheit wahren muss.



Il convient par conséquent d'aménager les activités de façon à ce que les participants puissent avoir le choix de ne pas y participer ou d'achever l'exercice à un moment ultérieur. Il est primordial d'expliquer ce fonctionnement de manière compréhensible aux jeunes avant d'entamer l'activité.

Réflexions sur la sécurité

C'est précisément en raison du principe d'authenticité et du sérieux de la situation qui s'ensuit qu'il convient de souligner une fois de plus le principe de la sécurité. L'évocation des risques potentiels pouvant surgir pendant l'exécution des exercices doit toujours faire partie intégrante des réflexions préliminaires, si bien que l'on puisse les réduire au minimum ou les exclure tout à fait. Les éléments à englober dans la réflexion sont la météo, l'environnement et le matériel utilisé, mais aussi le groupe en tant que tel. En cas de doute, il vaut mieux changer de méthode ou consulter un expert.

La règle du STOP

La règle fondamentale de l'apprentissage par l'expérience qu'il convient de mentionner est celle du STOP. Dès que quelqu'un crie STOP, tous les participants arrêtent tout de suite l'exercice, se mettent en position de sécurité et, le cas échéant, aident les autres à en faire autant. Chacun a le droit de crier STOP, y compris un participant qui ne se sent pas tout à fait à l'aise et en sécurité pour le moment. La règle est expliquée aux participants avant l'application d'une quelconque méthode et pratiquée ensuite pour éliminer d'éventuelles inhibitions. L'on demande soit à tout le groupe de crier STOP ou seulement à quelques personnes si l'on suspecte certains participants de trop de timidité pour s'exécuter. Il est recommandé de répéter cette règle brièvement avant tout exercice.

Exigences particulières à la réflexion

Les méthodes de l'apprentissage par l'expérience exigent une grande sensibilité de la part des animateurs par rapport au groupe et à l'impact du processus. En effet, certaines impulsions données pendant l'exercice continuent de résonner bien après encore dans

Die Methoden sind also stets so anzulegen, dass die Jugendlichen ohne Druck in der Lage sind, nicht teilzunehmen oder zu einem späteren Zeitpunkt die Teilnahme zu beenden. Dies muss den Jugendlichen unbedingt im Vorlauf der Methode verständlich erklärt werden.

Überlegungen zur Sicherheit

Gerade aufgrund der Authentizität und der daraus folgenden Ernsthaftigkeit der Situation ist der Aspekt der Sicherheit nochmals besonders hervorzuheben. Zu den Vorüberlegungen muss stets gehören, welche Gefahren während der Durchführung entstehen können, um diese im Anschluss auf ein Minimum zu reduzieren oder ganz auszuschließen. Hierbei sind sowohl die äußeren Umstände wie Wetter, Umgebung und das verwendete Material zu berücksichtigen, aber auch die Gruppe selbst. Sollte man sich unsicher sein, stellt man die Methode besser zurück und zieht eventuell Experten hinzu.

STOP-Regel

Zuletzt muss hier die wichtigste Grundregel erwähnt werden, die für die Durchführung von Lernen durch Erleben notwendig ist: Die STOP-Regel. Sie regelt, dass in dem Moment, in dem laut STOP gerufen wird, alle Teilnehmer sofort die Übung unterbrechen und sich selbst wie auch die anderen Teilnehmer in einen sicheren Stand bringen. STOP rufen darf jeder, auch der Teilnehmer selbst, der sich aktuell nicht hundertprozentig wohl und sicher fühlt. Die Regel wird den Teilnehmenden vor Durchführung einer Methode eingehend erklärt und geübt, um Hemmungen abzubauen. Dies geschieht durch gemeinsames Rufen oder durch die Aufforderung Einzelner, falls die Vermutung besteht, dass einige zu schüchtern sind, STOP zu rufen. Die Regel sollte vor jeder Übung kurz wiederholt werden.

Besonderer Anspruch an die Reflexion

Methoden des Lernens durch Erleben verlangen den Betreuern eine hohe Sensibilität im Bezug auf die Gruppe und die prozes-

la tête des participants avant qu'il n'y ait assimilation complète. Les enfants et les jeunes doivent avoir l'opportunité d'échanger leurs opinions sur leur propre processus d'assimilation. Pareillement, il incombe aux animateurs de cibler certaines impulsions et de les mettre en avant, soit par une réflexion adaptée au processus et exécutée en groupe (ou individuellement si nécessaire) à la fin de l'activité ou lors d'étapes-clés (échec du groupe, utilisation du STOP, etc.). Avant de commencer un exercice, il est du ressort des animateurs de s'interroger sur la meilleure façon de gérer le vécu conjointement avec le groupe ainsi que sur la pertinence d'une telle réflexion. Suivent quelques aspects à prendre en considération.

- *Le choix de la méthode de réflexion*
- *La méthode se suffit-elle à soi-même?*
- *Y a-t-il des aspects qui devraient être mis en avant de façon particulière?*
- *Les orientations de la réflexion*
- *Se fait-elle sur le plan métaphorique (indirecte, symbolique) ou réel?*
- *La méthode procure-t-elle de la transparence à certains aspects?*
- *Le temps nécessaire à la réflexion*
- *Combien de temps de réflexion faut-il prévoir?*
- *Y a-t-il une plage de temps suffisante de prévue avant la prochaine activité pour permettre une réflexion en profondeur?*

suale Wirkung ab. Dies hängt damit zusammen, dass die Teilnehmer während den Übungen bestimmten Impulsen ausgesetzt sind, die nach Abschluss der Übung intern weiter aufgearbeitet werden. Den Kindern und Jugendlichen soll die Möglichkeit gegeben werden, sich über ihren eigenen Verarbeitungsprozess auszutauschen. Außerdem sollen die Betreuer in der Lage sein, bestimmte Impulse in den Fokus zu stellen. Hierzu eignet sich eine an den Prozess angepasste Reflexion in der Gruppe (im Bedarfsfall auch individuell), die an das Ende der Methode gestellt wird oder an markanten Zwischenschritten (Scheitern der Gruppe, Einsatz der STOP-Regel etc.) stattfindet. Die Betreuer müssen sich vor Beginn der Übung überlegen, wie das Geschehene mit der Gruppe bearbeitet werden kann und was hierfür relevant ist. Hierbei müssen folgende Gesichtspunkte berücksichtigt werden:

- *Die Wahl der Reflexionsmethode*
- *Steht die Methode für sich selbst?*
- *Gibt es Aspekte, die in besonderer Weise in den Fokus gestellt werden sollen?*
- *Die Ebene der Reflexion*
- *Findet sie auf metaphorischer (indirekter, bildlicher) Ebene oder unmittelbar statt?*
- *Werden besondere Aspekte durch die Methode transparent gemacht?*
- *Benötigte Zeit für die Reflexion*
- *Wieviel Zeit ist für die Reflexion einzuplanen?*
- *Ist genug zeitlicher Puffer zum nächsten Programmpunkt vorhanden, um ausreichend reflektieren zu können?*

Pratique

Le pendule

Objectifs: Apprendre par l'expérience/ confiance

Matériel: éventuellement des bandeaux pour les yeux

Durée: 30 à 60 minutes

Les participants sont divisés en groupes de trois et se placent en quinconce à une distance d'environ un pied. Les deux personnes se trouvant à l'extérieur touchent l'épaule de la personne au milieu avec le plat de la main (veiller à garder le pouce parallèle à la main). Cette dernière se raidit et se laisse tomber en direction de l'un des deux autres. Elle garde d'abord les yeux ouverts, mais peut les fermer au cours de l'exercice. La personne vers qui elle tombe, amortit prudemment la chute avant de pousser l'autre doucement en direction de la troisième personne. Ce mouvement de pendule peut être accéléré si tout le monde est d'accord. Après 1 à 2 minutes, les positions sont changées. Il faut bien veiller à ce que cet exercice ne finisse pas en bousculade, que le participant du milieu soit attrapé à temps, etc. Mieux vaut prévenir les participants auparavant.

Remarque: Les jeunes filles en particulier peuvent se sentir gênées si elles sont touchées dans la région de la poitrine. Pour écarter cette éventualité, pourquoi ne pas proposer de croiser les bras devant la poitrine et de mettre les mains sur l'épaule opposée.

Praxis

Das Pendel

Fokus: Lernen durch Erleben/ Vertrauen

Material: eventuell Augenmasken

Dauer: 30 bis 60 Minuten

Die Teilnehmer werden in 3er-Gruppen aufgeteilt und stellen sich so auf, dass sie eine Linie bilden, jeweils einen fußbreit im Ausfallschritt voneinander entfernt sind. Die beiden außen stehenden Personen berühren die Person in der Mitte mit der flachen Hand an der Schulter (hierbei ist darauf zu achten, dass die Daumen parallel zur Hand gehalten werden). Die Person in der Mitte baut Körperspannung auf, macht sich also stocksteif und lässt sich in Richtung einer der beiden anderen Teilnehmer fallen. Die Augen sind hierbei zunächst offen, können im Verlauf der Übung geschlossen werden. Die Person, in deren Richtung der Teilnehmer fällt, fängt den Fall vorsichtig und federnd ab und schiebt den Teilnehmer sanft in Richtung der dritten Person. Die Pendelbewegung kann nach und nach in gegenseitiger Einwilligung erhöht werden. Nach 1-2 Minuten werden die Positionen getauscht. Es muss besonders darauf geachtet werden, dass die Übung nicht in Schubsen ausartet, also das schieben zu grob wird, oder der Teilnehmer in der Mitte zu spät gefangen wird etc. Hierauf sollte im Vorhinein explizit hingewiesen werden.

Hinweis: Gerade junge Mädchen können sich durch die Berührung nahe des Brustbereiches unwohl fühlen. Man kann anbieten, die Arme vor der Brust zu verschränken und die Hände auf die gegenüber liegende Schulter zu legen.



Guide d'aveugles

Objectifs: Apprendre par l'expérience / confiance

Matériel: des bandeaux pour masquer les yeux (ou similaire)

Durée: 30 à 60 minutes

Les participants forment des binômes et chaque binôme se voit remettre un bandeau. Un participant, l'aveugle, se bande les yeux. Son partenaire le guidera, en suivant un parcours soit défini, soit libre. Cet exercice peut se faire dans le silence. Dans ce cas, il faut réserver un petit moment aux binômes pour qu'ils conviennent d'un moyen de communication (contact gestuel p.ex.). La règle du STOP s'applique également dans ce cas-là.

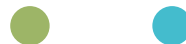
Die Blindenführung

Fokus: Lernen durch Erleben / Vertrauen

Material: Augenbinden o.ä.

Dauer: 30 bis 60 Minuten

Die Teilnehmer arbeiten jeweils zu zweit zusammen. Jedes Paar erhält eine Augenbinde. Einem der Teilnehmer werden die Augen verbunden, der andere Teilnehmer führt den Blinden. Hierbei kann entweder ein vorgegebener Parcours absolviert werden oder die Paare bewegen sich frei über das Gelände. Möglich ist auch, dass die Übung nonverbal durchgeführt wird, die Pärchen sollten also vorher eine kurze Phase haben, um individuell Kommunikationsmittel zu vereinbaren (z.B. Berührungen). Hierbei ist darauf hinzuweisen, dass die STOP-Regel auch bei der nonverbalen Durchführung gilt.



La motte

Objectifs: Apprendre par l'expérience / par la confiance, désinhibition, coopération

Matériel: corde souple ou bande de tissu, éventuellement bandeaux pour les yeux

Durée: 40 à 80 minutes

Les participants se collent l'un derrière l'autre et une corde est passée autour de la motte et fixée à hauteur des hanches (en aucun cas en-dessous du bassin ou au niveau du ventre). Il faut absolument faire un nœud se défaisant tout seul pour éviter que la corde ne blesse les participants. Le groupe est informé que l'exercice ne commencera qu'au signal du départ. L'animateur vérifie l'état des participants juste avant (p.ex. en les priant de fermer les yeux et de montrer s'ils se sentent à l'aise en actionnant le pouce vers le haut ou le bas).

La consigne est donnée qu'il faudra effectuer un parcours tout simple après le signal de départ. Puisque que le groupe risque de tomber en masse en se mettant en marche, les autres animateurs se tiennent prêts pour éviter une telle chute.

La difficulté du parcours est augmentée au cours de l'exercice, ou bien par un animateur qui trace le chemin au sol ou qui précède le groupe pour lui indiquer le chemin à suivre.

Le degré de difficulté du parcours et les exigences de l'exercice peuvent varier au bon gré des animateurs:

- Variante I: L'exercice est exécuté en silence.
- Variante II: Idem I, mais un seul participant a le droit de parler et dirige le groupe.
- Variante III: Tous les participants ferment les yeux (bandeaux), un participant (ou plusieurs) à l'intérieur de la motte, désigné soit par le groupe, soit par un animateur, garde les yeux ouverts et dirige le groupe.
- Variante IV: Idem III, mais le participant dirigeant le groupe se trouve à l'extérieur de la motte.

Der Klumpen

Fokus: Lernen durch Erleben / Vertrauen, Abbau von Hemmnissen, Kooperation

Material: weiches Seil oder breite Schlingen, evtl. Augenbinden

Dauer: 40 bis 80 Minuten

Die Teilnehmer werden bei dieser Übung eng zusammengestellt und ein Seil auf Hüfthöhe (bei niemandem unter Becken oder über Bauch) um die gesamte Gruppe geschlungen und fixiert. Hierbei wird unbedingt ein selbstlösender Knoten/ eine Reibungsverbindung verwendet, um Verletzungen durch die Fixierung zu vermeiden. Die Gruppe wird darauf hingewiesen, dass die Übung erst auf das Signal LOS beginnt. Vor dem Signal wird allerdings noch einmal kurz die Befindlichkeit abgefragt (Augen schließen und mit Daumen nach oben oder unten Befindlichkeit anzeigen bietet sich an). Die Teilnehmer werden instruiert, nach dem Signal eine zunächst einfache Strecke zu absolvieren. Da die Gefahr besteht, dass die Gruppe hierbei gemeinsam umfällt, sollten einige weitere Betreuer bereitstehen, um die Gruppe im Bedarfsfalle zu spotten. Die Schwierigkeit der Strecke wird erhöht, diese kann entweder eingezeichnet werden oder durch einen vorangehenden Betreuer bestimmt werden.

Die Übung kann im Ermessen der Betreuer in Anspruch und Schwierigkeit variiert werden:

- Variante I: Die Übung wird nonverbal durchgeführt
- Variante II: Wie I, ein Teilnehmer darf sprechen und leitet die Gruppe an.
- Variante III: Alle Teilnehmer verschließen die Augen (Augenbinden), ein Teilnehmer (evtl. mehrere) innerhalb des Klumpens, der von der Gruppe oder dem durchführenden Betreuer bestimmt wird, sieht weiterhin und leitet die Gruppe an.
- Variante IV: Wie III, allerdings befindet sich der führende Teilnehmer außerhalb des Klumpens.



La toile d'araignée

Objectifs: Apprendre par l'expérience / par la confiance, désinhibition, coopération

Matériel: corde de 50 mètres

Durée: 60 à 90 minutes

Il convient d'abord d'installer une structure de base à l'aide de deux cordes, attachées entre deux arbres éloignées de 3 à 4 mètres l'une de l'autre (une corde est fixée non loin du sol, l'autre à une hauteur d'environ 2,5 m). Le bout de corde qui reste sert à créer des fenêtres entre les deux cordes, d'une dimension telle qu'un participant peut passer en position allongée. Une ouverture est prévue par participant et il est possible de varier le degré de difficulté en fonction de la taille des fenêtres. La mission du groupe est de traverser la toile d'araignée sans toucher la toile ni les arbres. Chaque fenêtre ne peut servir qu'une seule fois.

C'est au groupe de trouver une stratégie. Si un participant touche un arbre ou une corde, tout le groupe retourne à la case départ. Pour varier l'exercice, les participants peuvent effectuer le parcours les yeux bandés ou en silence.

Indications de sécurité: Exécuter l'exercice sur une surface molle, instruire les participants qu'il est interdit de se mettre sur le dos des autres.

Das Spinnennetz

Fokus: Lernen durch Erleben / Vertrauen, Abbau von Hemmnissen, Kooperation

Material: Seil 50 m

Dauer: 60 bis 90 Minuten

Mithilfe von zwei ca 3-4 Meter voneinander entfernten Bäumen wird zunächst ein Grundgerüst gebaut, welches aus zwei Seilen besteht, die horizontal gespannt werden (eines in Bodennähe, eines auf ca. 2,5m). In dieses Grundgerüst werden mit dem verbleibenden Seil Fenster eingefügt, durch die potentiell jeweils ein Teilnehmer in liegender Lage passt. Für jeden Teilnehmer ist ein Fenster vorgesehen und die Schwierigkeit kann durch die Größe der Fenster variiert werden. Der Auftrag der Gruppe ist es, das Spinnennetz zu passieren, ohne das Netz oder die Bäume zu berühren. Jedes Fenster darf nur einmal benutzt werden. Die Lösung soll von der Gruppe entwickelt werden. Sollte ein Teilnehmer Bäume oder Seil berühren, geht die gesamte Gruppe an den Startpunkt zurück.

Eine Variante könnte sein, einigen Teilnehmern die Augen zu verbinden oder die Übung nonverbal durchzuführen. Sollte es nötig sein, die Schwierigkeit anzupassen, können mit der nötigen Vorsicht nach eigenem Ermessen Änderungen vorgenommen werden.

Sicherheitshinweis: Die Methode auf weichem Untergrund durchführen; die Teilnehmer instruieren, dass es nicht gestattet ist, sich auf den Rücken anderer Teilnehmer zu stellen.



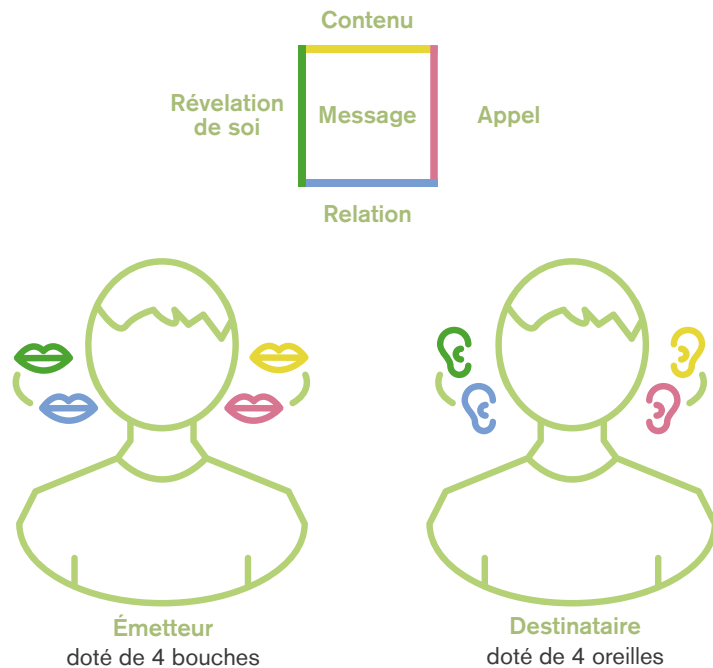


2.5 Communication

Théorie

Communication

Le « Modèle des quatre pages » (connu également comme « Carré de communication » ou « Modèle à quatre oreilles ») de Friedemann Schulz von Thun est un modèle de la psychologie de la communication qui décrit les quatre aspects ou facettes d'un message: l'information spécifique, la révélation de soi, le niveau relationnel et l'appel. Ces facettes sont aussi connues sous le nom: quatre pages d'un message. Le modèle sert à décrire une communication qui souffre de malentendus.

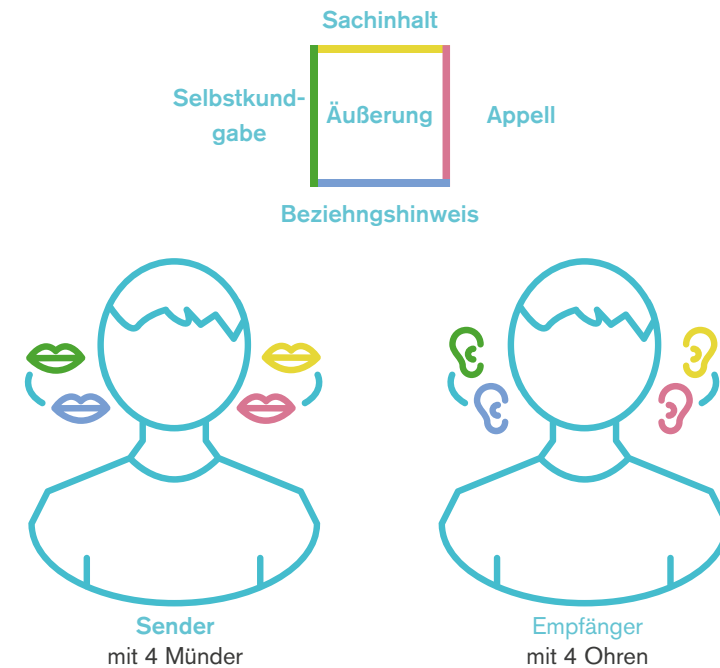


2.5 Kommunikation

Theorie

Kommunikation

Das Vier-Seiten-Modell (auch Nachrichtenquadrat, Kommunikationsquadrat oder Vier-Ohren-Modell) von Friedemann Schulz von Thun ist ein Modell der Kommunikationspsychologie, mit dem eine Nachricht unter vier Aspekten oder Ebenen beschrieben wird: Sachinhalt, Selbstoffenbarung, Beziehung und Appell. Diese Ebenen werden auch als vier Seiten einer Nachricht bezeichnet. Das Modell dient zur Beschreibung von Kommunikation, die durch Missverständnisse gestört ist.



L'information spécifique
<p>Ce dont je veux informer (l'information spécifique contenue dans le message).</p> <p>Il s'agit de données, de faits, de l'état de choses. L'émetteur devrait formuler cette information spécifique de façon claire et intelligible. Le récepteur reçoit cette information avec son oreille attentive au contenu et vérifie ces données, faits, états de choses quant à leur importance, leur justesse et leur intégralité vis-à-vis du sujet de discussion.</p>
L'appel
<p>Ce à quoi j'aimerais inciter l'autre personne</p> <p>En général, personne ne prend la parole et s'adresse à autrui sans raison. L'émetteur veut presque toujours provoquer une réaction, influencer le récepteur d'une manière ou d'une autre et arriver à un résultat. Soit ouvertement, soit de façon dissimulée, l'appel contient des souhaits, des invitations, des conseils, des instructions. L'oreille d'appel est particulièrement ouverte aux questions du type « Que suis-je supposé faire, penser, sentir maintenant? »</p>
La révélation de soi
<p>Ce que j'exprime sur moi-même (intentions, sentiments, etc.)</p> <p>Tout propos contient des informations sur celui qui le prononce. L'émetteur laisse entrevoir ce qui se passe à l'intérieur de lui, quelle est sa position et comment il se voit. Les révélations sur lui-même peuvent être explicites ou implicites et indirectes. Chaque message est donc un échantillon de la personnalité de l'émetteur.</p> <p>Avec la bouche de l'autorévélation, on transmet donc volontairement ou non des informations sur soi-même. Le récepteur peut décoder ces informations à l'aide de l'oreille de l'autorévélation: Qu'est-ce que ce propos révèle sur l'émetteur? De quel type de personne s'agit-il? De quelle humeur est-il? Etc.</p>
Le niveau relationnel
<p>Ce que je pense de l'autre et ma position vis-à-vis de l'autre</p> <p>Tout propos contient des informations sur la position de l'émetteur par rapport au récepteur et sur ce qu'il pense de ce dernier. L'émetteur révèle donc des informations sur sa relation avec l'autre, par les mots choisis, l'intonation ou par des signaux non-verbaux comme la mimique ou les gestes. Le récepteur capte ces messages avec son oreille relationnelle très (parfois même trop) sensible: Comment est-ce que je me sens quand il me parle de cette manière? Pourquoi est-ce qu'il me parle ainsi? Quelle est sa position vis-à-vis de moi? Que pense-t-il de moi?</p>

Sachinformation
<p>Worüber ich informiere (der Inhalt der Nachricht).</p> <p>Hier geht es um Daten, Fakten und Sachverhalte. Der Sender sollte den Sachverhalt klar und verständlich formulieren. Der Empfänger, der das Sachinhaltsohr aufgesperret hat, hört auf: die Daten, Fakten und Sachverhalte und prüft diese in Hinblick auf Richtigkeit, Wichtigkeit und Vollständigkeit für das Gesprächsthema.</p>
Appellseite
<p>Wozu ich den Gegenüber auffordern oder veranlassen möchte</p> <p>Wenn jemand das Wort ergreift und es an jemanden richtet, macht er dies in der Regel nicht einfach nur so. Der Sprecher will fast immer auch etwas bewirken, Einfluss auf den anderen nehmen und etwas beim Anderen erreichen. Teils offen und teils verdeckt werden auf der Appellseite Wünsche, Appelle (Aufforderungen), Ratschläge, Handlungsanweisungen geäußert. Das Appell-Ohr des Empfängers ist besonders empfangsbereit für die Entschlüsselung der Äußerung in Hinblick auf die Fragen: Was soll ich jetzt machen, denken oder fühlen?</p>
Selbstkundgabe
<p>Was ich damit über mich aussage (Absichten, Gefühle usw.)</p> <p>In jeder Äußerung ist ganz unwillkürlich eine Selbstaussage enthalten. Der Sprecher zeigt auf, was in ihm vorgeht, wofür er steht und wie er sich selbst sieht. Diese Selbstaussage kann sehr offensichtlich aber auch verborgen und indirekt erfolgen. Jede Nachricht wird so zu "einer kleinen Kostprobe der Persönlichkeit". Mit dem Selbstkundgabe-Schnabel gibt der Sender also bewusst oder auch unbewusst, Informationen über sich weiter. Diese Hinweise muss der Empfänger mit dem Selbstkundgabe-Ohr entschlüsseln: Was sagt mir die Äußerung über den Anderen? Was für ein Typ ist das? Wie ist der Sender gestimmt? etc.</p>
Beziehungshinweis
<p>Was ich von der anderen Person halte und wie wir zueinander stehen.</p> <p>Aus jeder Äußerung geht auch hervor, wie der Sender zum Empfänger steht, was er von ihm hält. Der Sprecher sagt also auch immer etwas über seine Beziehung zum anderen aus. Oft offenbart sich dieser Beziehungshinweis in der gewählten Formulierung und im Tonfall und anderen nichtsprachlichen Begleitsignalen wie Mimik oder Gestik. Für die Hinweise über die Beziehung hat der Empfänger oft ein besonders sensibles (über)empfindliches Beziehungs-Ohr. Er hört aus der Nachricht heraus: Wie fühle ich mich behandelt durch die Art, in der der Andere/die Andere mit mir spricht? Wie redet er/sie eigentlich mit mir? Wie steht der Andere/die Andere zu mir? Was hält er/sie von mir?</p>

Règles de la communication:

(pour groupes de travail, réunions de projets et entretiens en équipe)

- *N'utilise pas le «on», mais le «je» quand tu parles de toi-même.*
- *Chacun est responsable de soi-même.*
- *Sois bref.*
- *Chacun contribue au succès et porte sa part de responsabilité.*
- *Parle en ton nom, pas pour les autres.*
- *Les apartés dérangent, votre équipe bénéficie surtout des contributions.*
- *Parle aux autres et non pas sur eux.*
- *Ne parlez pas en même temps mais une personne à la fois.*
- *Les perturbations sont prioritaires (chacun se manifeste quand il a un problème qui l'empêche de participer, p.ex. colère, apathie, désaccord, fatigue,...)*
- *Les téléphones portables sont en mode silencieux (sauf urgences!).*
- *Votre groupe aimerait-il peut-être ajouter d'autres règles...?*

Les règles et précautions n'empêchent pas toujours l'émergence de conflits. Ces derniers ne sont pas négatifs tant qu'ils sont discutés de manière constructive et peuvent être résolus. Les conflits présentent aussi une opportunité au développement, notamment en matière de connaissance de soi, d'aptitude à changer de rôle ou de perspective, de gain en sagesse.

Kommunikationsregeln:

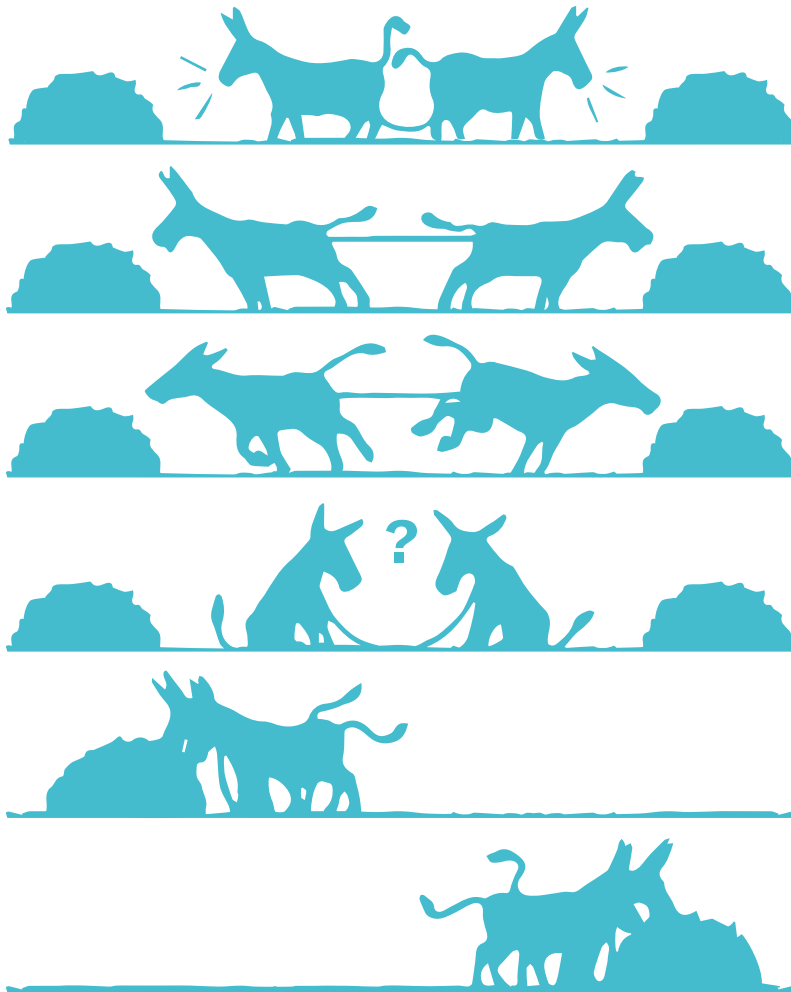
(für Arbeitsgruppen, Projektbesprechungen und Teamgespräche)

- *Rede nicht per „man“, sondern per „ich“, wenn du dich meinst.*
- *Jeder ist für sich selbst verantwortlich.*
- *Fasse dich kurz.*
- *Jeder ist für den Erfolg mitverantwortlich.*
- *Sprich für dich, nicht für andere.*
- *Seitengespräche wirken störend, Euer Team profitiert vor allem von Beiträgen.*
- *Sprich zu den Anwesenden, nicht über sie.*
- *Es spricht immer nur einer zur gleichen Zeit.*
- *Störungen haben Vorrang (jeder meldet sich, wenn er ein Problem hat, das ihn an der Teilnahme hindert, z.B. Ärger, Lustlosigkeit, Uneinigkeit, Müdigkeit,...).*
- *Handys lautlos (außer im Notfall!).*
- *Gibt es vielleicht noch eine Regel, die eure Gruppe noch hinzufügen möchte...?*

Trotz aller Regelungen und Vorkehrungen kommt es auch mal zum Konflikt. Konflikte sind jedoch nichts negatives, solange sie konstruktiv angesprochen und gelöst werden. Konflikte stellen nicht nur Probleme dar, sind nicht nur belastend, sondern sollen auch als Entwicklungschance betrachtet werden, zum Beispiel in den Bereichen Selbsterkenntnis, Fähigkeit zur Rollen- oder Perspektivübernahme, Zugewinn von Weisheit.

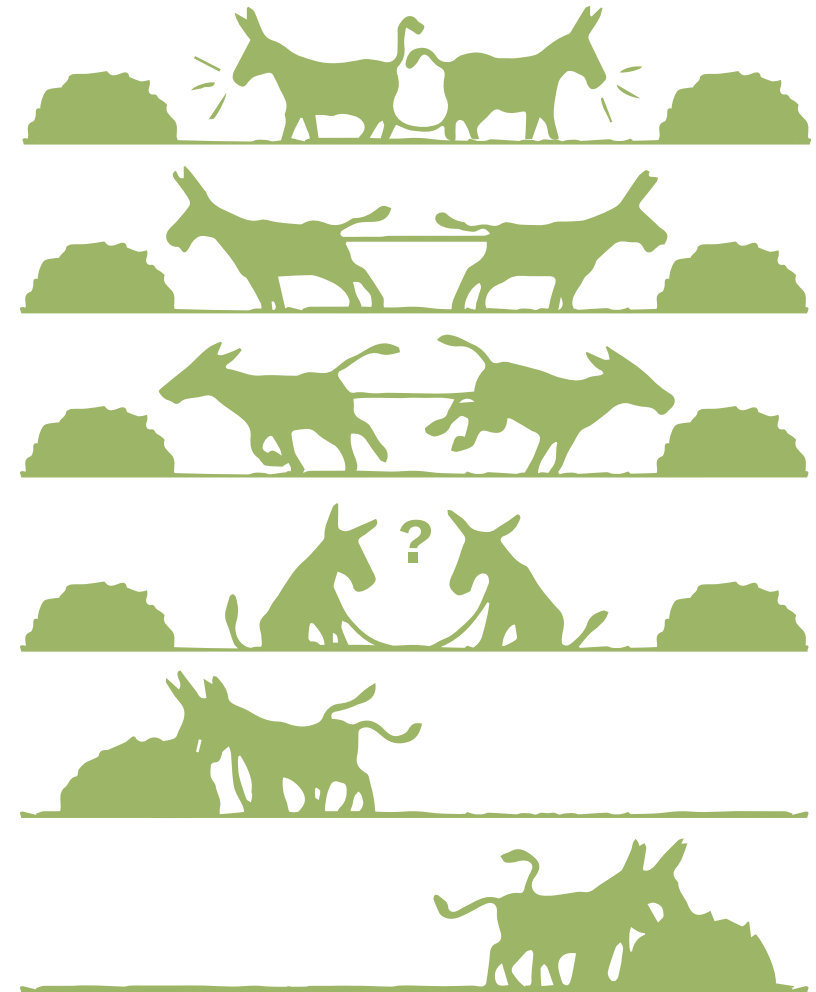
Qu'est-ce qu'un conflit?

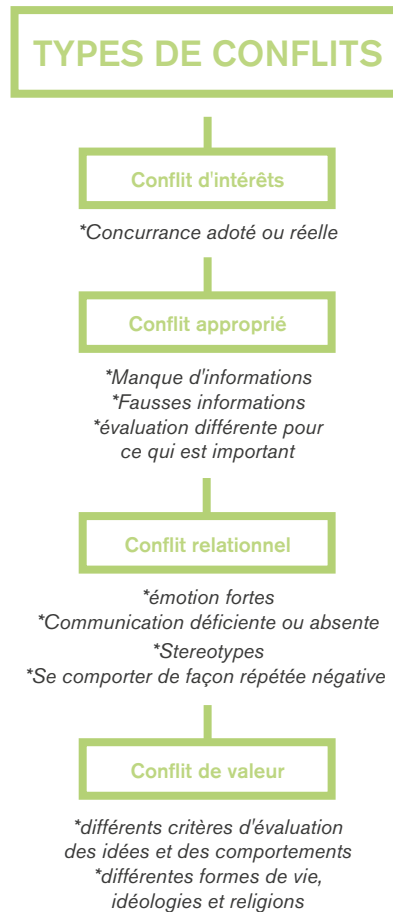
On parle de conflit quand les intérêts, objectifs et valeurs de personnes, groupes sociaux, organisations ou Etats sont incompatibles ou semblent incompatibles (conflit intergroupes). On distingue la structure du conflit, les émotions associées au conflit (p.ex. colère) et le comportement concret en cas de conflit (p.ex. agression physique).



Was ist ein Konflikt?

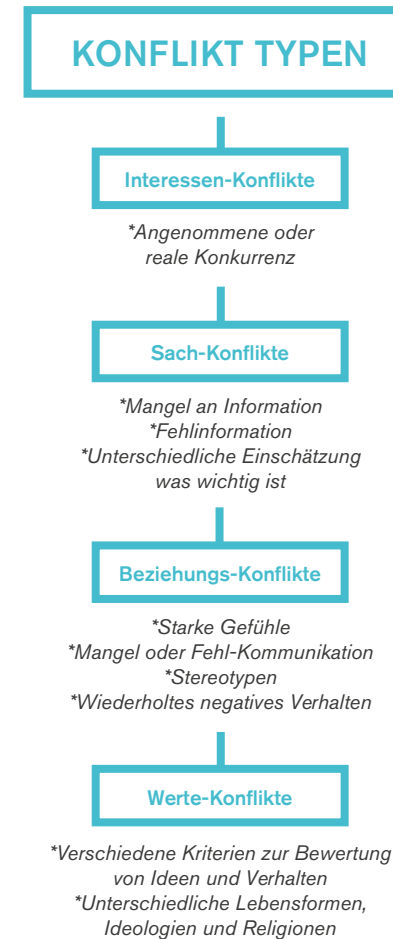
Von einem Konflikt spricht man, wenn Interessen, Zielsetzungen oder Wertvorstellungen von Personen, gesellschaftlichen Gruppen, Organisationen oder Staaten miteinander unvereinbar sind oder unvereinbar erscheinen (Intergruppenkonflikt). Dabei lässt sich zwischen der Konfliktstruktur, den Konflikt begleitenden Gefühlen (z.B. Wut) und dem konkreten Konfliktverhalten (z.B. tätliche Aggression) unterscheiden.





Types de conflits

Comme les éléments de la communication décrits dans le carré de la communication, les conflits peuvent aussi être divisés en catégories. Souvent, un conflit peut être affecté à plusieurs catégories. Un conflit relationnel par exemple peut aussi être un conflit d'intérêts. Les émotions et les sentiments font partie intégrante des conflits: même si un conflit est présenté sur le plan factuel, il contient souvent une partie relationnelle.



Typen von Konflikten

Wie im Kommunikationsquadrat vorhin beschrieben, lassen sich Konflikte ebenfalls in bestimmte Kategorien einteilen. In vielen Konfliktsituationen kommt es durchaus vor, dass sich ein und derselbe Konflikt in verschiedene Typen einteilen lässt. Beispielsweise kann ein Beziehungskonflikt durchaus auch ein Interessenkonflikt sein. Emotionen und Gefühle sind immer Bestandteile von Konflikten auch wenn ein Konflikt auf der Sachebene vorgetragen wird, ist es häufig ein Konflikt auf der Beziehungsebene.

6 étapes pour la résolution d'un conflit par la coopération

1^{ère} étape: Quels sont les problèmes précis?

Identifier et définir le conflit, le délimiter par rapport à d'autres problèmes (se prendre le temps d'articuler clairement le conflit, émettre des messages en mode « je », proposer de coopérer).

2^e étape: Quelles sont les différentes solutions préconisées par les parties?

Ne pas juger les solutions, inciter à exprimer le plus de propositions possibles, impliquer tous les concernés, écarter les craintes d'incompétence pendant la recherche de solutions.

3^e étape: Quels sont les pour et les contre des différentes solutions?

Laisser tomber les solutions inacceptables pour certains, explorer les sentiments des concernés relatifs aux différentes propositions.

4^e étape: Quelle est la meilleure solution?

Décrire précisément la solution, ne pas considérer la solution comme définitive, vérifier que tous les concernés l'acceptent, éliminer les craintes du désaccord.

5^e étape: Comment la solution sera-t-elle mise en œuvre?

Clarifier de façon détaillée qui fait quoi.

6^e étape: Était-ce la bonne décision pour résoudre le conflit?

Évaluation ultérieure, procéder à d'éventuelles améliorations.

6 Stufen kooperativer Konfliktregelung

Stufe 1: Wo genau liegen die Probleme?

Den Konflikt identifizieren und definieren, d.h. abgrenzen gegen andere Probleme (sich Zeit nehmen, den Konflikt klar aussprechen, Ich-Aussagen senden, Kooperation anbieten).

Stufe 2: Welche unterschiedliche Lösungen sehen die Konfliktpartner?

Keine Lösungen bewerten, zu möglichst vielen Vorschlägen anregen, alle Beteiligten einbeziehen, Angst vor Inkompetenz bei der Lösungssuche abbauen.

Stufe 3: Was spricht für /gegen die einzelnen Lösungen?

Streichung der für einzelne unannehmbaren Lösungen, Gefühle der Beteiligten bei einzelnen Vorschlägen erfahrbar machen.

Stufe 4: Wie sieht die beste Lösung genau aus?

Genau die Lösung beschreiben, die Lösung nicht als endgültig ansehen, abfragen ob alle Beteiligten sie akzeptieren, Angst abbauen, sich gegen die Lösung zu äußern.

Stufe 5: Wie wird die Lösung durchgesetzt?

Genau festlegen, wer was macht.

Stufe 6: War die getroffene Entscheidung zur Regelung des Konflikts richtig? Spätere Untersuchung, eventuell Korrekturen vornehmen.

Pratique

Exercice de communication: Abigaile (asex)

Objectifs: Communication/ prise de conscience de soi

Matériel: -

Durée: 30 minutes au moins

Participants: 8 participants au moins

Remarques:

- *De préférence après avoir traité la théorie des quatre pages d'un message.*

- *Diviser le groupe en 2 observateurs et 5 auditeurs au moins.*

Les observateurs sont priés d'observer en silence et autorisés à prendre des notes le cas échéant. Les auditeurs quittent la salle et attendent dehors jusqu'à ce qu'ils soient rappelés. Le narrateur et le premier auditeur prennent place au milieu de la salle. L'auditeur est prié de ne pas interrompre l'histoire et d'écouter attentivement. Le premier narrateur (l'animateur) lit l'histoire à voix haute et sans hâte. A la fin de l'histoire, l'auditeur reste assis.

A lui de raconter l'histoire au suivant, qui ne doit pas non plus interrompre l'histoire, ni poser de questions. Un autre auditeur est invité à entrer et à écouter l'histoire en silence. Un auditeur après l'autre raconte l'histoire au suivant. Celle-ci change et se raccourcit au fil des récits. Après que tout le monde est passé, les participants forment un cercle. L'animateur lit à nouveau l'histoire entière à voix haute.

Praxis

Kommunikationsübung: Abigaile (asex)

Fokus: Kommunikation/ Selbsterfahrung

Material: -

Dauer: mind. 30 Min.

Teilnehmer: mind. 8 Teilnehmer

Hinweise:

- *am besten nach 4 Seiten einer Nachricht.*

- *Gruppe in mind. 2 Beobachter und mind. 5 Zuhörer teilen.*

Die Beobachter haben die Aufgabe, still zu beobachten und können sich gegenfalls Notizen zu machen. Die Zuhörer verlassen den Raum und warten hinter der Tür, bis sie hereingerufen werden. Der Erzähler und der erste Zuhörer sitzen in der Mitte des Raumes. Der Zuhörer soll die Geschichte nicht unterbrechen und aufmerksam zuhören. Der erste Erzähler (Betreuer) liest nun langsam die Geschichte vor. Am Ende der Geschichte soll der Zuhörer sitzen bleiben.

Nun soll er die Geschichte dem nächsten Teilnehmer erzählen. Die Erzählung soll nicht unterbrochen oder Fragen gestellt werden. Nun wird ein weiterer Zuhörer mit der Aufforderung hereingebeten, still zuzuhören, was ihm erzählt wird. Jetzt erzählt ein Zuhörer nach dem anderem dem nächsten die Geschichte. Die Geschichte verändert und verkürzt sich von Teilnehmer zu Teilnehmer. Sind alle Teilnehmer durch, setzen sich alle in einen Kreis. Der Leiter liest nochmal laut die ganze Geschichte vor.

Pistes de réflexion:

- *Comment les narrateurs ont-ils perçu l'expérience?*
- *Qu'ont ressenti les auditeurs?*
- *Qu'ont pu constater les observateurs?*
- *Les noms sont asexuels; est-ce que Abigaile est masculin ou féminin?*
- *Quand vous pensez au quatre pages d'un message, que constatez-vous?*
- *Pensez à vos activités de loisirs pour jeunes, quelles règles de communication pouvez-vous déduire de cet exercice?*

L'histoire:

Abigaile aime Kim. Kim vit de l'autre côté de la rivière. Une inondation a détruit tous les ponts. Abigaile s'adresse à Dominique qui a un bateau. Abigaile demande à Dominique de l'amener sur l'autre rive pour qu'Abigaile puisse de nouveau serrer Kim dans ses bras. Dominique est d'accord à condition que les deux s'embrassent d'abord.

Abigaile demande conseil à sa mère. Celle-ci préfère ne pas se mêler des affaires personnelles d'Abigaile. Dans son désespoir, Abigaile embrasse Dominique. Abigaile arrive de l'autre côté de la rivière et raconte tout à Kim.

Kim est choqué(e) et renvoie Abigaile sèchement. Quand Abigaile sort de la maison de Kim, Abigaile rencontre Michel(le), une connaissance de Kim et lui raconte ce qui vient d'arriver. Michel(le) donne une gifle à Kim, ce que Abigaile contemple avec un malin plaisir; Michel(le) et Abigaile prennent la fuite ensemble.

Reflexionsfragen zur Übung:

- *Wie war es für die Erzähler?*
- *Wie haben sich die Zuhörer gefühlt?*
- *Was konnten die Beobachter feststellen?*
- *Die Namen sind Geschlechtsneutral; war Abigaile männlich oder weiblich?*
- *Wenn ihr an die 4 Seiten einer Nachricht denkt, was könnt ihr feststelle?*
- *Denkt an eure Jugendfreizeiten, welche Kommunikationsregeln könnt ihr daraus ableiten?*

Die Geschichte:

Abigaile liebt Kim. Kim lebt auf der anderen Seite des Flusses. Ein Hochwasser hat alle Brücken zerstört. Abigaile wendet sich an Dominique. Dominique besitzt ein Boot und bittet Abigaile, Abigaile auf die andere Seite des Flusses zu bringen, damit Abigaile Kim wieder in die Arme schließen kann. Dominique ist einverstanden, stellt aber die Bedingung, dass sie sich zuerst küssen.

Abigaile fragt ihre Mutter um Rat. Diese meint aber, sie möchte sich nicht in die persönlichen Angelegenheiten von Abigaile mischen. In ihrer Verzweiflung küsst Abigaile Dominique. Abigaile kommt auf der anderen Seite des Flusses an, läuft zu Kim und erzählt alles was passiert ist.

Kim ist schockiert und weist Abigaile schroff zurück. Als Abigaile aus Kims Haus kommt, trifft Abigaile Michel, eine Bekanntschaft von Kim, und erzählt alles was passiert ist. Michel gibt Kim eine Ohrfeige, was Abigaile schadenfroh mit ansieht; dann läuft Michel mit Abigaile zusammen weg.

Exercice I: Tâches contraires

Objectifs: Conflit / résolution de conflits par la le travail en équipes

Matériel: chaises

Durée: 30 à 40 minutes

Chaque participant se voit attribuer l'une des trois tâches suivantes:

- Dispose toutes les chaises dans un cercle!

Tu as 15 minutes pour le faire.

- Dispose toutes les chaises à côté de la porte!

Tu as 15 minutes pour le faire.

- Dispose toutes les chaises à côté de la fenêtre!

Tu as 15 minutes pour le faire.

Les trois tâches sont à répartir uniformément entre les participants. Elles sont strictement confidentielles, personne n'a le droit d'en parler. Tous les participants essaient alors de mener à bien leur tâche et un conflit d'intérêt surgit. Il est intéressant de voir si les participants arrivent à résoudre la tâche sans parler ou non.

La solution serait d'accomplir une tâche après l'autre en travaillant ensemble en équipe. C'est en coopérant que chaque participant arrive à accomplir sa tâche l'une après l'autre.

Konfliktübung I: Konträre Aufgaben

Fokus: Konflikt/ kooperative Konfliktlösung

Material: Stühle

Dauer: 30-40 Min.

Jeder Teilnehmer erhält eine der drei folgenden Aufgaben:

- Stelle alle Stühle in einen Kreis!

Du hast 15 Minuten Zeit dafür.

- Stelle alle Stühle neben die Tür!

Du hast 15 Minuten Zeit dafür.

- Stelle alle Stühle neben das Fenster!

Du hast 15 Minuten Zeit dafür.

Die drei Aufgaben sollen dabei gleichmäßig unter den Teilnehmern aufgeteilt sein. Die Aufgaben sind streng geheim, niemand darf ein Wort sagen. Nun probieren alle Teilnehmer ihre Aufgabe zu lösen und es kommt zum Interessenkonflikt. Spannend ist, mitanzusehen ob die Teilnehmer die Aufgabe lösen können, ohne zu sprechen, oder nicht.

Die Lösung der Aufgabe bestünde darin, dass jede der drei Aufgaben nacheinander erfüllt wird, indem die Teilnehmer kooperativ miteinander arbeiten. Durch die Zusammenarbeit kann jeder Teilnehmer nacheinander seine Aufgabe erfüllen.

Exercice II: Le jeu des bonbons

Objectifs: Conflit / différentes issues au conflit

Matériel: bonbons, tables

Durée: 30 minutes

Les instructions suivantes sont données au groupe:

- *Formez des binômes,*
- *prenez place à table en face-à face,*
- *posez votre coude gauche sur la table,*
- *etendez votre avant-bras de façon à ce que le haut du bras et l'avant-bras forment un angle de 90°,*
- *touchez la paume de votre vis-à-vis et poussez légèrement.*
- **Après le signal du départ:**
- *chaque fois que le dos de la main du joueur I touche la table, le joueur II reçoit un bonbon.*
- *chaque fois que le dos de la main du joueur II touche la table, le joueur I reçoit un bonbon.*
- *on compte combien de fois le dos de la main des deux joueurs touche la table pendant 2 minutes.*
- *Les instructions sont donc très semblables à celles du bras de fer, mais n'utilisent jamais ce mot.*

Konfliktübung II: Das Bon-Bon Spiel

Fokus: Konflikt/ Verschiedene Arten von Konfliktausgängen

Material: Bonbons, Tische

Dauer: 30 Min.

Die Gruppe erhält folgende Anweisungen:

- *bildet Paare,*
- *setzt euch gegenüber an einen Tisch,*
- *stellt euren linken Ellenbogen auf die Tischplatte,*
- *streckt den Unterarm so aus, dass Ober- und Unterarm einen Winkel von 90° bilden,*
- *berührt die Handinnenseite eures Gegenübers und drückt leicht zu.*
- **Nach dem LOS-Signal gilt:**
- *jedes Mal, wenn der Handrücken von Spieler I die Tischplatte berührt, bekommt Spieler II ein Bonbon.*
- *jedes Mal, wenn der Handrücken von Spieler II die Tischplatte berührt, bekommt Spieler I ein Bonbon.*
- *es wird gezählt, wie oft die Handrücken der Spieler innerhalb von 2 Minuten die Tischplatte berühren.*
- *Die Anweisungen ähneln also sehr denen beim Armbrücken, wobei mit keinem Wort erwähnt werden soll, dass es sich darum handelt.*

Evaluation:

Ce jeu est normalement conçu comme un exercice de force = issue du conflit gagnant – perdant.

Y a-t-il un binôme ayant choisi la stratégie du gagnant - gagnant (en atteignant un maximum de points en laissant gagner l'autre à tour de rôle)?

Issues de conflits possibles:

gagnant	-	perdant
perdant	-	perdant
gagnant	-	gagnant

- *Quel est notre but? Que ressentons-nous? Evaluer les opportunités et les risques des différentes issues.*

2.6 Planification des projets et excursions

Théorie:

Au sein d'une équipe (interculturelle) d'animateurs, chaque individu a sa part de responsabilité afin que la communication soit productive et agréable et qu'il ait transmission d'informations. Cette approche permet une méthode de travail transparente et prévient les conflits sur le plan personnel. Tous les messages sont à diffuser pour information à l'ensemble des membres de l'équipe, même si le contenu ne les concerne pas directement. De la sorte, tous les membres de l'équipe sont impliqués dans la totalité du processus, ils sont informés et sont en mesure de partager leurs idées ou d'exprimer leur désaccord, le cas échéant.

Auswertung:

Spiel wird meist als Kraftübung aufgefasst = Konfliktausgang Gewinner- Verlierer.

Hat jemand die kooperative Strategie Gewinner-Gewinner gewählt (durch abwechselndes Nachgeben maximale Punktzahl erzielen)?

Festhalten der Konfliktausgänge:

Gewinner	-	Verlierer
Verlierer	-	Verlierer
Gewinner	-	Gewinner

- *Was streben wir an? Wie fühlt es sich an? Chancen und Risiken aller Ausgänge abwägen.*

2.6 Projektplanung und Exkursionen

Theorie:

In einem (interkulturellen) Betreuungsteam ist ein Jeder für eine produktive und angenehme Kommunikation sowie die Weiterleitung von Informationen verantwortlich. Dies gewährleistet eine transparente Arbeitsweise im Team und beugt Konfliktpotential auf der persönlichen Ebene vor. Mitteilungen sollten immer an alle Beteiligten zur Info weitergereicht werden, auch wenn sie inhaltlich nicht direkt alle betreffen. Dadurch sind alle Teammitglieder in alle Prozesse involviert, sind informiert und können gegebenenfalls Ideen oder Ablehnung äußern.

Concertation:

Pour pouvoir travailler de manière efficace, il est essentiel de se mettre d'accord sur les modalités dès le départ. C'est au début de la réunion que l'on convient de la manière de gérer la communication à mettre en place. Différents points sont à clarifier:

- *Quels sont les canaux de communication utilisés (réseaux sociaux, plateformes en ligne, pigeons voyageurs, email, SMS, appels téléphoniques, etc.)?*
- *Est-ce que tous les membres de l'équipe savent accéder et utiliser la plateforme sur laquelle on s'est mis d'accord?*
- *Combien de temps les différents membres de l'équipe prennent-ils pour répondre? Répondent-ils de façon régulière? (tenant en compte leur profession, leur formation, leur vie privée, etc.)*

Il est indispensable de vérifier et de répondre régulièrement aux messages pour assurer que toute l'équipe puisse agir rapidement.

Il convient également de clarifier les critères d'une information considérée comme essentielle et d'appliquer ces critères aux informations transférées:

- *Quelles informations sont urgentes?*
- *Qu'est-ce qui est important pour le reste de l'équipe et peut être mis en œuvre immédiatement?*
- *Me suis-je exprimé clairement? > Les questions sont les bienvenues*
- *L'information était-elle complète?*
- *Les informations sont-elles encore à jour?*

Absprachen:

Um ein effizientes Arbeiten zu ermöglichen, müssen klare Absprachen getroffen werden. Bei dem Vorbereitungstreffen sollte zu Beginn vereinbart werden, wie die Kommunikation in Zukunft ablaufen soll. Folgendes sollte auf jeden Fall besprochen werden:

- *Über welche Informationskanäle wird kommuniziert (soziale Netzwerke, Online-Plattformen, Brieftauben, E-Mail, SMS, Anrufe, etc.)?*
- *Ist allen Teammitgliedern die vereinbarte Plattform zugänglich und vertraut?*
- *Wie schnell / regelmäßig ist mit einer Antwort der einzelnen Teammitglieder zu rechnen (bedingt durch Beruf, Ausbildung, Privatleben, etc.)?*

Hierbei ist ein regelmäßiges Abrufen und Beantworten der Nachrichten Voraussetzung für eine schnelle Handlungsfähigkeit des gesamten Teams und nicht nur einiger Weniger.

Auch Kriterien essentieller Informationen für das Projekt müssen im Vorfeld geklärt und die weitergeleiteten Informationen daraufhin überprüft werden:

- *Welche Informationen sind dringend?*
- *Was ist für den Rest des Teams wichtig und ist es direkt verwertbar?*
- *Habe ich klar und präzise formuliert? > Rückfragen sind erwünscht*
- *War die Information vollständig?*
- *Sind alle Informationen noch aktuell?*

Communication au sein de l'équipe:

Pour une bonne communication sur le long terme, les consignes suivantes sont à respecter:

- *Demande des précisions si quelque chose n'est pas claire, même à plusieurs reprises si nécessaire.*
- *Partage ton ressenti, tes insatisfactions ou souhaits avec l'équipe.*
- *Ne pars pas du principe qu'une tâche sera effectuée.*
- *Les tâches sont à répartir clairement entre les membres de l'équipe.*
- *La communication relative au suivi des tâches doit être assurée jusqu'à l'accomplissement de ces dernières (Est-ce que la réservation du bus a bien fonctionné?).*

**A la fin du manuel vous trouverez une checkliste relative à la planification d'un projet, prête à photocopier.*

Teaminterne Kommunikation:

Für eine dauerhaft erfolgreiche Kommunikation im Team ist folgendes zu beachten:

- *Hinterfrage, wenn etwas nicht klar ist, notfalls auch mehrfach.*
- *Teile Befindlichkeiten, Unzufriedenheit oder Wünsche deinen Teammitgliedern mit.*
- *Nimm nicht selbstverständlich an, dass etwas erledigt wird.*
- *Im Team sollten klare Zuständigkeiten verteilt werden.*
- *Die Kommunikation sollte im Team über zugewiesene Aufgaben aufrecht erhalten werden, bis sie erledigt sind. (Hat es geklappt, den Bus zu bestellen?).*

* Am Ende des Handbuches findet sich weiterhin eine Kopiervorlage (Checkliste) für die Projektplanung insgesamt.



Pratique:**Réunion de préparation: Programme en 10 points**

Objectifs: Planification de projet / simulation d'une réunion de préparation

Matériel: affiche, marqueurs

Durée: 1 à 2 heures + discussion

Dans la cadre de la formation, les participants se mettent en petits groupes et simulent une réunion de préparation. La mission des groupes consiste à élaborer un programme en 10 points pour un projet fictif sur base de la liste suivante:

1. *Etablir une structure pour la communication au sein de l'équipe*
2. *Définir le thème central et le groupe cible de l'échange*
3. *Développer des idées permettant d'assurer la participation et la codécision des jeunes*
4. *Eléments pour encourager la dynamique de groupe*
5. *Gestion de l'information*
6. *Animation linguistique*
7. *Méthodes d'évaluation*
8. *Définition des règles de la vie en commun*
9. *Etablir un plan hebdomadaire*
10. *Etablir une structure quotidienne*

Au cours des présentations en plénière, les groupes expliquent leurs propositions et en discutent point par point.

Praxis:**Vorbereitungstreffen: 10-Punkte-Programm**

Fokus: Projektplanung / Vorbereitungstreffen simulieren

Material: Plakate, Stifte

Dauer: 1-2 Stunden + Diskussion

Im Rahmen der Ausbildung wird in Kleingruppen ein Vorbereitungstreffen zu einem fiktiven Projekt simuliert. Die Gruppen sollen dabei basierend auf folgender Liste ein 10-Punkte-Programm ausarbeiten:

1. *Struktur der Team-Kommunikation festlegen*
2. *Thematischen Schwerpunkt und Zielgruppe des Austausches definieren*
3. *Ideen der Partizipation und Mitbestimmung der jugendlichen entwickeln*
4. *Elemente zur Förderung der Gruppendynamik*
5. *Informationsmanagement*
6. *Sprachanimation*
7. *Methoden der Evaluation*
8. *Definition der Regeln des Zusammenlebens*
9. *Erstellung eines Wochenplans*
10. *Erstellung der Tagesstruktur*

Bei der anschließenden Vorstellung des fiktiven Vorbereitungstreffen im Plenum werden Punkt für Punkt die Vorschläge aller Gruppen erläutert und diskutiert.

Excursions

Objectifs: Excursion / découvrir l'environnement, apprendre à connaître la culture du pays d'accueil

Matériel: éventuellement fiche comprenant des indications pour le rallye urbain

Durée: 1 à 2 heures

Lors de chaque rencontre interculturelle, au moins une excursion est organisée au sein de la région d'accueil. Les participants y sont en général favorables et en profitent pour découvrir la culture du pays, acheter des souvenirs, sortir un peu et changer d'air. A condition de la structurer de façon adéquate, une telle sortie peut contribuer au processus d'apprentissage interculturel en permettant:

- la découverte d'éléments intéressants de la culture d'accueil tant en matière de tourisme qu'au niveau de la nature, de l'histoire, de l'architecture, de l'économie, des aspects sociaux, etc.

- la prise de conscience que toute perception est déterminée par la culture de l'observateur,

- le développement de la dynamique de groupe, de la communication et de la collaboration,

- la prise de contact avec la communauté locale.

Notre environnement culturel nous est à ce point familier que nous avons tendance à ne plus y prêter attention, à moins qu'un événement inhabituel ne vienne le troubler: il peut s'agir d'un bruit, d'une odeur ou encore d'un goût attirant notre attention.

Lorsque l'on se trouve à l'étranger, dans un pays dont on ne maîtrise pas la langue, la langue maternelle n'est plus d'un grand secours. En se familiarisant avec la culture d'accueil, on mettra en place des stratégies de remplacement afin de comprendre les signes et les messages véhiculés par cette culture. On connaît la phrase de Goethe: On ne voit que ce que l'on sait...

Exkursionen

Fokus: Exkursion / Umgebung erkunden, Kultur des Gastgeberlandes kennen lernen

Material: evtl. Aufgabenzettel für eine Stadtrallye

Dauer: 1-2 Stunden

Bei jeder interkulturellen Begegnung sollte mindestens ein Ausflug in der Region gemacht werden, in der das Treffen stattfindet. Die Teilnehmer wünschen dies meist, um die Kultur des Landes zu entdecken, Souvenirs zu kaufen, rauszukommen und abzuschalten. Wenn der Ausflug entsprechend organisiert ist, kann er zum interkulturellen Lernen beitragen, indem er den Teilnehmern folgendes ermöglicht:

- interessante Aspekte der Kultur des Gastlandes zu entdecken, was den Fremdenverkehr, die Natur, die Geschichte, die Architektur, die Wirtschaft, die Gesellschaft etc. angeht,

- festzustellen, dass jede Wahrnehmung durch die Kultur des Beobachters geprägt wird,

- Gruppendynamik, Kommunikation und Zusammenarbeit zu entwickeln,

- Kontakt mit der einheimischen Bevölkerung aufzunehmen.

Unser kulturelles Umfeld ist uns dermaßen vertraut, dass wir dazu neigen, es gar nicht mehr bewusst wahr zu nehmen, es sei denn, etwas Unerwartetes tritt auf. Dies können beispielsweise ungewohnte Geräusche, Gerüche oder Geschmäcker sein, die uns plötzlich auffallen.

Wenn man sich in einem fremden Land aufhält, dessen Sprache man nicht beherrscht, ist die eigene Muttersprache keine große Hilfe. Im Umgang mit der Kultur des Gastlandes wird man daher andere Strategien entwickeln, um die Zeichen und Botschaften dieser Kultur zu verstehen. Wir kennen das Zitat von Goethe: Man sieht nur was man weiß...

Dès lors, deux enseignements s'imposent: d'une part, on ne voit que ce que l'on reconnaît, à savoir, on se rassure en repérant quelques signes connus, en identifiant rapidement certains bâtiments ou rues dans un endroit. D'autre part, cela signifie aussi qu'il y a des choses qui nous sont étrangères, qui ne rentrent pas dans notre schéma culturel de perception.

Décodage

Le décodage en tant qu'exercice d'observation devient un élément pédagogique pour élargir les frontières de notre perception et accroître notre autonomie. Nos sens habituellement sous-utilisés sont en quelque sorte soumis à une formation et notre curiosité est stimulée. Pratiqué en petits groupes binationaux, le décodage favorise la communication et crée des connexions entre les différentes cultures en cristallisant tant les différences que les similitudes.

Il existe différentes formes de décodage:

- Le décodage non directif total, pratiqué en groupes (nationaux ou binationaux) ou en individuel: Chacun(e) est libre de ses actes, la consigne à suivre est de percevoir l'environnement à l'aide de ses sens, de transmettre le plus d'impressions possibles aux autres et de leur ramener un maximum d'objets servant de souvenirs (soit des objets caractéristiques ou des objets que l'on aime tout simplement).

- Le décodage semi-directif pratiqué en groupes (nationaux ou binationaux) ou en individuel: Les participants sont confrontés à des thématiques précises ou des méthodes de perception et d'observation.

Hieraus kann man zwei Dinge schließen: Zum einen sieht man nur, was man wiedererkennt, d. h. man versichert sich zunächst, dass man bestimmte Zeichen kennt, indem man z. B. bestimmte Gebäude oder Straßen eines Ortes identifiziert. Zum anderen bedeutet dies, dass es auch für uns fremde Dinge gibt, die mit dem Wahrnehmungsschema unserer Kultur nicht zu erfassen sind.

Dekodierung

Dekodierung als Beobachtungsübung ist ein pädagogisches Mittel, um die Grenzen der Wahrnehmung zu erweitern und unsere Selbstständigkeit zu erhöhen. Dies bedeutet eine Schulung unserer meist nicht genügend genutzten Sinne und ein Wecken der Neugierde.

Praktiziert man dies in binationalen Gruppen, fördert dies die Kommunikation und ermöglicht, Verbindungen zwischen verschiedenen Kulturen zu schaffen, indem man sowohl Unterschiede als auch Gemeinsamkeiten herausarbeitet.

Es gibt verschiedene Formen von Dekodierung:

- Die vollkommen offene Dekodierung in (nationalen oder binationalen) Gruppen oder für Einzelpersonen. Hier ist jeder in seinem Handeln frei; die einzige Vorgabe, die er zu befolgen hat, ist, mit allen seinen Sinnen seine Umgebung wahrzunehmen und den anderen möglichst viele Eindrücke zu übermitteln und ihnen eine möglichst große Zahl von Erinnerungsgegenständen mitzubringen; dies können entweder charakteristische Gegenstände oder ganz einfache Dinge sein, die einem gefallen.

- Die halboffene Dekodierung in (nationalen oder binationalen) Gruppen oder für Einzelpersonen. Hier werden konkrete Themen oder Methoden der Wahrnehmung oder der Beobachtung vorgegeben.

Un rallye-découverte est un outil qui peut:

- être adapté à tous les âges et niveaux de formation
- comporter également des questions d'ordre économique (p.ex. le nombre de banques), interculturel (le nombre et la nationalité des étrangers), transfrontalier (les frontaliers et les images que nous avons les uns des autres dans la Grande Région),
- prévoir des étapes caractérisées par l'humour, l'imagination (inventer une histoire), le suspense (trouver un trésor caché), etc.
- inclure différentes formes d'expression (chanter une chanson, danser sur la place publique, dessiner un motif, reconnaître des fleurs ou parfums à l'odeur...),
- stimuler la dynamique et la coopération des groupes multiculturels par un questionnaire rédigé en partie dans chacune des langues des participants, rendant dès lors la coopération indispensable,
- mener à un dialogue approfondi avec la communauté locale en combinant le rallye à une enquête sous forme de micro-trottoir (opinions sur la coopération transfrontalière, l'intégration européenne, etc.).

Grâce à la répartition en groupes multiculturels, le rallye permet non seulement de découvrir une culture de ses propres yeux, mais aussi de la voir à travers la lorgnette des jeunes représentants des cultures voisines. Un tel échange peut donner lieu à davantage de motivation et à l'envie d'en savoir plus sur le site visité, sur son histoire, et d'y revenir par ses propres moyens.

Eine Erkundungsrallye kann:

- an jedes Alter und jedes Ausbildungsniveau angepasst werden kann;
- auch Fragen umfassen, die wirtschaftlicher Art (z. B. Zahl der Banken), interkultureller (Zahl und Nationalität der Ausländer) und grenzübergreifender Natur (die Grenzgänger und das Bild, das wir gegenseitig voneinander in der Großregion haben) sind,
- Etappen haben, die geprägt sind von Humor (Passanten einen Witz erzählen), Fantasie (eine Geschichte zu einem Denkmal erfinden), Spannung (einen versteckten Schatz finden), etc.
- verschiedene Ausdrucksformen beinhalten (ein Lied singen, auf einem öffentlichen Platz tanzen, ein Motiv zeichnen, Blumen oder Parfums am Geruch erkennen...),
- die Dynamik und Zusammenarbeit von multikulturellen Gruppen durch einen Fragebogen fördern, der abwechselnd in allen Teilnehmersprachen formuliert ist, was eine Zusammenarbeit unabdingbar macht,
- einen verstärkten Dialog mit den Einheimischen herbeiführen, indem die Rallye mit einer Meinungsumfrage unter Passanten verknüpft wird (Ansichten über die länderübergreifende Zusammenarbeit, die europäische Integration etc.).

Durch die Einteilung in multikulturelle Gruppen erlaubt die Rallye nicht nur, eine Kultur mit eigenen Augen zu entdecken, sondern sie auch mit den Augen von Jugendlichen benachbarter Kulturkreise zu sehen. Hierdurch können bei den Teilnehmenden Anreize entstehen, mehr über den besuchten Ort zu erfahren, sich über seine Geschichte zu informieren, alleine wieder zurückzukommen etc.

Troc

Objectifs: Excursion / découvrir les alentours, apprendre à connaître la culture du pays d'accueil, le troc comme forme économique, chercher le contact avec la population

Matériel: petit objet pour commencer le troc (stylo, t-shirt, boutons)

Durée: 1 à 2 heures + récit relatif aux expériences vécues (p. ex. dans un café ou en soirée)

Définition

Le mot troc désigne une forme d'économie ne passant non pas par un paiement en monnaie, mais reposant sur l'échange: tu me donnes ceci et je te donne cela. Le troc est bien souvent destiné à l'utilisation immédiate de l'objet ou du service échangé, il n'y a pas de forme de spéculation ou d'enrichissement.

La communication entre individus est indispensable dans la mesure où sans elle, il n'y a pas d'échange. Dans le cadre d'un projet interculturel d'échange, le troc peut servir de méthode pour faire entrer les participants en contact avec des personnes étrangères au groupe, des autochtones par exemple.

Déroulement

Le groupe est divisé en petits groupes multinationaux, représentant chacun un maximum de compétences (linguistiques, sociales, communicationnelles). Chaque groupe ainsi constitué se voit remettre un objet à échanger (identique pour chaque groupe: stylos, sachet de bonbons, t-shirt etc.). Les groupes se rendent en ville et cherchent à échanger leur objet contre un autre auprès d'un passant ou dans un commerce.

Troc (Tausch-Rallye)

Fokus: Exkursion / Umgebung erkunden, Kultur des Gastgeberlandes kennen lernen, Handel als Wirtschaftsform, Kontakt mit Bevölkerung suchen

Material: kleiner Tauschgegenstand zum Start (Kugelschreiber, T-Shirts, Buttons)

Dauer: 1-2 Stunden + Erzählung des Erlebten (z.B. in einem Café oder am Abend)

Definition

Tauschwirtschaft ist eine Wirtschaftsform, die sich nicht des Geldes als Zahlungsmittel bedient, sondern auf dem Tausch nach dem Prinzip Gibst du mir dieses, dann gebe ich dir jenes beruht. Bei dieser Wirtschaftsform wird ein durch Tausch erstandener Gegenstand oder eine Dienstleistung oft unmittelbar benötigt oder in Anspruch genommen; es gibt keine Spekulation und niemand bereichert sich.

Hierbei bedarf es der Kommunikation, denn ohne zu kommunizieren, kann ich nichts eintauschen. Die Tauschwirtschaft kann daher bei einem interkulturellen Austauschprojekt auch als Methode dienen, mit deren Hilfe die Teilnehmer des Austausches in Kontakt mit nicht zu ihrer Gruppe gehörenden Personen treten können, z.B. mit den am Ort des Treffens lebenden Menschen.

Ablauf

Es werden mehrere international gemischte Kleingruppen gebildet, wobei in jeder Gruppe möglichst viele verschiedene Fähigkeiten vorhanden sein sollen (Fremdsprachenkenntnisse, soziale oder kommunikative Fähigkeiten). Jede der so gebildeten Gruppen erhält nun einen Gegenstand zum Tauschen (jede Gruppe erhält den gleichen Gegenstand, z.B. einen Kugelschreiber, eine Tüte Bonbons, ein T-Shirt etc.). Nun gehen die Gruppen in die Stadt und versuchen dort, bei Passanten oder in den Geschäften ihren Gegenstand gegen einen anderen einzutauschen.

Après avoir échangé un objet, le groupe prend note de quelques détails: Qu'est-ce qui a été échangé, avec qui et où? Dans quelle ambiance? L'objet ainsi obtenu est alors échangé à nouveau contre un autre; le but étant de réaliser le plus grand nombre d'échanges possibles au cours d'une période déterminée.

Evaluation

En plénière (ou directement après le troc, quand tout le monde s'est retrouvé au point de rencontre, dans un café p.ex.), chaque groupe raconte son expérience avec le troc: ressenti au sein du groupe, stratégies développées pour parvenir au troc, types de personnes rencontrées, difficultés qui se sont présentées, etc.

Objectifs:

- *Amener les participants à aller vers l'autre*
- *Développer des stratégies de communication (verbales ou non verbales)*
- *Découvrir des particularités culturelles*
- *Développer un fonctionnement de groupe de manière à mener à bien la consigne donnée.*

Nach jedem gelungenen Tausch sind die Einzelheiten grob schriftlich festzuhalten: Was wurde mit wem wo getauscht und welche Stimmung herrschte dabei? Ein durch Tausch erlangter Gegenstand soll dann erneut gegen einen anderen eingetauscht werden. Das Ziel ist es, innerhalb einer bestimmten Zeit möglichst oft zu tauschen.

Auswertung

Im Plenum (oder auch nach der Tauschrallye wenn alle am Treffpunkt angekommen sind z.B. in einem Café) berichtet jede Kleingruppe über ihre jeweiligen Tauschaktivitäten und erklärt, wie sie diese empfunden haben, welche Strategien entwickelt wurden, um beim Tauschen Erfolg zu haben, welche Menschen dabei getroffen wurden, welche Schwierigkeiten auftauchten etc.

Ziele:

- *Die Teilnehmenden dazu bringen, auf andere zuzugehen*
- *Strategien zur Kommunikation entwickeln (verbale und nicht verbale)*
- *Kulturelle Eigenheiten entdecken*
- *Die Teilnehmenden dazu bringen, sich in ihrer Gruppe so zu organisieren, dass sie den ihnen gegebenen Auftrag erfüllen können.*

2.7 Evaluation et réflexion

Théorie

Pourquoi procéder à une évaluation?

Mener une réflexion à propos des actions et des développements à court ou à long terme est nécessaire pour prendre conscience des processus accomplis ou en cours. Du fait que ces processus sont perçus et pondérés de manière individuelle, un échange sur le plan émotionnel est indispensable pour une coopération fructueuse et un développement personnel réussi.

Participants et animateurs ont des exigences divergentes par rapport à l'évaluation.

Au niveau des participants:

À court terme

- *Brèves évaluations quotidiennes pour permettre aux jeunes de s'exprimer, formuler des critiques et suggérer des améliorations.*
- *Évaluation à chaque étape du parcours, moyennant des méthodes différentes (cibles, courbes de température.).*

À long terme

- *En évaluant le contenu et la méthodologie, les participants vérifient si les objectifs ont été atteints et déterminent le niveau de qualité de la mesure pédagogique, ce qui donne des pistes aux animateurs en vue d'une amélioration éventuelle.*

2.7 Evaluation und Reflexion

Theorie

Warum Evaluation?

Die Reflexion von kurz- oder langfristigen Aktionen und Entwicklungen ist notwendig, um sich den zurückliegenden bzw. den aktuell stattfindenden Prozess bewusst zu machen. Da diese Prozesse individuell wahrgenommen und gewichtet werden, ist für eine fruchtbare Zusammenarbeit und die persönliche Entwicklung ein Austausch auch auf emotionaler Ebene unverzichtbar.

Die unterschiedlichen Ansprüche an die Evaluation auf Teilnehmer- und Betreuerenebene sind im Folgenden verdeutlicht:

Teilnehmerebene:

Kurzfristig

- *Kurze tägliche Auswertungen, um den Jugendlichen – auch denjenigen, die nur wenig sagen – Gelegenheit zu geben, sich zu äußern, Kritik vorzubringen und Verbesserungsvorschläge zu machen.*

- *Auswertung jeder Etappe der Begegnung anhand verschiedener Methoden (Zielscheibe, Fieberkurve.).*

Langfristig

- *Dadurch, dass die Teilnehmer den Inhalt und die Methodik bewerten, überprüfen sie, ob die Ziele erreicht wurden, und werten die Qualität der Maßnahme aus, womit sie dem Betreuer team Verbesserungshinweise an die Hand geben.*

Au niveau des animateurs:**À court terme**

- Puisque l'équipe se veut soudée et efficace, elle prévoit en fin de chaque journée une réunion pour faire le point. Bien que brèves, ces séances seront le plus complet possible, dans le but de ne pas représenter une surcharge pour l'équipe tout en lui permettant de fonctionner au mieux.

À long terme

- Grâce aux évaluations, des incompréhensions et tensions peuvent se transformer en véritable dynamique interculturelle. A cette fin, il faut se prendre le temps et se donner les moyens d'expliquer les malentendus, leurs causes et la manière dont ils sont ressentis.

- Le but est de chercher des possibilités de coopération qui ne lèsent personne, de traiter les conflits de manière à ce que tout le monde en ressorte gagnant et que l'équipe finisse par trouver des voies nouvelles pour travailler ensemble tout en donnant libre cours à sa créativité.

- Les perspectives à long terme sont définies après le séjour, à l'occasion d'une évaluation lors de laquelle on pourra analyser les expériences vécues avec davantage de distance, en tirer les enseignements et les conséquences en vue d'une coopération future.

Betreuerebene:**Kurzfristig**

- Um ein effizientes und homogenes Team zu haben, ist jeden Abend eine Sitzung vorgesehen, bei der Bilanz gezogen wird. Diese Sitzungen müssen so kurz, aber so vollständig wie möglich sein, damit das Team nicht überlastet wird und dennoch so gut wie möglich arbeiten kann.

Langfristig

- Durch Auswertung können Unverständnisse und Spannungen in wahre interkulturelle Dynamik verwandelt werden. Man muss sich die Zeit nehmen und die Mittel geben, um die Missverständnisse, ihre Ursachen und die Art, wie sie empfunden werden, ausführlich zu erläutern.

- Es soll nach Möglichkeiten einer Zusammenarbeit, bei der niemand verletzt wird, gesucht werden, sich mit den Konflikten auseinander gesetzt werden, damit jeder am Schluss dabei gewinnt und das Team sich dabei neue Wege zur Zusammenarbeit und Kreativität erschließt.

- Die langfristigen Perspektiven werden nach einer Maßnahme im Rahmen einer Nachbesprechung ausgewertet, bei der man die gemachten Erfahrungen mit mehr Abstand analysieren und hieraus die Lehren und Konsequenzen für eine weitere Zusammenarbeit ziehen kann.

Questions directrices pour évaluer la méthode appliquée

Le choix de la méthode est fonction des objectifs qu'on veut réaliser et il convient de déterminer ces objectifs à l'avance:

- *Quelle est la situation donnée dans le groupe? Où le groupe se situera-il après l'application de la méthode? (par rapport aux phases de groupe, rôles, gestion de conflits etc.)*
- *Est-ce que le groupe peut supporter la méthode (état émotionnel et physique)?*
- *Quel est le processus que la méthode accompagnera/soutiendra?*
- *Y a-t-il suffisamment de temps de réflexion jusqu'au prochain point du programme?*

Pendant la mise en œuvre, il faut observer les aspects suivants du processus:

- *Est-ce que l'intégrité des participants est assurée à tout moment?*
- *Est-ce que la mise en œuvre correspond aux objectifs? Faut-il intervenir, le cas échéant?*
- *Comment est-ce que le groupe est divisé pour l'activité?*
- *Est-ce que les groupes sont composés de membres des deux sexes?*
- *Est-ce que les groupes sont composés de façon multinationale?*
- *Dans quelle mesure les participants sont-ils impliqués dans l'activité?*
- *Comment évoluera le niveau d'énergie des participants au cours de l'activité?*

Leitfragen zur Methodenauswertung

Bei der Auswahl einer Methode sollte man sich im Vorfeld darüber im Klaren sein, was mit der jeweiligen Methode bezweckt werden soll:

- *In welcher Ausgangssituation befindet sich die Gruppe? Wo soll sich die Gruppe nach der Methode befinden? (Bezug: Gruppenphasen, Rollen, Umgang mit Konflikten, etc.)*
- *Kann diese Methode der Gruppe gerade zugemutet werden (emotionales und physisches Befinden)?*
- *Welchen Prozess soll die Methode begleiten/unterstützen?*
- *Ist genug Zeit für eine Reflexion bis zum nächsten Programmpunkt?*

Während der Durchführung beobachtet man den Prozess unter folgenden Gesichtspunkten:

- *Ist die Unversehrtheit der Teilnehmer durchgehend gesichert?*
- *Wird die Aktion entsprechend der Zielsetzung durchgeführt? Muss ggf. eingegriffen werden?*
- *Wie erfolgt die Aufteilung in Gruppen bei der Aktion?*
- *Sind in den Gruppen beide Geschlechter vertreten?*
- *Sind die Gruppen multinational zusammengesetzt?*
- *In welchem Maße bringen sich die Teilnehmer in die Aktion ein?*
- *Wie steht es um das Energielevel der Teilnehmer im Verlauf der Aktion?*

Après la mise en œuvre, les participants discutent du déroulement en prenant en compte les aspects suivants. L'intensité donnée à la réflexion dépend de la sensibilité et de l'expérience du groupe.

- Tour de table sur les ressentis (Je me suis senti à l'aise... je me suis senti mal à l'aise quand...)

- Y a-t-il des possibilités d'amélioration, des souhaits?

- Y a-t-il un besoin de discussion?

Il incombe aux animateurs de vérifier si la méthode choisie a eu l'effet désiré pour l'objectif / le problème en question.

- Est-ce que la situation dans le groupe a changé? Si oui, comment?

- Est-ce que l'activité a eu l'effet désiré dans le cadre de l'objectif initial?

- Quelles activités doivent / peuvent s'ensuivre?

- Quelles sont mes conclusions en tant qu'animateur?

Nach der Durchführung wird der Verlauf mit den Teilnehmern unter Beachtung der nachfolgenden Aspekte besprochen. Die Intensität der Reflexion richtet sich hierbei nach der Sensibilität und dem Hintergrund der Gruppe.

- Befindlichkeitsrunde (Ich habe mich wohlgefühlt..., Ich habe mich unwohl gefühlt bei...)

- Gibt es mögliche Verbesserungsvorschläge, Wünsche?

- Gibt es Diskussionbedarf?

Auf der Betreuer-Ebene wird überprüft, ob die jeweilige Methode bei der Zielsetzung / Problemstellung hilfreich war.

- Hat sich die Situation in der Gruppe verändert? Wenn ja, wie?

- Hat die Aktion im Rahmen der ursprünglichen Zielsetzung funktioniert?

- Welche Folgeaktionen können/sollen jetzt folgen?

- Welche Schlussfolgerung(en) ziehe ich in Bezug auf meine Rolle als Betreuer?

Règles du feedback

Quand je donne du feedback, il est...

Edifiant:

Je mets l'accent sur les points forts que j'ai observés. Il est alors plus facile d'accepter des propositions d'amélioration.

Précis:

Je décris le plus précisément possible ce que j'ai observé dans les différentes situations, sans interpréter.

Honnête:

Tout ce que je dis est vrai, mais je ne suis pas obligé de dire tout ce qui est vrai.

Constructif:

Je propose des améliorations.

Personnel:

J'exprime clairement qu'il s'agit de mon opinion personnelle.

Quand je reçois du feedback, j'arrive à...

Ecouter:

J'écoute le feedback. C'est l'opinion personnelle de mon vis-à-vis – je ne suis donc pas obligé de me justifier.

Poser des questions:

Je ne pose des questions que s'il y a des propos que je ne comprends pas.

Décider:

Il me revient de choisir ce qui est important / pertinent.

Feedback Regeln

Wenn ich Feedback gebe, ist es...

Verstärkend:

Ich betone in meinem Feedback beobachtete Stärken. Dann können auch Verbesserungsvorschläge besser angenommen werden.

Genau:

Ich beschreibe möglichst genau, was ich in welcher Situation beobachtet habe, ohne zu interpretieren.

Ehrlich:

Alles, was ich sage ist wahr, aber ich muss nicht alles sagen, was wahr ist.

Aufbauend:

Ich mache Verbesserungsvorschläge.

Persönlich:

Ich mache deutlich, dass es sich ausschließlich um meine persönliche Meinung handelt.

Wenn ich Feedback erhalte, kann ich...

Zuhören:

Ich höre mir das Feedback an. Es ist die persönliche Meinung meines Gegenübers - deshalb muss ich mich nicht rechtfertigen.

Nachfragen:

Ich frage nur nach wenn ich etwas nicht verstanden habe.

Entscheiden:

Es liegt an mir, das für mich Bedeutsame auszuwählen.

Certificats

Le Youthpass est un outil européen pour la reconnaissance des apprentissages non formels et informels. Le Youthpass est disponible pour les participants de projets financés par le programme Erasmus + Jeunesse en action (2014-2020). Grâce au Youthpass, les participants de ces projets peuvent décrire (avec l'aide de l'organisation et / ou de la personne en charge) ce qu'ils ont réalisé et montrer ce qu'ils ont appris au cours du projet.

Pour obtenir le Youthpass, il convient de se renseigner en ligne ou auprès de l'organisation d'accueil sur les conditions formelles.

Pratique

Bilan flash

Objectifs: Evaluation / réactions immédiates et individuelles

Matériel: -

Durée: 3 minutes maximum par participant

Chaque participant et animateur a le droit de s'exprimer brièvement en plénière. Pendant l'intervention d'une personne, les autres écoutent et s'abstiennent de tout commentaire. Le bilan flash concerne les activités ainsi que le contexte de la formation (hébergement, repas, rythme, relations, etc.)

Cette méthode d'évaluation permet de rassembler des réactions spontanées par rapport aux activités de la journée ou de la veille et donne ainsi un aperçu instantané des ressentis au sein du groupe.

Bescheinigungen

Youthpass ist ein Zertifikat der europäischen Kommission zur Anerkennung von informellem Lernen. Die Teilnehmer von Projekten, die im Rahmen des Programms Erasmus+ Jugend in Aktion (2014-2020) gefördert wurden, erhalten den Youthpass. Dieser kann (unterstützt durch die Organisation und/oder eine Leitungsperson) von den Teilnehmer erstellt werden und beschreibt die Tätigkeiten und Lernerfolge während der Maßnahme.

Zur Ausstellung des Youthpass ist es nötig, sich online oder bei der Hosting-Organisation über die aktuellsten formellen Bestimmungen zu informieren.

Praxis

Blitzauswertung

Fokus: Evaluation / schnelle, individuelle Rückmeldung

Material: -

Dauer: max. 3 min pro Teilnehmer

In der Plenumsrunde darf sich jeder kurz äußern (Teilnehmer und Betreuer), alle anderen hören zu, ohne das Gesagte zu kommentieren oder zu diskutieren. Die Blitzauswertung betrifft sowohl die Aktivitäten, als auch den Kontext der Ausbildung (Unterbringung, Essen, Rhythmus, Beziehungen etc.).

Diese Auswertungsmethode erlaubt ein Sofortbild vom Gefühlsleben der Gruppe und ermöglicht, spontane Rückmeldungen zu den Aktivitäten des (Vor-)tages zu erhalten.

Cinq doigts

Objectifs: Evaluation / réactions immédiates et individuelles

Matériel: -

Durée: 5 minutes maximum par participant

On attribue à chaque doigt de la main un sujet pour l'évaluation de l'activité.

- *Pouce (ça c'était super!): J'ai aimé que...*
- *Index (je pointe du doigt!): J'ai remarqué que...*
- *Majeur: (doigt d'honneur): Je n'ai pas apprécié que...*
- *Annulaire: (doigt de la liaison / du mariage): personnellement, j'en tire les conclusions suivantes...*
- *Petit doigt: (un détail): J'aimerais ajouter que*

Tous les participants sont priés de s'exprimer sur ces cinq aspects pendant que les autres écoutent en s'abstenant de tout commentaire.

Fünf Finger

Fokus: Evaluation / schnelle, individuelle Rückmeldung

Material: -

Dauer: max. 5 min pro Teilnehmer

Jedem Finger der Hand wird ein Auswertungsschwerpunkt bezogen auf die zurückliegende Maßnahme zugeordnet.

- *Daumen (Das war super!): Ich fand gut, dass...*
- *Zeigefinger: (Ich zeige darauf!): Ich habe folgendes bemerkt...*
- *Mittelfinger: (Stinkefinger!): Ich fand schlecht, dass...*
- *Ringfinger: (Finger der Bindung/Ehe): Ich nehme für mich mit...*
- *Kleiner Finger: (eine Kleinigkeit): Was ich sonst noch sagen möchte...*

Jeder Teilnehmer sollte sich zu den fünf Aspekten äußern, alle anderen hören zu, ohne das Gesagte zu kommentieren oder zu diskutieren.

Courbe de température

Objectifs: Evaluation / méthode quantitative, continue

Matériel: affiche et crayons de couleur

Durée: continue et discussion finale

Tous les points du programme sont évalués en continu. Le degré de satisfaction ou d'insatisfaction est évalué en attribuant des notes se situant entre -3 et +3 que l'on inscrit sur une échelle pour ensuite tracer une courbe (de température). Lors de l'évaluation de la courbe, les participants constatent les tendances et en discutent. Alternativement, les participants peuvent expliquer leur position individuelle.

Remarque: Cette méthode est à introduire au début du séjour, p.ex. lors de la présentation du programme, et à évaluer après la fin du séjour.

Fieberkurve

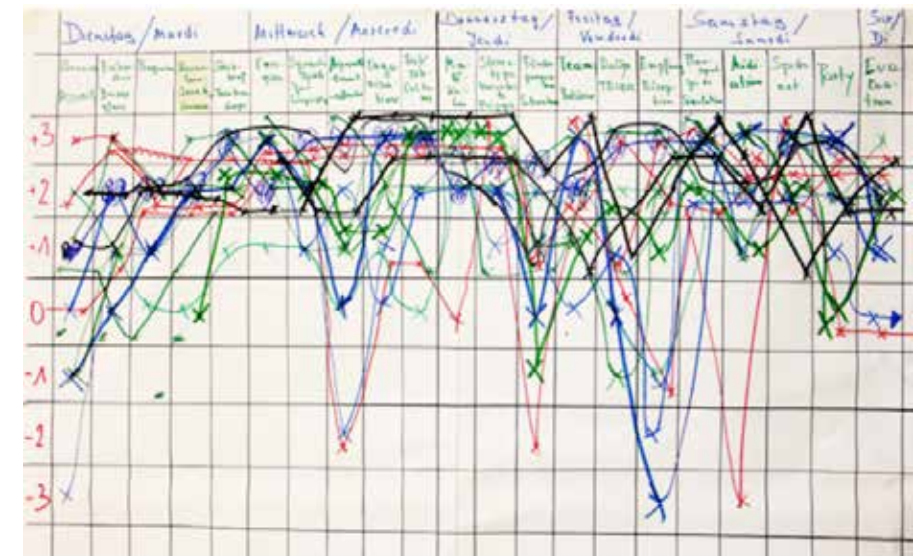
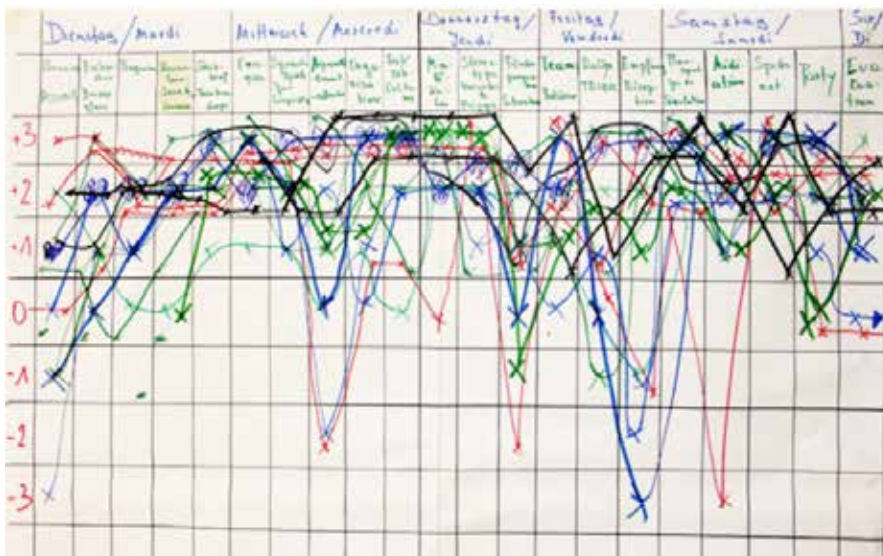
Fokus: Evaluation / quantitative Methode, fortlaufend

Material: Plakat und Buntstifte

Dauer: fortlaufend + Abschlussdiskussion

Alle Programmpunkte einer Maßnahme werden von jedem Teilnehmer fortlaufend ausgewertet. Wie bei der Zielscheibe wird der Grad an Zufriedenheit oder Unzufriedenheit bewertet und in eine Werteskala von -3 zu +3 eingetragen, sodass sich eine (Fieber-) Kurve ergibt. Bei der Auswertung werden die Tendenzen der Gruppe festgestellt und besprochen. Alternativ können die Teilnehmer ihren individuellen Standpunkt erläutern.

Anmerkung: diese Methode soll zu Beginn der Maßnahme eingeführt werden, z.B. bei der Vorstellung des Programms und nach Ende der Maßnahme evaluiert werden.



Sea of Emotions

Objectifs: Evaluation / méthode qualitative, ressentis, continu

Matériel: affiche, papier coloré, marqueurs

Durée: tout au long du séjour

Chaque participant confectionne un poisson avec le papier de couleur, et peut y inscrire son nom s'il le souhaite. Plusieurs feuilles de flipchart (la mer) sont étalées et on y dessine plusieurs cercles (îles) que l'on marque d'un adjectif correspondant à différents états émotionnels, notamment:

pensif

heureux

frustré

triste

sociable

surmené

fatigué

curieux

En début de session ou en cas de nécessité, les participants collent leur poisson sur l'île correspondant le mieux à leur état émotionnel du moment. Cette méthode est introduite au début du séjour et utilisée quotidiennement. En cas de besoin ou de problèmes, le ressenti des participants fait l'objet d'une discussion.

Sea of Emotions

Fokus: Evaluation / qualitative Methode, Befindlichkeiten, fortlaufend

Material: Plakat, buntes Papier und Stifte

Dauer: über gesamte Maßnahme

Jeder Teilnehmer bastelt sich aus Buntpapier einen Fisch und beschriftet ihn optional mit seinem Namen. Auf mehreren Flipchartbögen (das Meer) werden mehrere Kreise (Inseln) gezeichnet und mit verschiedenen Gemütszuständen beschriftet, z.B.:

nachdenklich

glücklich

frustriert

traurig

gesellig

überfordert

müde

neugierig

Bei Programmbeginn oder zusätzlich bei Bedarf kleben die Teilnehmer ihren Fisch zu der Insel, deren Emotion momentan am Besten ihren Gemütszustand widerspiegelt. Diese Methode soll zu Beginn der Maßnahme eingeführt werden und der Verlauf täglich betrachtet werden. Bei Bedarf/Problemen wird die aktuelle Befindlichkeit thematisiert.



Cible

Objectifs: Evaluation / méthode quantitative, ponctuelle

Matériel: affiche et crayons de couleur

Durée: 10 minutes environ + discussion

Cette méthode sert à évaluer la formation dans son ensemble. Les participants attribuent différentes notes d'une échelle de valeurs aux méthodes pédagogiques, aux animations, aux conditions-cadres (repas, hébergement) et à d'autres facteurs et celles-ci sont inscrites sur les champs d'une cible. Plus on s'approche du centre de la cible, plus le degré de satisfaction est élevé (note 1).

Variante I: Une grande cible est remplie par tous en même temps, chacun évalue chaque champ.

Variante II: Chaque participant note son évaluation en individuel (sans être influencé par autrui) et la transfère par la suite sur la grande cible.

Lors de l'évaluation de la cible, les participants constatent les tendances du groupe et en discutent. Alternativement, les participants peuvent prendre position individuellement.

Zielscheibe

Fokus: Evaluation / quantitative Methode, punktuell

Material: Plakat und Buntstifte

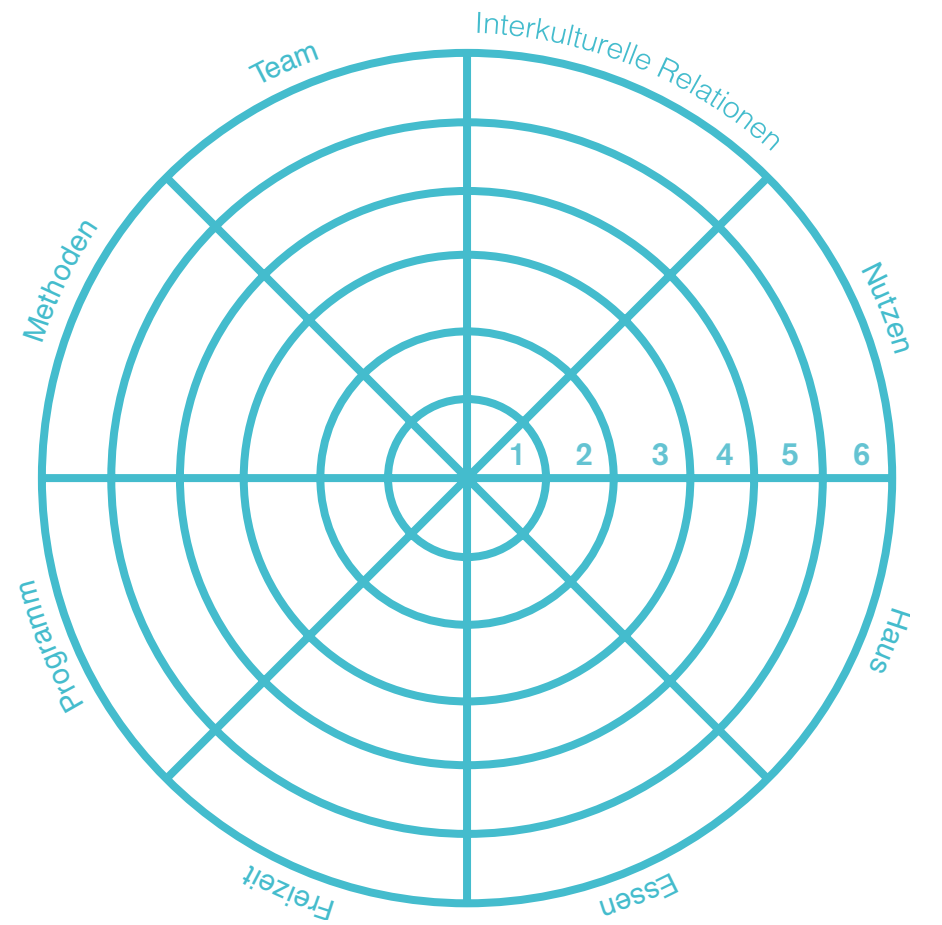
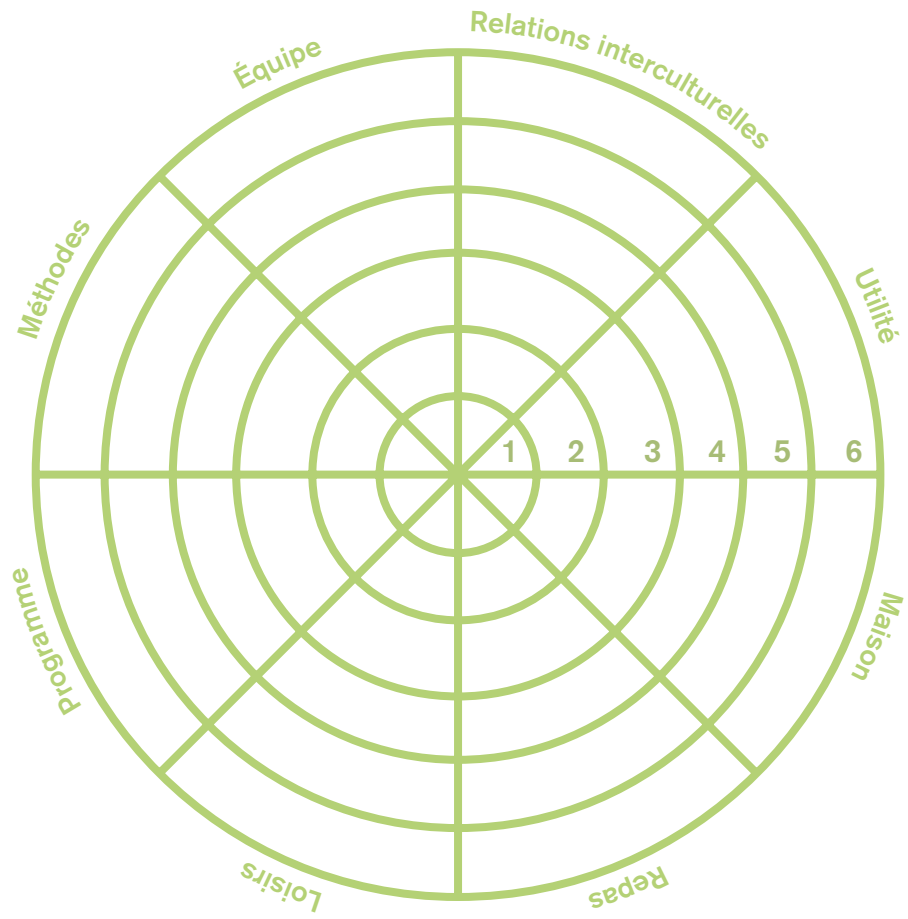
Dauer: ca. 10 min + Diskussion

Bei dieser Methode wird der gesamte Verlauf des Lehrgangs ausgewertet. Die pädagogischen Methoden, Animationen, die Rahmenbedingungen (Verpflegung, Unterbringung), oder weitere Faktoren werden von den Teilnehmern auf einer Notenskala bewertet und in Felder einer Zielscheibe eingetragen. Je näher man dem Zentrum der Zielscheibe (Note 1) kommt, desto zufriedener ist man.

Variante I: Eine große Zielscheibe wird gleichzeitig von allen ausgefüllt, jeder gibt eine Bewertung für jedes Feld ab.

Variante II: Jeder Teilnehmer notiert sich seine Bewertung in Einzelarbeit (ohne sich von anderen beeinflussen zu lassen) und überträgt anschließend auf die große Zielscheibe.

Bei der Auswertung werden die Tendenzen der Gruppe festgestellt und besprochen. Alternativ können die Teilnehmer ihren individuellen Standpunkt erläutern.



Fishbowl

Objectifs: Evaluation, communication, conflit

Matériel: chaises

Durée: varie selon le sujet

Des chaises sont disposées en rond, formant un cercle extérieur et un cercle intérieur. Les personnes du cercle intérieur tournent le dos à celles du cercle extérieur. Un sujet est discuté dans le cercle intérieur et les membres de la plénière suivent la discussion en tant qu'observateurs. Le cercle intérieur peut comprendre une chaise libre disponible pour divers interlocuteurs du cercle extérieur. Seules les personnes du cercle intérieur sont autorisées à parler; les autres écoutent sans faire de commentaire.

Cette méthode est conseillée lorsqu'une discussion en plénière devient trop confuse.

Fishbowl

Fokus: Evaluation, Kommunikation, Konflikt / Expertenrunden, Pro- und Kontra Diskussionen

Material: Stühle

Dauer: variiert nach Thematik

Es wird ein äußerer und ein innerer Stuhlkreis aufgestellt. Der innere Kreis sitzt mit dem Rücken zu den Gesichtern des Außenkreises. Im Innenkreis wird ein Thema diskutiert und die Diskussion wird von der Plenumsrunde beobachtet. Im Innenkreis kann zudem ein freier Stuhl für wechselnde Gesprächspartner aus dem Außenkreis stehen. Nur der Innenkreis ist gesprächsberechtigt, der Außenkreis hört kommentarlos zu.

Diese Methode kann beispielsweise eingesetzt werden, wenn ein Plenumgespräch zu unübersichtlich wird.



3. Checklist

POINTS ESSENTIELS

- Idée / sujet
- Objectifs du projet
- Type de projets (séjour de détente ou de formation, échange, réunion internationale) - Groupe cible (âge, nombre, milieu social)
- Organisateur / organisation

ORGANISATION

- Date / Lieu
- Mobilité sur place (bus, train, vélo...)
- Hébergement (maison, tente...) / salles
- Ravitaillement / plan des repas (allergies, intolérances, formes d'alimentation: végétarien, végans...)
- Autorisations (visa, autorisation parentale...)
- Rechercher des adresses importantes
- Information aux parents / soirée pour les parents (présentations des animateurs, renseignements, liste des affaires à emporter, informations sur la santé...)
- Arrivée et départ (en avion, en train...)

3. Checkliste

BASICS

- Idee/Thema
- Ziele des Projektes
- Art des Projektes (Erholungs- Bildungs-, Internationale-, Austauschmaßnahme)
- Zielgruppe (Alter, Anzahl, sozialer Hintergrund...)
- Träger/ Organisation

ORGANISATORISCHE VORBEREITUNG

- Termin / Ort
- Mobilität vor Ort (Bus, Bahn, Fahrrad...)
- Unterbringung (Haus, Zelt,...) / Räume
- Verpflegung / Speiseplan (Allergien, Unverträglichkeiten, Ernährungsformen: Vegetarier, Veganer...)
- Genehmigungen (Visum, Einverständniserklärung der Eltern...)
- Wichtiger Adressen erfragen
- Elterninformation / Elternabend (Vorstellung der Betreuer, Information, Gepäckliste, Gesundheitsinformationen,...)
- An- und Abreise (Flugzeug, Bahn...)

PREPARATION DU CONTENU

- Développement du programme (thèmes principaux, curiosités touristiques, méthodes, responsables...)
- Partenaires externes
- Sites à visiter, excursions...
- Matériel (sur place, à prêter, à acheter...)
- Événements spéciaux (anniversaires, soirée finale...)

**FINANCES**

- Calcul (dépenses: ravitaillement, frais de voyage, hébergement, réunions de préparation, honoraires, divers; recettes: subventions, part de l'organisateur, dons, frais de participation, divers)
- Possibilités de financement
- Frais de participation

**RELATIONS PUBLIQUES**

- Appel d'offres (charges, concept, frais, impression, répartition, date)
- Communiqué de presse
- Affiche
- Foires aux vacances
- Divers (insertion d'annonces...)

**L'EQUIPE**

- animateurs (combien, qui...)
- Exigences envers les animateurs (Connaissances: Juleica, BAFA, qualifications sportives, formations continues, expériences pratiques, formation)

**INHALTLICHE VORBEREITUNG**

- Programmentwicklung (Schwerpunkte, Sehenswürdigkeiten, Methoden, Verantwortliche...)
- Externe Partner
- Ausflugsziele, Exkursionen...
- Material (vorhanden, ausleihen, kaufen...)
- Highlights (Geburtstage, Abschlussabend...)

**FINANZEN**

- Kalkulation (Ausgaben: Verpflegung, Fahrtkosten, Unterkunft, Material, Vorbereitungstreffen, Honorare, Sonstiges; Einnahmen: Zuschüsse, Trägeranteil, Spenden, Teilnehmerbeiträge, Sonstiges)
- Fördermöglichkeiten
- Teilnehmerbeiträge

**ÖFFENTLICHKEITSARBEIT**

- Ausschreibung (Zuständigkeit, Entwurf, Kosten, Druck, Verteilung, Termin)
- Pressemitteilung
- Plakate
- Ferienbörse
- Sonstiges (Anzeigenschaltung...)

**DAS TEAM**

- Betreuer (wieviele, wer,...)
- Anforderungen an Betreuer (Kenntnisse: Juleica, BAFA, sportliche Qualifikationen, Fortbildungen, praktische Erfahrungen, Ausbildung)



- Contrats / indemnités

REUNIONS DE PREPARATION DE L'EQUIPE

- Quand, à quel intervalle?
- Où
- Objectifs (prise de contact, composition du groupe, planification de la réunion préliminaire du groupe)
- Etablir une liste pour le matériel (jeux, premier secours, équipement technique...)
- Déterminer la direction et les responsabilités
- Planification du programme, répartition des charges, échange d'informations
- Si possible, visite des lieux où le projet se déroulera
- Situations particulières (gestion de conflits, mal du pays, visites des parents, infractions aux règles...)
- Déterminer des règles (portables, codécision de la part des enfants...)

- Verträge / Aufwandsentschädigung

VORBEREITUNGSTREFFEN DES TEAMS

- Wann, wie oft
- Wo
- Ziele (Kennenlerne, Teamfindung, Planung des Vortreffens der Gruppe)
- Materialliste erstellen (Spiele, Erste-Hilfe-Ausrüstung, Lebensmittel, Technik...)
- Leitung festlegen, Verantwortungsbereich
- Programmplanung, Aufgabenverteilung, Informationsaustausch
- Falls möglich Ortsbegehung der Projektstätte
- Besondere Situationen (Umgang mit Konfliktsituationen, Heimweh, Elternbesuche, Regelverstoß...)
- Regelfestlegung (Handys, Mitbestimmung der Kinder...)

EXECUTION

- Rencontre préalable du groupe
- Arrivée
- Participation (choix des chambres, discussion en groupes, discussion sur le programme,...)
- Service cuisine
- Discuter de sujets tels que l'hygiène et la sexualité
- Réunions d'équipe quotidiennes
- Evaluation

DEBRIEFING

- Réflexion / conclusions en vue des projets ultérieurs impliquant des membres de l'équipe
- Réunion de débriefing
- Décompte

QUESTIONS JURIDIQUES

- Assurances (maladie, responsabilité civile, accidents, bagages, protection juridique...)
- Devoir d'encadrement et de surveillance
- Loi relative à la protection de la jeunesse
- Inscription et autorisation parentale
- Réglementation p.ex. concernant la baignade

DURCHFÜHRUNG

- Vortreffen der Gruppe
- Anreise
- Partizipation (Zimmerauswahl, Gruppenbesprechung, Programmgespräch...)
- Küchendienst
- Thematisierung von Hygiene und Sexualität
- Tägliche Teambesprechungen
- Evaluation

NACHBEREITUNG

- Reflexion / Fazit für zukünftige Vorhaben der Teammitglieder
- Evtl. Nachtreffen
- Abrechnung

RECHTSFRAGEN

- Versicherungsschutz (Kranken-, Haftlich-, Unfall-, Reisegepäck- und Rechtsschutzversicherung,...)
- Aufsichtspflicht
- Jugendschutzgesetz
- Anmeldung und Einverständniserklärung
- Regeln z.B. Badeordnung

Europäische Vereinigung
für Eifel und Ardennen
Herrenstr. 8
D-54673 Neuerburg
www.evea.de

Service National de la Jeunesse
138, bvd. de la Pétrusse
L-2330 Luxembourg
Tel. +352 247 86454
www.snj.lu

aha-Tipps und Infos für junge Leute
Bahnhof, Postfach 356
FL-9494 Schaan
Tel. +423 239 91 12
www.aha.li

Jugendtreff Unterstadt Eupen
Hillstrasse 7
B - 4700 Eupen
Tel. +32 477 431 302
www.jugendbuero.be

Fédération Culture et Liberté Moselle
ARToPie
6, rue de la poste
F-57960 Meisenthal
Tel. +33 3 87 96 94 15
www.cultureetliberte-moselle.com

Ce document
a été élaboré
par :

